

Explicit knowledge about implicit errors in L1 and L2 Dutch

An analysis of L1 and L2 accuracy



Universiteit
Leiden

J.M.W. de Goeijen, 1379801

Supervisor: dr. N.H. de Jong

Second reader: dr. P. Gonzalez Gonzalez

Thesis ResMA Linguistics

Leiden University

January 2019

Abstract

This thesis investigates implicit accuracy, which is considered the ability to use structures and rules that have become internalized and can thus be uttered easily, and explicit accuracy, defined as the presence of linguistic items learnt by the L2 speaker that have not yet been transferred in implicit accuracy. To investigate in what respect L1, beginning L2 and advanced L2 speakers of Dutch differ in terms of implicit accuracy, spontaneous speech was elicited by two speech tasks. Speech performances were transcribed and coded for accuracy. Types of errors were marked and by use of five measures, implicit accuracy was investigated. Two MANOVAs were run to examine how L1 and L2 accuracy differs and how lower and higher proficient L2 accuracy differs. Significant differences with respect to error density and error type density were found. Correction of error was not found to differ significantly across groups of speakers.

The qualitative analysis delved into explicit accuracy, which was examined by stimulated recall sessions: participants were asked to listen carefully to their own speech and to comment on errors, hesitations and the overall process of speaking. These comments were categorized by the researcher. Chi square analyses revealed that as proficiency increases, participants report less on lexical problems but more on affined aspects as task-related issues. L1 speakers specifically report mainly on issues of focus and temporal planning.

This study confirms that both implicit and explicit accuracy differs across L1 and L2 speakers and across lower and higher proficient L2 speakers.

Keywords: *accuracy, CAF, L2 proficiency, stimulated recall*

Table of contents

Abstract	1
List of tables	4
1. Introduction.....	5
2. Theoretical background	6
2.1 The triad of complexity, accuracy and fluency	6
2.2 Accuracy.....	7
2.3 Procedural vs. declarative knowledge.....	8
2.4 Earlier research	9
2.5 Research methods chosen.....	11
2.6 Research question and predictions.....	14
3. Method.....	16
3.1 Participants.....	16
3.2 Tasks and procedures	16
3.2.1 Spontaneous speech.....	17
3.2.2 Stimulated recall.....	17
4. Implicit accuracy: quantitative study.....	18
4.1 Quantitative analysis.....	18
4.1.1 Transcribing and marking errors	18
4.1.2 Calculating variables.....	19
4.1.3 Statistical analysis.....	19
4.2 Quantitative results	20
4.2.1 L1 speakers versus L2 speakers	21
4.2.2 Lower proficient L2 speakers versus higher proficient L2 speakers.....	21
5. Explicit accuracy: qualitative study.....	23
5.1 Qualitative analysis	23
5.2 Qualitative results	23
6. Discussion	32
6.1 Implicit accuracy.....	32
6.1.1 L1 speakers vs. L2 speakers.....	33
6.1.2 Lower proficient L2 speakers vs. higher proficient L2 speakers	34
6.2 Explicit accuracy.....	35
6.2.1 L1 speakers vs. L2 speakers.....	36
6.2.2 Lower proficient L2 speakers vs. higher proficient L2 speakers	37
6.3 Limitations and recommendations	38
7. Conclusion.....	40

References	42
Appendices.....	45
Appendix I Picture narratives.....	45
Appendix II Transcripts speech tasks	46
Appendix III Transcripts stimulated recall sessions.....	67
Appendix IV Datasheet quantitative analysis.....	85
Appendix V Datasheet qualitative analysis	86

List of tables

Table 1 Measures used in the study	19
Table 2 Overall error indicators: descriptive statistics	20
Table 3 Overall accuracy scores: group differences for L1 and L2 speakers.....	21
Table 4 Overall accuracy scores: group differences for lower and higher proficient L2 speakers.	22
Table 5 Distribution of stimulated recall responses – native vs. non-native speakers	24
Table 6 Distribution of stimulated recall responses - lower vs. higher proficient L2 speakers	25
Table 7 Summary of statistical analysis - implicit accuracy.....	32
Table 8 Summary of statistical analysis - explicit accuracy	35

1. Introduction

Ask a random learner of a random language if he ever makes mistakes, and the answer will definitely be 'yes'. As a second language learner of English I often hear myself uttering a grammatically incorrect sentence. And who does not know the feeling of pausing too long because you doubt the correctness of the word you wanted to utter? You do not necessarily have to be a linguist to know that speaking a new language goes hand in hand with making errors.

When delving deeper into second language acquisition, I was puzzled by this phenomenon. Second language (L2) learners often have a lot of rules in their mind, their explicit knowledge of for example grammar is more elaborate than the explicit grammatical knowledge of a mother tongue speaker: ask a second language learner and a mother tongue speaker of Dutch about the Dutch word 'er' and presumably the latter will stand in awe by the answer of the first. However, this explicit knowledge does not clearly emerge in speech. The speech of an L2 learner is often less accurate than we would expect considering all the explicit knowledge. This applies to both beginner and advanced learners of a new language, but in particular lower proficient L2 speakers have difficulty applying the rules while speaking. And to some extent, this discrepancy exists even for mother tongue speakers. When talking in Dutch, my mother tongue, I make mistakes despite the fact that I know how I should say it, due to hesitance, slips of the tongue et cetera.

This thesis thus is about one central issue: why does a speaker make errors whereas he knows the exact rules and words? We concluded that both L2 and L1 speakers make errors. Their different proficiency in the language concerned might imply that the type of errors and a speaker's knowledge of the correct version differ, but the actual interactions between proficiency and errors and the nature of this phenomenon is still unclear. Some questions that need an answer in order to deal with this central problem are the following: what is the difference between the accuracy displayed in speech and the "explicit knowledge" that is in the brain of the speaker? How does this difference vary between higher and lower proficient L2 speakers? And how do L1 and L2 speakers differ when it comes to the accuracy of their speech? In the current thesis, I will try to find answers to these questions by setting up an experiment in which the accuracy of L1 and L2 speech is investigated.

2. Theoretical background

2.1 The triad of complexity, accuracy and fluency

A lot of research has been carried out in the field of second language acquisition (SLA) with respect to complexity, accuracy and fluency (CAF). These factors often function as three major variables in applied linguistic research addressing the issue of language proficiency and performance (Housen & Kuiken 2009). L2 proficiency is not a unitary construct on itself, but it consists of some principal components that are captured by the notions of CAF (Housen, Kuiken & Vedder 2012), which are all distinct indicators of L2 performance¹: fluency denotes spontaneous L2 production, both oral and written; accuracy refers to the production of correct linguistic structures in the L2; complexity refers to the degree to which the L2 production is elaborate and varied (Housen & Kuiken 2009).

Measuring CAF validly, reliably and efficiently is problematic. Both subjective measures like ratings by (expert) judges and objective, quantifiable measures (e.g. number and types of errors for accuracy or number of pauses for fluency) have been used to evaluate a person's language performance (Housen & Kuiken 2009). Another difficulty regarding measuring the triad is the interdependency between two or even three aspects (Skehan 2009; Larsen-Freeman 2009). Towell (2012) advocates the idea of a cyclical developmental sequence, meaning that greater complexity leads to greater accuracy and so on. He states that the three dimensions need to be integrated with each other within the speaker's linguistic system in order for a speaker to be able to use complex language in an accurate and fluent way: a complex sentence is only native-like when it is uttered fluently and accurately. In that case, an increase in one aspect will have a positive effect on (one of) the other two aspects. To test this empirically, Larsen-Freeman (2009) called for longitudinal research. A recent longitudinal study investigating the interplay of CAF measures is Vercellotti (2017). She studied 294 monologues of ESL learners over time (with a mean of 4.45 monologues per participant) and coded the transcriptions for accuracy, complexity and fluency. Participants with higher initial proficiency scores proved to have higher initial accuracy scores; increases in accuracy scores in turn were associated with increases in lexical variety (an aspect of complexity) scores. Within-individual correlation analyses showed that all scores were positively correlated. Additionally, the learners had gains in all CAF constructs. From these results together she concluded that over time CAF are connected growers. Vercellotti (2017) did thus not find any trade-off effects², however, other studies did show negative influences, meaning that high scores in one of the CAF components are related to low scores in (one of) the other two components. Yuan

¹ Note that CAF refers to performance – a product – and not to linguistic development, which is a process (Pallotti, 2009).

² A trade-off effect is defined as a focus on one CAF component that compromises a learner's performance in one of the other CAF components (Vercellotti, 2017).

and Ellis (2003) report such a trade-off effect: they studied the differences in CAF scores with regard to on-line planning and pre-task planning in oral narratives. Their results showed that the primary competition between the components involved fluency and accuracy. Complexity is favored by both types of planning. But if participants get the chance to plan before they perform, they prioritize fluency over accuracy – and if they have to plan on-line, accuracy is prioritized. Furthermore, Skehan (1998) predicted a competitive relationship among the three aspects. He states, on the basis of his cognitive framework ‘Limited Attentional Capacity Hypothesis’, that there is a contrast between control of form (which is part of accuracy) and use of elaborated language (which belongs to the factor complexity): due to limited mental resources, language learners experience tensions during performance, meaning that they have to prioritize one aspect of CAF over others. Robinson, however, argues that the more complex a task is, the more accuracy and complexity – but not fluency – will benefit from it: the speaker is pushed to greater accuracy and complexity in order to meet the more complex demands. More complex tasks will evoke higher levels of accuracy and L2 speakers will thus learn from tasks (Robinson & Gilabert 2007; Robinson 2011; Salimi & Dadashpour 2012). These contradictory ideas show that much is still unclear about the actual interplay between complexity, accuracy and fluency.

2.2 Accuracy

In the current study, one aspect of CAF is in focus: accuracy. Accuracy is, according to Pallotti (2009), the most simple construct of the triad to define, because it is internally coherent. Polio and Shea (2014) also state that accuracy is, compared to the other constructs, easy to define. The working definition is the following: “accuracy is the ability to produce target-like and error-free language” (Housen, Kuiken & Vedder 2012, p. 2). Another definition, mainly focusing on accurate vocabulary use, is set up by Wulff and Gries (2011): accuracy is the ability to use linguistic features in a native-like way, which implies that over time a language learner will become better in selecting the right words in their proper contexts. A longitudinal study on accuracy done by Vercellotti (2017) and a large-scale corpus analysis study done by Alexopoulou et al. (2017) confirm this idea: higher proficiency scores indicate higher accuracy scores.

Both definitions point in fact to the extent to which the L2 learner’s performance diverges from the norm. Any deviation from the norm is considered an error (Housen & Kuiken 2009; Housen, Kuiken & Vedder 2012). Error is defined as “a linguistic form or combination of forms which, in the same context and under similar conditions of production, would, in all likelihood, not be produced by the speakers’ native speaker counterpart” (Lennon 1991, p. 182). However simple the definition of accuracy might be, the actual application of it to L2 data can be tough: as Polio and Shea (2014) say, determining the term ‘error’, which is in the definition of accuracy, is more problematic. For example, some errors might be more or less acceptable and the definition of this ‘norm’ is debatable (Towell 2012). A ‘norm’ can either be prescriptive standard norms or non-

standard usages acceptable in certain contexts (Housen & Kuiken 2009). Some therefore argue for the 'A' in CAF being interpreted not only as accuracy, but also as 'acceptability' or 'appropriateness' (Housen et al. 2012). Therefore, Palotti's view on accuracy might be called into question. Besides, L1 speakers make errors too: Mulder and Hulstijn (2011) assessed the lexical skills and speaking proficiency of 98 adult native speakers of Dutch as a function of age and level of education and profession (EP) in order to define what could count as native-like performance. Increasing age was found to affect lexical fluency negatively (older participants responded more slowly than younger participants) but it did not affect response length, hesitations and grammatical errors and did thus not affect the communicative adequacy. Level of EP was not associated with communicative success and hesitations, however, participants with higher EP made less grammatical errors than participants with low EP. Most relevant for the current study is their unexpected finding that native speakers produced grammatical errors constituting violations to the grammar of Dutch. Dąbrowska (2012) even states, on the basis of reviewing studies with native speakers completing grammatical tasks, that first language speakers do not all converge on the same grammar. She found substantial individual differences in native speakers' performances. These differences mainly had to do with level of education: more educated speakers did better on most tasks. According to Dąbrowska, these higher-educated speakers were likely to have experienced more language during childhood. Based on the studies mentioned above, we can conclude that errors, violating grammar, arise in spontaneous speech from both L1 and L2 speakers, but we need to take into account that for L1 speakers a negative correlation between the amount of grammatical errors and their level of education is plausible.

2.3 Procedural vs. declarative knowledge

Though L1 and L2 speakers may have in common that their speech is not perfectly grammatical, there is a difference in the way they learn, store and process grammar. It has been claimed that L2 performance is determined partly by the state of declarative linguistic knowledge and that "it is influenced by the extent to which the relevant linguistic structures and rules, once acquired as explicit declarative knowledge, have been proceduralised and become implicit" (Housen, Kuiken & Vedder 2012, p. 5). To understand this concept it is important to discuss Ullman's declarative/procedural model (Ullman 2001; Ullman 2004; Ullman et al. 2018). Ullman (2001; 2004) proposed a model, initially developed to explain L1 learning, which posits that language learning and use depends on the declarative and procedural memory brain systems.

A possible definition of the declarative/procedural model is from Encyclopedia of the Mind: "...language critically depends on two long-term memory systems in the brain. (...) Knowledge in this [declarative memory] system is learned rapidly and is at least partly, though not completely, explicit – that is, available to conscious awareness" (Pashler 2013, p. 224-226). However, learning in the other system, the procedural one, "seems to result in more rapid and automatic processing

of skills and knowledge than does learning in declarative memory” (Ullman et al. 2018, p. 40-41). This declarative/procedural model encompasses claims that are similar for first and second language learning. In both learning processes, declarative memory is in first instance crucial for all learned linguistic knowledge, not only for word learning but also for aspects of rule-governed grammar. (Ullman et al. 2018). For L1 acquisition, procedural memory more and more takes over linguistic aspects from declarative memory as linguistic processes become more automatized for the learning child. Automatized processes are processes that lack attentional control in executing a cognitive activity. Automatic processing thus has characteristics like the following: it is effortless, it is fast and efficient, it happens unconsciously (Kahng 2014; Kormos 2006), characteristics that are all applicable to L1 production. But with regard to L2 acquisition, Ullman states that language learning *after puberty* results in relying largely on declarative memory; more L2 experience and age of exposure to L2 “affect the relative reliance on declarative versus procedural memory” (Ullman 2013, p. 224). By way of training in the L2, processes can get more automatized and thus the L2 speaker becomes more dependent upon the procedural system. This indicates that an L2 learner with higher proficiency, who had more training, would rely more on the procedural system, compared to an L2 learner with lower proficiency. Explicit knowledge (stored in the declarative memory system) thus is of more importance for a lower proficient L2 learner than for a learner with higher proficiency, due to effects of automaticity for the latter. As Towell (2012) summarizes: declarative memory is quick to store but slow to retrieve, whereas procedural memory is the opposite – slow to store but quick to retrieve.

2.4 Earlier research

One of the challenges regarding research on CAF is the nature of the cognitive underpinnings. Which linguistic processes underlie the manifestation of CAF during task performance? Kahng (2014) investigated the procedural and declarative knowledge with regard to fluency, based on Segalowitz’ (2010) view on fluency. Segalowitz stated that a distinction between cognitive fluency and utterance fluency can be made: cognitive fluency is “the efficiency of operation of the underlying processes responsible for the production of utterances”, and utterance fluency is defined as “the features of utterances that reflect the speaker’s cognitive fluency” (Segalowitz 2010, p. 165). We could thus state that investigating both parts has to do with the difference between automatized L2 knowledge, reflected in speaking (utterance fluency), and declarative knowledge, knowledge that is explicitly known by the L2 speaker (cognitive fluency) but which might not be ‘audible’ when speaking due to stress, time pressure and other factors that hinder fluent speech. Kahng therefore studied the speech of several L2 English speakers who participated in a spontaneous speech task and then commented on their errors made by listening to their own speech on tape. This method is called ‘Stimulated recall’ and reflects cognitive events: it is an introspective measure

that provides insight in participants' mental processes during a speech task.³ Kahng investigated the utterance fluency by quantitative analysis and used stimulated recall for her qualitative analysis regarding cognitive fluency. The evaluation of L2 speaking tasks showed a difference between lower and higher proficiency learners when it comes to remembering issues regarding L2 declarative knowledge: discussing the results of these measures Kahng concluded that "the lower proficiency learners almost always seemed to think about L2 declarative knowledge or rules while speaking in the L2" (Kahng 2014, p. 845), which is in line with Kormos' (2006) idea of lower proficiency learners thinking consciously of their speech product because the process has not yet been automatized. For higher proficiency learners, it was expected that they used more automatized processes (= procedural knowledge).

L2 speakers often have explicit knowledge on how the sentence should be ideally, but their produced utterances may show their implicit knowledge of grammaticality. According to Norris & Ortega (2001), L2 speakers are perfectly able to gain a certain grammatical target when receiving explicit instruction on specific rules they have to focus on. However, when instruction is more implicit - which is the case when, for example, L2 speakers just have to tell a story - not a certain (set of) rule(s) is tested, but the overall communicative use of the L2. This leads L2 speakers to focusing on their overall performance, bringing about that there is less attention paid to the rules, which in turn may lead to grammatical errors. This shows that we can distinguish two types of accuracy: the "implicit accuracy", the accuracy displayed in spontaneous speech, which differs from the "explicit accuracy", being stored in the brain as declarative knowledge (see section 2.3). This idea of two different manifestations of accuracy is partly based on Segalowitz' (2010) view on fluency. In this thesis, "implicit accuracy" is defined as the ability to use structures and rules that have become internalized and can thus be uttered easily. "Explicit accuracy" is here defined as the presence of linguistic items learnt by heart by the L2 speaker that have not yet been transferred in implicit accuracy. Implicit accuracy thus shows us which parts of explicit accuracy have become automatized. This thesis sets out to investigate the difference between implicit and explicit accuracy.⁴ The present study thus concerns the implicit and explicit accuracy demonstrated by both L2 and L1 speakers.

To the best of my knowledge, an investigation of the speaker's explicit knowledge of errors made in his L2 speech has never been studied before. Lower proficient L2 learners score worse on accuracy (for their knowledge has not yet become automatized and is thus vulnerable in speaking tasks), but when asked to comment on their errors, they should be able to consult their declarative, explicit accuracy, which can be recollected (Ullman 2001; 2004). It might even be that not only

³ More on this measure and how it is used in this research is mentioned in section 2.5 and in section 3.2.2.

⁴ A similar difference between displayed complexity and its cognitive base has not been investigated yet, but that topic falls beyond the scope of this thesis.

procedural but also declarative knowledge is lacking, because they have not yet learnt enough linguistic features. However, one can imagine that higher proficient L2 learners have more implicit accuracy at their disposal. In this study, a distinction between implicit and explicit accuracy is thus maintained, bearing in mind that implicit accuracy leans on the procedural memory system and that explicit accuracy stems from the declarative memory system.

The aim of the current study was thus to investigate how lower and higher proficient L2 speakers' "implicit accuracy" differs, how L2 accuracy differs from L1 accuracy and how speakers reflect on their own errors. For the latter, a qualitative analysis, fluency is also taken into account: a speaker might report on silences or hesitations (which are aspects of fluency) by telling that he paused longer in order to be more accurate. According to Ullman, L1 grammar relies on procedural memory and L1 lexicon on the declarative system. Taking into account that L1 speakers indeed make errors too, both grammatical and lexical, it is interesting to investigate if there is one specific type of error they make more often and whether this differs from L2 accuracy. By this, one might gain insight in the separate memory systems playing a role in accuracy for both L1 and L2 speakers.

2.5 Research methods chosen

Previous studies have investigated L2 accuracy from various perspectives, using various measures. Results are mixed and sometimes contradictory, as mentioned with respect to possible trade-off effects and interdependency of the three CAF components. The aim of the current study was an investigation of accuracy for both higher and lower proficiency L2 learners and for L1 speakers. Therefore, a quantitative analysis is done to examine implicit accuracy.

Some studies, like the one by Alfaro et al. (2018), used only two measures to indicate accuracy. Alfaro et al. (2018) chose to measure accuracy as 1) the proportion of AS-units⁵ free from errors and 2) the percentage of error-free clauses. This method is in line with the common approach of at the one hand calculating the ratio of errors in discourse to some unit of production, like AS-units, and on the other hand calculating the proportion of the units that are free from errors (Lambert & Kormos 2014), but using only these two measures may be insufficient for the current research purposes, because these reveal nothing about the type of errors made. Polio and Shea (2014) compared the use of various measures of linguistic accuracy in several studies, like holistic measures carried out by a judge or rater, error-free units, weighted error-free units and number of errors (both specific errors per word and errors in general). When applying all the measures found in these studies to their own data set, the reliability of specific error types proved to be the lowest, followed by weighted error-free units. The other measures (holistic scores, error-free units and errors/word) all had a reliability higher than .85.

⁵ This unit was proposed by Foster et al. (2000) because they wanted a comprehensive and accessible definition applicable to transcriptions of complex oral data. An AS-unit is a single speaker's utterance consisting of an independent clause or an independent sub-clausal unit, and any subordinate clause(s).

Because of goals set for the present study the holistic measure was disregarded. Although Polio and Shea (2014) report low reliability for measures indicating error types, these two measures are included because it is attempted to investigate whether there is a characteristic difference in accuracy between higher and lower proficient L2 speakers and L1 speakers. Moreover, information provided by these measures is needed for a solid comparison with the responses from the stimulated recall sessions: do participants report more on morphosyntactic or on lexical errors? And does this correspond to the error type made most often?

With regard to measures based on error-free units, one should bear in mind that speakers might tend to produce shorter clauses in order to make less errors (as longer clauses are more complex and thus more vulnerable to errors). A speaker who does so, would produce relatively many error-free units. Although he might make many errors in total, his score on for example “error free AS-units / total AS-units” would be very high – causing an unnatural accuracy score which covers the actual, rather poor, accuracy. However, a speaker uttering longer clauses/AS-units will have relatively little error-free units. The scores on measures like “error free AS-units / total AS-units” would then be misrepresentative for his overall accuracy. Therefore, measures based on error-free units are not considered for the quantitative analysis.

At last, according to Inoue (2016), some measures (e.g. errors per word) may be more suitable for lower proficiency speakers than other measures. Taking the previous research on measures together, the following three measures, used to examine how well the target language is produced in relation to the rule system of this target language, were chosen. These measures indicate the lexical and morphosyntactic⁶ accuracy and are adapted from Housen et al. (2012). The exact application of these measures is elaborated on in the analysis and results section (section 4).

- Measures indicating overall error density
 - o Errors total / words total
- Measures indicating error type density
 - o Morphosyntactic errors / words total
 - o Lexical errors / words total

The quantitative analysis is complemented with a qualitative analysis in order to complete the comprehensive investigation. Like Kahng (2014) did for fluency, stimulated recall was used to investigate cognitive processes of L2 speakers regarding errors. Stimulated recall (henceforth: SR) is a qualitative and “more global and indirect measure of cognitive processes” (Kahng 2014, p. 816). This measure is viewed as a subset of introspective measures, which “tap participants’ reflections on mental processes” (Mackey & Gass 2005, p. 77). The gathered data can “yield insights into a learner’s thought processes during language learning experiences” (Mackey & Gass

⁶ Phonological accuracy is not taken into account in this study.

2005, p. 366). Participants are prompted by the researcher to recall or report thoughts that the participant had while performing a task, this may happen with or without some degree of support by the researcher. This introspective measure is a way of gaining insight into the learner's focus of attention (Polio et al. 2006) and it is often used in classroom research so that researchers get insight in how the learner interprets events (Mackey & Gass 2005). An example of using SR in classroom research is the study from Bao et al. (2011) in which they studied the way L2 learners deal with recasts. In their study, a group of twenty-five ESL learners participated in a classroom study. The learners were involved in teacher-fronted classroom interactions; during SR they had to report what they had been thinking while interacting with the teacher. This resulted in learners more often acknowledging that they made an error: 37.3% of the recasts was noticed by SR whereas only 14.3% was noticed via uptake. Therefore the researchers concluded that SR was a fine instrument for L2 learners to notice recasts. A disadvantage of their study was the fact that they conducted SR one day after the classroom observation instead of directly after the observation. Ideally, a recall must be conducted close to the event (Polio et al. 2006). Due to a relatively long time between the actual event and the reporting, data gathered by stimulated recall might not be very accurate (Bao et al. 2011). To limit this disadvantage, stimulated recall in the present study is used directly after the participant has performed the task. It can be concluded from Bao's study (2011) that learners notice their errors by performing in stimulated recall. This is an extra motivation for the current study to use this procedure.

Following Kahng (2014), it is thought that the majority of issues having to do with accuracy will only be addressed by using SR: in Kahng's study only 20% of the responses in the stimulated recall sessions about fluency were overtly marked disfluencies in the quantitative analysis of the speech samples, meaning that Kahng could link these SR responses directly to marks from the quantitative analysis in her transcriptions. The cognitive events mentioned by the remaining 80% of the participants' remarks would have been missed if there were no stimulated recall sessions: these SR responses reflected cognitive events but could not be linked directly to overt marks in the accompanying transcriptions. This is an extra reason for using stimulated recall as a measure in addition to the quantitative measures. For example, there might be cases in which the participant chose a simpler word in order to be fluent whereas a more complex word would have been more appropriate in the context. This 'error' cannot be overtly marked because it is not wrong, but this explanation in the SR session sheds light on the way a participant tries to be as fluent and accurate as possible.

Moreover, in this study SR is also used to gain insight in the cognitive processes playing a role in *native speech*. To the best of my knowledge, this has never been done before, which is striking because research, for example Mulder and Hulstijn (2011), has shown that L1 speakers make errors too, meaning that L1 performance is as relevant to examine as is L2 performance: the fact that L1 speakers are not as accurate as one might expect, begs the question what they know about their

own errors (competence) and how they reflect on their speech performance. It also raises the question what native like performance actually looks like: should the current definition of accuracy be changed? Skehan (2009) points out that it is relevant to compare non-native speakers to native speakers to investigate how second language speakers change as their proficiency grows *and* to investigate the ways in which they become more and more native-like. Therefore, quantitative analyses are relevant to compare L1 and L2 speakers with regard to error types and the amount of errors; stimulated recall sessions are important in order to investigate whether there is a difference between L1 and L2 speakers in the way they reflect on their own performance. Moreover, examining both L1 and L2 accuracy might provide information on whether the current definitions of accuracy are right or not: is accuracy as easy to define as Pallotti (2009) states?

The combination of quantitative measures on the one hand and a qualitative measure on the other hand is a form of triangulation, enhancing the validity and reliability of a research study. Using multiple research techniques and multiple sources of data makes it easier to “explore the issue from all feasible perspectives” (Mackey & Gass 2005, p. 368). This is of added value for further research on CAF and on accuracy particularly.

2.6 Research question and predictions

The following research questions were posed to address procedural and declarative knowledge with regard to accuracy in both L2 and L1 Dutch speech production:

1. **Are there differences in implicit accuracy across L2 learners and L1 speakers as measured by quantitative global measures?**
2. **Are there differences in implicit accuracy across lower and higher proficient L2 learners as measured by quantitative global measures?**
3. **Are there differences in stimulated recall responses across L2 and L1 speakers that may reflect differences in explicit accuracy?**
4. **Are there differences in stimulated recall responses across lower and higher proficient L2 learners that may reflect differences in explicit accuracy?**

Based on the previous accuracy studies reviewed above and based on the results from Kahng's (2014) study on fluency, some predictions can be made. At first, because of the idea that accuracy improves over time it is expected that the quantitative measures provide different results for lower and higher proficiency learners. With regard to error density, it is expected that higher proficiency learners make less errors. With regard to error type, it is expected that higher proficiency learners have relatively few lexical errors compared to lower proficiency learners. L1 speakers are expected to make errors too, but less than both lower and higher proficiency L2 speakers.

With regard to the differences in stimulated recall, the prediction follows the assumptions

Kahng made: “considering that only declarative knowledge can be explicitly recollected and procedural knowledge cannot, lower proficiency learners are expected to remember more about their thoughts at the time of speaking in stimulated recall than higher proficiency learners” (Kahng 2014, p. 817). Besides that, the content of the data acquired by stimulated recall will be different for lower and higher proficiency learners: higher proficiency learners have more automatized knowledge at their disposal and are thus expected to report more on macroplanning and monitoring, in which they would resemble L1 speakers (Kahng 2014). This means that they presumably come up with responses about for example the coherency of their speech or about the complexity of sentences whereby they made errors. Lower proficiency learners in turn are expected to report mainly on syntactic and morpho-phonological issues which are not yet (fully) automatized (Kahng 2014). Because of the results from Yuan and Ellis (2003) with regard to a trade-off interaction between fluency and accuracy, it is hypothesized for both lower and higher proficient L2 speakers that fluency has a major influence on accuracy. Willingness to be fluent and to sound native-like might influence the accuracy. Vice versa the same might apply: choosing the right word takes time for an L2 speaker, meaning that being accurate is at cost of being fluent. Fluency however is not analyzed statistically in this study but only taken into account in the stimulated recall sessions; any results regarding the interaction between fluency and accuracy should thus be interpreted cautiously.

Stimulated recall with native speakers has not been done before, but some tentative predictions can be made. L1 speakers of Dutch have relatively little declarative knowledge, because their language production happens in an automatized way (Ullman et al. 2018). They are thus expected to report not on grammatical rules (which are, according to Ullman, stored in the procedural memory system of an L1 speaker), contrary to lower proficiency L2 speakers who are in need of attentional control. L1 speakers are expected to report more on lexical issues: they might want to focus on for example elaborate language, for instance by choosing a more difficult lexeme, at the expense of accuracy.

The remainder of this thesis is structured as follows: first, the general method of this study is described. Thereafter, for reasons of clarity, the study on implicit accuracy and the study on explicit accuracy are dealt with separately: first, the analysis and results of the quantitative study will be presented, followed by the analysis and results of the qualitative counterpart. This will be followed by a discussion section including recommendations for further research. It will end with a concluding paragraph on the relevance of the present findings.

3. Method

3.1 Participants

Twenty-eight learners of Dutch (eight males, twenty females) and fourteen Dutch native speakers (seven males, seven females) participated in the study. The mean age of native Dutch speakers was 22 years old ($SD = 1.9$, $Min = 19$, $Max = 26$), the mean age of the L2 speakers was 32 years old ($SD = 11.3$, $Min = 19$, $Max = 63$). The L2 speakers started to learn Dutch not before the age of 18 years old ($M = 27.5$, $SD = 8.7$, $Max = 44$), L2 speakers who started learning Dutch before the age of 17 were a priori excluded from this study in order to prevent the possibility that a young age of acquisition would affect their accuracy scores. This is in line with recent findings of Hartshorne et al. (2018): Hartshorne et al. brought up empirical evidence from a corpus of more than 650,000 English speakers by which was stated that from the age of 17 years and 4 months grammar-learning ability declines rapidly.

Based on their score on the DIALANG test, L2 speakers were divided into two groups. DIALANG is developed to inform users about their language proficiency on the basis of diagnostic information (Zhang & Thompson 2004). Participants, including the mother tongue speakers, completed the diagnostic test on vocabulary only, after which they got a score according to the Common European Framework scale (A1, A2, B1, B2, C1 or C2: A1 is the most basic level, C2 the most proficient level). Based on this level, L2 speakers were divided in two groups: 'lower proficient' and 'higher proficient' speakers. Participants with an A-score were considered to be lower proficient, participants with a B2- or C-score were considered higher proficient. Participants with a B1-score were excluded from the test in order to get a radical borderline between lower and higher proficient speakers (two non-native participants received a B1-score and were therefore excluded. This means that in first instance the number of non-native participants was 30, but only 28 performed all tasks.). The group with lower proficiency consisted of fourteen (three males, eleven females) L2 speakers ($M_{age} = 34$ years, $SD_{age} = 13.3$), from which four speakers scored A1 on DIALANG, whereas ten speakers scored A2. For the higher proficiency group ($N = 14$, five males, nine females, $M_{age} = 29$ years, $SD_{age} = 8.4$), seven participants scored B2, five speakers scored C1 and only two speakers scored C2. Native speakers also completed the DIALANG test. Two out of fourteen participants scored C1, the other twelve scored C2. The occurrence of C1-scores by natives can be explained by the thought that native speakers do not all rely on the same mental lexicon. Apparently, these speakers differed on the use of certain prepositions and adverbs.

3.2 Tasks and procedures

All forty-two participants started completing one subtest from the DIALANG test on language proficiency. After performing the DIALANG test, two speech tasks followed and for half of the participants, a stimulated recall session. At last, L2 speakers were asked to fill in a language

background questionnaire which was based on the LEAP-Q (Marian et al. 2007).

The sessions were conducted individually with the researcher present. Native speakers were tested at home, second language speakers were tested in classrooms at university or at Leiden University Library. The tasks were presented in Microsoft PowerPoint on a laptop or PC. L2 speakers received instructions in English, L1 speakers received instructions in Dutch. Participant's speech was recorded using the audio recording application on a smartphone (Huawei P10 Lite and Samsung Galaxy S4 Mini). The Samsung Galaxy S4 Mini was used for the recording and playback of the speech tasks, stimulated recall sessions were recorded with the Huawei P10 Lite.

3.2.1 Spontaneous speech

Two separate speech tasks were used to elicit spontaneous speech. Both tasks comprised the description of a short picture story. The first picture story presented to the participants was the picnic story from Heaton's *Composition through pictures* (1966, p. 37-38), a picture story also used by Hsu (2017) who used it as a way to provoke written and oral stories for both intermediate and advanced learners of English. It consisted of six pictures, showing two children preparing for a picnic and after a while discovering that their dog had eaten their sandwiches. The second picture story in the current study was the suitcase narrative, provided by Derwing et al. (2009), which shows in eight pictures how a man and a woman, both carrying a suitcase, unintentionally end up with the suitcase of the other one. Both stories can be found in Appendix I.

When the first picture story appeared on the screen, participants had 30 seconds to prepare their speaking performance. A timeline was placed beneath the pictures so that the participants were able to check the time. After these 30 seconds they clicked to start speaking. A new timeline, lasting for 60 seconds, appeared on the screen and participants now had 1 minute to describe the picture story. After completing this first task, participants moved to the next task at their own pace. For the second picture story, the same procedure was used.

3.2.2 Stimulated recall

The first eight participants from each group participated in the stimulated recall session. Thus a total of twenty-four participants commented on their errors and disfluencies. The audio-recorded speech was played immediately after both spontaneous speech tasks were over, according to recommendations from Mackey and Gass (2005) and Polio et al. (2006). Participants were asked to pause the audio when hearing an error, hesitation or pause and to describe what they were thinking while pausing or uttering a wrong word/phrase. They were allowed to pause the audio file as often as they wanted, whenever they wanted to describe their thoughts at the time of speech. Not only the participant but the researcher also was allowed to pause the audio file to ask participants to recall their thoughts. This was enabled so as not to lose suitable data or let the session become entirely unstructured. L1 speakers naturally responded in Dutch, L2 speakers could choose between reporting in either Dutch or English.

4. Implicit accuracy: quantitative study

4.1 Quantitative analysis

4.1.1 Transcribing and marking errors

All recordings from the speech tasks were transcribed in detail. Repairs and hesitations were transcribed for all participants. Silences were only transcribed for those speakers participating in the stimulated recall session, because fluency measures were not taken into account in the quantitative analysis. The length of silent pauses was measured in milliseconds by examining the waveform using PRAAT (Boersma & Weenink 2017). The cut-off for silent pauses was set at 250 ms, based on findings from De Jong and Bosker (2013) that this is the optimal threshold when investigating the relationship between number of pauses and vocabulary size. Although fluency was not under investigation in the current study, maintaining this threshold might make it easier in further research to compare the current results to results from other studies investigating L2 proficiency. Silent pauses were annotated in seconds between square brackets.

With regard to errors, three categories were distinguished: lexical, morphosyntactic and pragmatic. Errors were marked as 'lexical' when having to do with semantics or cross-linguistic influences. For example, the word 'suitcase' instead of the Dutch equivalent 'koffer' was marked as 'lexical error'. In this category, erroneous pronouns⁷ and prepositions were also included. Morphosyntactic errors constituted violations in the Dutch grammar. Typical errors in this category are incorrect conjugations, errors in subject-verb order and unfinished sentences. A third category, 'pragmatic error', was used when the researcher found that native speakers changed words or sentences because of pragmatic reasons. In case of the suitcase story (see Appendix D), some L1 speakers for example started mentioning the swapping of the suitcases, but suddenly they realized that their talk would be funnier if they would tell about it later on. Therefore, some sentences were left unfinished. Because of the fact this did not have anything to do with lexical or grammatical retrieval, these 'errors' were marked as 'pragmatic error'. None of the L2 speakers made errors in this category. Repair of error was also marked in the transcript. An utterance was coded as 'repair' when an error was corrected by the speaker directly after the error.

Non-lexical fillers like 'uhm' and 'ah' were transcribed as 'uhm'. These fillers can be used by speakers to promote accuracy: when doubting about a word or structure, 'uhm' can be uttered to gain extra time to choose the correct utterance. More 'uhm's' might thus indicate less errors: though the speaker's fluency declines, this might prevent incorrect words or structures from being uttered. If the speaker had promoted fluency over accuracy, the reverse would be the case. Non-lexical fillers were therefore not included in the total amount of words.

⁷ Errors concerning pronouns were divided into two 'types' of pronominal errors: choosing the wrong pronoun (e.g. Dutch 'hij' instead of 'zij') was regarded lexical, omitting the pronoun was regarded grammatical.

4.1.2 Calculating variables

Although transcripts were marked for some aspects of fluency, like total speech time and silent pauses, this information was used only in the qualitative analysis, as to investigate whether respondents take fluency into account when reporting on errors. These fluency marks are thus not mentioned in the quantitative analysis.

Table 1 lists all measures used. Whereas in the theoretical background only three measures were mentioned, a fourth and fifth measure were included when it turned out that mother tongue speakers made errors in a third category (pragmatic error) and speakers sometimes repaired their own errors.

Table 1 Measures used in the study

Indicating	Measure
Overall error density	Errors total / Words total
Error type density	Morphosyntactic error / Words total
	Lexical error / Words total
	Pragmatic error / Words total
Correction of errors	Repairs / Errors total

The measures were chosen as to represent each aspect of accuracy that is under investigation in this study. A more detailed description of several accuracy measures and the rationale behind the choice for these measures can be found in the introduction (section 2.5). Therefore, to measure error density for every speaker, the total amount of errors was divided by the total amount of words. To examine error type, the amount of errors per category was divided separately by the total amount of words. At last, the percentage of corrected errors per speaker was calculated by dividing the amount of repairs by the total amount of errors.

4.1.3 Statistical analysis

For statistical analysis, one-way multivariate analyses of variance (MANOVAs) were run using SPSS Statistics 25.0 (IBM Corp. 2018) as one independent variable was expected to predict various dependent variables indicating accuracy.

Because of the fact that some variables violated the assumptions of parametric tests, all variables were transformed using square root transformations (Field 2013; Larson-Hall 2010). P-P plots showed that the transformed data improved in terms of normality. According to the Shapiro-Wilk test for normality, all transformed measures, except *pragmatic error / words total*, could be assumed to be reasonably normal (all W 's > .9). For *pragmatic error / words total*, $W = .441$. This low score on the Shapiro-Wilk test can be explained by the fact that L2 speakers made no pragmatic errors.

After this square root transformation, two separate MANOVAs were run: one to investigate group differences for L1 and L2 speakers, one to investigate group differences for higher and lower

proficient L2 speakers. Because of its robustness to violations of assumptions if sample sizes are equal, Pillai-Bartlett trace (V) was used to report the results of the MANOVAs (Field 2013).

4.2 Quantitative results

To summarize the mean accuracy of both L1 and L2 speakers, descriptive statistics are presented in Tables 2, 3 and 4. Table 2 lists the mean numbers of errors (per type), words and repairs per group. In Tables 3 and 4, the mean scores on all measures and accompanying group differences are listed, first only for L1 and L2 speakers (Table 3), thereafter (Table 4) for the lower proficient L2 speakers compared to the higher proficient L2 speakers. All descriptives come from the untransformed data; results from the MANOVAs are obtained by performing square root transformations. In the following, the group differences in measures of overall accuracy are reported. These quantitative results address research question 1 and 2.

Table 2 Overall error indicators: descriptive statistics

	L1 speakers (N = 14)		L2 lower proficient (N = 14)		L2 higher proficient (N = 14)		All L2 speakers (N = 28)	
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>
Words	218.79	47.04	94.86	32.93	142.57	36.87	118.71	42.04
“Uhms”	9.64	5.23	17.14	8.25	9.71	3.10	13.43	7.19
Total errors	4.43	2.28	21.50	6.62	13.21	4.63	17.36	7.01
Morphosyntactic errors	3.00	2.18	14.64	6.02	8.64	3.56	11.64	5.74
Lexical errors	0.64	0.84	6.93	3.47	4.57	2.44	5.75	3.18
Pragmatic errors	0.57	0.85	0	0	0	0	0	0
Repairs	1.00	1.24	1.64	1.45	1.86	1.51	1.75	1.46

4.2.1 L1 speakers versus L2 speakers

Results of the first one-way MANOVA showed that, using Pillai's trace, the L1 and L2 speakers were significantly different regarding overall accuracy, $V = .73$, $F(5, 36) = 19.64$, $p < .001$.⁸ As a consequence of this overall group difference, group differences on separate variables could be measured. These analyses revealed that the L1 and L2 speakers differed significantly on error density and error type, with large effect sizes ($\eta_p^2 = .01 = \text{small}$, $.06 = \text{medium}$, $.14 = \text{large}$; Cohen 1988). The L2 speakers overall produced more errors than the L1 speakers and they also produced considerably more errors of each type than the L1 speakers, except for the pragmatic category: only L1 speakers made pragmatic errors. Both L1 and L2 speakers made more grammatical mistakes than lexical mistakes.⁹ Despite the density differences, the groups were not significantly different in terms of correction of errors.

Table 3 Overall accuracy scores: group differences for L1 and L2 speakers

	L1 speakers (N = 14)		L2 speakers (N = 28)		<i>F</i>	<i>df</i> s	<i>p</i>	η_p^2
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>				
Errors total / Words total*	1.99	1.05	16.77	7.86	66.17	1, 40	<.001**	.62
Morphosyntactic error / Words total*	1.32	0.99	11.24	5.42	53.42	1, 40	<.001**	.57
Lexical error / Words total*	0.27	0.35	5.56	2.79	75.81	1, 40	<.001**	.66
Pragmatic error / Words total*	0.25	0.35	0	0	18.65	1, 40	<.001**	.32
Repairs / Errors total*	20.37	23.92	11.89	18.93	0.14	1, 40	.709	.00

Note. * indicates that the measure was calculated per 100 words (or per 100 errors for the repairs).

** indicates significance at the .05 level.

4.2.2 Lower proficient L2 speakers versus higher proficient L2 speakers

To answer the second research question, another MANOVA was run. Results of this second one-way MANOVA showed that, using Pillai's trace, the lower and higher proficient L2 speakers were significantly different regarding overall accuracy, $V = .63$, $F(4, 23) = 9.86$, $p < .001$. As a consequence of this overall group difference, group differences on separate variables could be

⁸ Due to the low score on Shapiro-Wilk for *pragmatic errors / words total*, a separate additional MANOVA was run without this measure. Results of this MANOVA showed that a significant overall group difference was still found ($V = .70$, $F(4, 37) = 21.03$, $p < .001$) and that the F-scores and effect sizes for the other measures did not change.

⁹ Note that scores within groups were not statistically analyzed. This difference is thus not proven to be significant. Therefore one should interpret this finding with care.

measured. It was found that lower and higher proficient L2 speakers differed significantly for both error density and error type, with large effect sizes. Note that, with regards to error type, only morphosyntactic errors and lexical errors were measured, because none of the L2 speakers made any pragmatic error. Only two measures are thus included in the error type report. The two groups of L2 speakers did not differ significantly in their correction of errors.

Table 4 Overall accuracy scores: group differences for lower and higher proficient L2 speakers

	L2 Low proficiency (N = 14)		L2 High proficiency (N = 14)		<i>F</i>	<i>df</i> 's	<i>p</i>	η_p^2
	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>				
Errors total / Words total*	23.73	6.35	9.81	4.26	43.63	1, 26	<.001**	.63
Morphosyntactic error / Words total*	15.98	5.44	6.49	3.32	30.54	1, 26	<.001**	.54
Lexical error / Words total*	7.81	3.59	3.32	1.64	18.79	1, 26	<.001**	.42
Repairs / Errors total*	7.29	5.96	16.50	21.02	1.82	1, 26	.189	.07

Note. * indicates that the measure was calculated per 100 words (or per 100 errors for the repairs).

** indicates significance at the .05 level.

5. Explicit accuracy: qualitative study

5.1 Qualitative analysis

The first eight participants of each group (L1, higher proficient L2 speakers and lower proficient L2 speakers) were selected to participate in the stimulated recall session. These sessions were conducted in Dutch or English. Naturally, all L1 speakers reported in Dutch. Although L2 speakers was offered to perform this session in English, most of the L2 speakers chose to speak Dutch during the stimulated recall session. For example, some lower proficient speakers had difficulty speaking English as well and they thus chose to report in Dutch. Others started reporting in English but switched to Dutch after they had corrected a sentence. Last but not least, some higher proficient L2 speakers told afterwards that their level of Dutch is better than their level of English, and reporting is thus easier in Dutch.

In order to investigate stimulated recall reports in terms of proficiency levels, stimulated recall responses were divided among seven categories, after in-depth analysis: during the first analysis, five main categories were created (grammatical, lexical, pragmatic, time- and focus-related and task-related issues). These five categories were created on account of resemblances with the error categories in the quantitative study and because of the many responses that were clearly related to time or other meta-issues. However, not all responses could be matched with one of these categories. Therefore, a sixth and seventh category were added (phonological issues and 'other/unknown'). This categorization was done by the researcher and checked by the supervising linguist. Grammatical issues include responses about morphological and syntactic aspects. However, comments on the use of prepositions were regarded as lexical, because prepositions have to be learnt by heart. Comments concerning for example doubt about the actual procedure of the speaking task were regarded task-related, but comments having to do with for instance prioritizing a certain image over another were regarded time- and focus-related. In the results section below, examples of each category can be found. These data should be interpreted cautiously, because stimulated recall does not naturally provide accurate insights in cognitive processes. Moreover, matching a response with an error or aspect of speech is not always straightforward.

5.2 Qualitative results

The responses of the twenty-four participants were again analyzed per group (L1 speakers, lower proficient L2 speakers, higher proficient L2 speakers). Two separate chi-square tests were run to examine possible associations between 1) native- either non-nativeness and 2) L2 language proficiency with regard to stimulated recall responses. These qualitative results address research question 3 and 4. The first chi square analysis examined associations between native/non-nativeness and the amount of retrospective comments per category in the stimulated recall section. Significant associations between native/non-nativeness and type of comments were found for lexical issues, with L2 speakers reporting more often on lexicon than L1 speakers, and for

pragmatic issues, issues of focus and task-related issues, the latter three all more prominent amongst L1 speakers than L2 speakers, $\chi^2(6) = 52.30, p < .001$ (illustrated in Table 5).

Table 5 Distribution of stimulated recall responses – native vs. non-native speakers

	L1 speakers			L2 speakers (both groups combined)		
	Number	Percentage	St.Res	Number	Percentage	St.Res
Grammatical issues	5	7.9	-1.3	23	17.3	.9
Lexical issues	8	12.7	-3.2*	65	48.9	2.2*
Pragmatic issues	9	14.3	2.6*	3	2.3	-1.8*
Phonological issues	0	0	-1.3	5	3.8	.9
Issues of focus and temporal planning	23	36.5	3.2*	14	10.5	-2.2*
Task-related issues	14	22.2	2.1*	11	8.3	-1.4*
Unknown/others (L1 use etc.)	4	6.4	-.5	12	9.0	.3
Total	63	100	-	133	100	-

Note. * denotes column proportions that differ significantly from each other at the .05 level.

A second chi square test focused on an association between L2 language proficiency and the type of comments most favored among lower and higher proficient L2 speakers. A significant overall association at the .05 level was found, $\chi^2(6) = 13.94, p = .03$. Only two out of seven categories showed a significant association, namely lexical and task-related issues (illustrated in Table 6). The first category was more prominent among beginning L2 speakers, the latter among advanced L2 speakers.

In the following section, examples of retrospective comments per category are provided. These examples are to compare responses from L1 speakers with those from L2 speakers and to compare responses from lower proficient L2 speakers with those from higher proficient L2 speakers, addressing research questions 3 and 4 which examine whether differences in stimulated recall responses reflect differences in explicit accuracy. The stimulated recall responses mentioned in the

result section below are translated by the researcher from Dutch into English. The content belonging to these comments is also translated in English.¹⁰

Table 6 Distribution of stimulated recall responses - lower vs. higher proficient L2 speakers

	Lower proficient L2 speakers			Higher proficient L2 speakers		
	Number	Percentage	St.Res.	Number	Percentage	St.Res.
Grammatical issues	11	18.0	.1	12	16.7	-.1
Lexical issues	37	60.7	1.3*	28	38.9	-1.2*
Pragmatic issues	0	0	-1.2	3	4.2	1.1
Phonological issues	3	4.9	.5	2	2.8	-.4
Issues of focus and temporal planning	4	6.6	-1.0	10	13.9	.9
Task-related issues	1	1.6	-1.8*	10	13.9	1.7*
Unknown/others (L1 use etc.)	5	8.2	-.2	7	9.7	.2
Total	61	100	-	72	100	-

Note. * denotes column proportions that differ significantly from each other at the .05 level.

Grammatical issues

Grammatical comments had to do with morphological and syntactic issues. L1 speakers commented seldom on grammatical issues (7.9%), however, chi square analysis shows that this differs not significantly from the two groups of L2 speakers combined. An example of an L1 comment on grammar is 1, in which the speaker is in doubt about an archaic Dutch chunk in which case plays a role ('ieder zijns weegs gaan').

(1) "Ze gaan ieder *hun weeg, zijns weegs,"

English translation: "They both go their separate ways."

¹⁰ It was tried to translate the Dutch errors into the English erroneous equivalents, but as not every Dutch error can be reflected by an English error, the original Dutch sentences are also provided. After each example, the code of the participant is mentioned between square brackets, as to provide the possibility to easily look up the context.

Retrospection: *“Yes this is weird. I don’t know what the plural or feminine form is. ‘Zij gaat zijns weegs’ (‘She goes his way’), that’s not possible, ‘zij gaat haar weg’ (‘she goes her way’) I think. If there’s only one man you can easily use this chunk, but here it doesn’t work out.”* [L1_Part6]

L2 speakers’ comments on the contrary deal with grammatical issues in 17.3% of all cases. This percentage is more or less the same for both lower and higher proficient L2 speakers. Examples 2 and 3 are from lower proficient speakers, example 4 comes from a higher proficient speaker.

(2) “En de vrouw heeft vrouw heeft uhm man uhm koffen en de man heeft vrouwen koffen.”

English translation: “And the woman has woman has uhm man uhm suitcasen and the man has wife’s suitcasen.”

Retrospection: *“Here I knew... the grammar is probably wrong but I wanted just to speak. So I didn’t think about grammar, I was thinking: whatever comes to my head, I must try to tell the story but I know it wasn’t correct in a grammatical way.”* [L2_Beginner_Part1]

(3) “En daarna *de heer opent de bagage bagage en uhm vond een jurk.”

English translation: “And thereafter the man opens the luggage luggage and uhm found a dress.”

Retrospection: *“And this is more like, I don’t know if I tell a story whether I should use present or ‘vond’ or ‘vind’. I think I used past and present. I was also thinking about the grammar, not only about the words. In class, if we write a story, we use ‘tegenwoordige tijd’, but if I just tell a story it is quite difficult for me to think about this.”* [L2_Beginner_Part7]

(4) “En de kinderen *voorbereiden *voor bereiden sandwiches voor.”

English translation: “And the children prepare prepare sandwiches pre.”

Retrospection: *“‘Preparing’... I was thinking about separable verbs, is it ‘voorbereiden’ (‘prepare’) or ‘bereiden voor’ (e.g. ‘pare ... pre’ in English).* [L2_Advanced_Part2]

These examples show that most of the lower proficient speakers were mainly thinking about grammatical issues in general, like the structure of the sentence or the overall opinion that they should talk in a grammatical correct way. Advanced speakers commented on more specific grammatical issues, for example the rules regarding separable verbs.

It was tried to indicate what type of grammatical errors was made most often by each group. A rough indication of the subtypes of grammatical errors shows that L1 grammatical errors mainly have to do with unnecessary repetition of words, uncompleted sentences and the mixing up of two sentences. L2 grammatical errors, on the other hand, mainly include major violations of Dutch grammar, for example the use of wrong articles, incorrect verb conjugation and the absence of function words. This finding is not statistically tested. Responses in the stimulated recall sessions

however confirm this idea: L2 speakers report on violations of the Dutch grammar, but L1 speakers mainly summed up general doubts about their performance.

Lexical issues

According to the chi square tests, there is a considerable, significant difference between lower and higher proficient speakers, both quantitatively and qualitatively: lower proficient speakers comment on lexical issues in 60.7% of all cases, higher proficient only talk for 38.9% about vocabulary. Native speakers naturally have less problems finding the correct words: only 12.7% of their comments concern lexical issues. This differs significantly from L2 speakers. Some native speakers report on their own lexical creations, like 5, or they doubt whether a word actually exists in Dutch, as in example 6.

(5) “Dus die is daar blijkbaar ook in gegloept. En... Dat was geen woord.”

English translation: “So that one apparently peeped into it. And... That’s not a word.”

Retrospection: “*Peeped into it. I quite often create my own words, such a word thus emerges in my story.*” [L1_Part3]

(6) “Uhm ja dit verhaaltje begint in uhm zo te zien een zakenwijk met allerlei hoge uhm flatgebouwen. Hoe noem je dat? Zaken-.... Kantoor- uhm kantoorflats.”

English translation: “Uhm well, this story starts in uhm what looks like a business district with all high apartment buildings. How is it called? Business-... office-.... Uhm office buildings.”

Retrospection: “*I doubted whether ‘kantoorflats’ (‘office buildings’) is a real word.*” [L1_Part4]

L2 speakers rather comment on their struggles to find the right Dutch words. Beginning L2 learners again comment on this in a general way and indicate which word they were looking for, as shown by examples 7 and 8. Some advanced L2 learners however also talk about compensating strategies if they don’t find the right word in their lexicon, as in 9 and 10.

(7) “Uhm. Zij zij uhm uhm hebben uhm uhm uhm.”

English translation: “Uhm. They they uhm uhm have uhm uhm uhm.”

Retrospection: “*Here I didn’t know how to say ‘they bumped’ in Dutch.*” [L2_Beginner_Part1]

(8) “En dan uhm uhm elke elke one andere zakje.”

English translation: “And then uhm uhm each each one other sack.”

Retrospection: “*I know this not right, no ‘sack’. What is it? [Suitcase] Now I understand what ‘suitcase’ means.*” [L2_Beginner_Part4]

(9) “Toen uhm gaan gingen de kinderen met de moeder praten en de hond gaat uhm naar de boterhammen uhm.”

English translation: “Then uhm the children go went talking with their mom and the dog goes uhm to the sandwiches uhm.”

Retrospection: “*Here I didn’t remember what ‘basket’ meant, so I thought: shall I use another word?*”

[L2_Advanced_Part3]

(10) “Daarna staan ze in een klein uhm ja in een veld.”

English translation: “Thereafter they are standing in a little uhm well in a field.”

Retrospection: “*I tried to terminate whether it is a bridge or a mountain. I could only think of ‘bridge’ and I thought ‘No, bridge isn’t correct.’ They were like on a little mountain, but I couldn’t remember the word. So I thought: let’s not say the word, I just say ‘field’.*” [L2_Advanced_Part6]

Pragmatic issues

None of the lower proficient L2 speakers reports on pragmatic problems and only 4.2% of the higher proficient comments is on pragmatics – although these participants didn’t make any pragmatic error. The way advanced L2 learners deal with pragmatics does not differ qualitatively from the way L1 speakers report on it. Both examples show that speakers try to come up with a word that is most appropriate or suitable in this specific context. Quantitatively however, there is significant difference between L1 speakers (14.3%) and advanced L2 speakers (4.2%).

(11) “In een bedrijfsgebouw uhm komen er twee businessman, of nee, één businessman.”

English translation: “In an office building, two businessmen, no, one businessman arrives.”

Retrospection: “*Uhm could you also say ‘office man’? [Yes, ‘zakenman’]. I think I chose for a more modern Dutch expression, this is more modern than ‘office man’.*” [L2_Advanced_Part2]

(12) “De vrouw opent de koffer en haalt daar een stropdas uit. Of een das.”

English translation: “The woman opens the suitcase and pulls a tie out of it. Or a cravat.”

Retrospection: “*Being a student one should say ‘das’ (‘cravat’), but in the vernacular ‘tie’ is more common.*” [L1_Part2]

Phonological issues

Dutch native speakers do not encounter problems regarding phonology. L2 speakers naturally might have difficulty with articulation and pronunciation. Though it was often difficult to understand their speech while transcribing all data due to poor phonological skills, L2 speakers seldom (3.8%) report on phonological problems and do not differ significantly from L1 speakers (0%), according to the chi square results. 13 gives an example of a phonological comment.

(13) “Uhm een broer en een zuster rond zeven jaar oud willen samen op een picknick gaan, ook met hun uhm pupje.”

English translation: “Uhm a seven year old brother and sister want to go on a picnic together, also with their pup.”

Retrospection: “*I was hesitated because I knew the word ‘pup’ maar I wasn’t certain about the pronunciation, I don’t know whether it is ‘phupje’ or ‘pupje’.*” [L2_Beginner_Part5]

Issues of focus and temporal planning

L1 native proficiency in Dutch accounts for the relatively few comments on linguistic aspects, like grammar, lexicon and phonology in the native speakers’ group. One would however expect that this would result in considerably less comments in total, however, this is not the case: L1 speakers provide 63 comments in total, opposed to 61 L2 beginner’s comments and 72 L2 advanced’s comments. The amount of comments does thus not differ substantially. L1 speakers meanwhile report on other aspects than L2 speakers. The current category turned out to be the most prominent one (36.5%) with regard to stimulated recall comments from L1 speakers, differing significantly from L2 speakers. A typical example of a focus- and temporal-related comment is 14.

(14) “Nou eigenlijk die man kijkt beschaamd en die vrouw schrikt.”

English translation: “Well, actually, the man looks ashamed and the woman is scared.”

Retrospection: “*I say this last sentence because I find out that there is time left, so now I can specify a bit more, one can slow down a bit.*” [L1_Part8]

L2 speakers also comment on issues like these; both quantitatively and qualitatively, there is no difference between the lower and higher proficient group. Examples are provided in 15, 16 and 17.

(15) “De pup heeft alles *gegeten, opgegeten.”

The pup has eaten everything, everything.”

Retrospection: “*And I ran out with time, I would have liked to describe a bit more. But I just tried to stick to the basics, which is a problem for me because I like to be a lot more descriptive but that’s too complicated for my level of Dutch.*” [L2_Beginner_Part5]

(16) “Maar ze namen uhm de verkeerde koffer mee en toen ze de koffer open gemaakt hebben dan ja...”

English translation: “But they took uhm the wrong suitcase with them and when they open the suitcase then well...”

Retrospection: “*I also wanted to tell about the content of the suitcase, but there was no time left. If I would do these tasks in Japanese, I might encounter the same problem: telling a story in half a minute just doesn’t work out.*” [L2_Advanced_Part2]

- (17) Retrospection: *“It is told a bit messy, I’d say. I was continually thinking about time, so I felt a bit agitated, then I can’t really think about what to say. If there were no time limit, I’d talked quite long per image.”* [L2_Advanced_Part5]

Task-related issues

Task-related issues were mentioned by L1 speakers (22.2%) significantly more often than by L2 speakers (8.3%). This can again be explained by the fact that L1 speakers have little difficulty with grammar, lexicon and phonology. Among L2 speakers, a quantitative difference between lower (1.6%) and higher proficient speakers (13.9%) was found running the chi square test. A qualitative difference between L1 speakers, lower proficient L2 speakers and higher proficient L2 speakers could not be found: all task-related comments concern the vagueness of the images or uncertainty about the procedure of the task.

- (18) “Dus dat is heel jammer want ze hebben nu geen eten meer.”

English translation: “So that’s a pity because now they don’t have any food.”

Retrospection: *“Okay, I mentioned that last thing because I wasn’t sure whether I should talk during the whole minute or not.”* [L1_Part5]

- (19) “De moeder legt uit waar ze moeten zijn, denk ik, of ze pakt een kleed.”

English translation: “The mother explains where they got to go to, I think, or she gets them a cloth.”

Retrospection: *“Then I was confused about what that mom was actually doing. I couldn’t see whether it was a map or a cloth, so I messed up two things when speaking and I got confused.”* [L1_Part8]

- (20) Retrospection: *“I wasn’t sure about what I had to do, I didn’t know if I could still look at the images. Did I have to prepare my talk in a very short time or could I just make up a summary and talk thereafter?”* [L2_Advanced_Part4]

Unknown/others

This last category includes several comments, varying from 6% to 9% percent of the total amount of comments per group (and thus not differing significantly across groups), that could not be assigned to one of the main categories. These comments often reflected rather general aspects of the speaker’s thoughts when listening to his own speech product.

- (21) Retrospection: *“I had no clue what I was talking about.”* [L1_Part3]

- (22) Retrospection: *“It is hard to speak you know. I write, I read, but the speaking is really the last thing I do.”* [L2_Beginner_Part8]

L2 speakers also reported on their L1 or they tried to provide corrections to their earlier mistakes, as is shown by the following examples.

(23) “Daar zien we twee personen, een businessman en een businessvrouw.”

English translation: “There we see two people, a businessman and a businesswoman.”

Retrospection: “*I was thinking in English only.*” [L2_Advanced_Part4]

(24) “Uhm ik denk dat zij *naar vakantie reizen en uhm.”

English translation: “Uhm I think they travel *to holiday and uhm.”

Retrospection: “*Here the man travels to another country and the woman also moves to another country. They don’t travel together. *He takes the clothes from *his man and the man takes the clothes from his wife.*” [L2_Beginner_Part2]

Other utterances assigned to this category included reactions like “I don’t know” when the researcher paused the audio file and asked the participant what he was struggling with.

Many of the retrospective comments were found not to refer to actual errors but to filled and silent pauses. Comments confirmed the thought that ‘uhm’ is uttered to promote accuracy. Both native and non-native speakers use this strategy, as shown by examples 25 and 26.

(25) “Nou uhm het jongetje en het meisje...”

English translation: “Well uhm the boy and the girl...”

Retrospection: “*Many ‘uhm’, I was again thinking on how to formulate the sentence.*” [L1_Part2]

(26) “Hij *lopen en uhm uhm op een straat, op het straat.”

English translation: “He walk and uhm uhm on a street, on the street.”

Retrospection: “*I said ‘uhm’ because I forgot the word for ‘pavement’. I felt frustrated because I used this word often but suddenly I forgot it.*” [L2_Beginner_Part6]

6. Discussion

The current study tried to investigate in what respects L1 and L2 speakers' accuracy are different. In this study, accuracy was defined as the “ability to produce target-like and error-free language” (Housen, Kuiken & Vedder 2012, p. 2). The term ‘error’ in this definition refers to a linguistic form or combination of forms that would not be produced by a native speaker of the language in a similar context and under similar conditions (Lennon 1991).

Both in a quantitative and in a qualitative way accuracy was examined by respectively comparing speech samples and stimulated recall responses from L1, lower proficient and higher proficient L2 speakers, thus exploring both implicit and explicit accuracy. Implicit accuracy was considered accuracy displayed in spontaneous speech. Since it reflects procedural knowledge, it is considered to be ‘implicit’: no explicit thinking or attentional control is needed (Ullman et al. 2018). Explicit accuracy was considered the declarative knowledge regarding lexicon and morphosyntax stored in the brain. It is called ‘explicit’ because this type of accuracy is, like other declarative knowledge, available to conscious awareness (Pashler 2013; Ullman et al. 2018).

6.1 Implicit accuracy

Implicit accuracy was investigated in terms of errors uttered in speaking performances, maintaining five different measures examining the amount of errors per 100 words, the amount of errors per category per 100 words and a repair ratio. Goal of this analysis was to examine possible differences in implicit accuracy across L2 learners and L1 speakers and across lower proficient and higher proficient L2 learners. It was a conscious choice not to compare L1 speakers to on the one hand lower and on the other hand higher proficient L2 speakers, although this could have been done by the obtained data. The main results of this study are displayed in Table 7.

Table 7 Summary of statistical analysis - implicit accuracy

Measures	Submeasures	L1 vs. L2	L2: lower proficient vs. higher proficient
Overall error density	Errors total / words total	<	>
Error type density	Morphosyntactic error / Words total	<	>
	Lexical error / Words total	<	>
	Pragmatic error / Words total	>	-
Correction of errors	Repairs / errors total	-	-

Note. </> = statistical difference at the .05 level (for details, see the analysis section).

6.1.1 L1 speakers vs. L2 speakers

Four out of five measures provided significantly different scores for L1 and L2 speakers, as was hypothesized.¹¹ Naturally, L1 speakers have less difficulty speaking accurately in spontaneous speech than L2 speakers and error density was thus significantly higher for L2 speakers than for L1 speakers. However, L1 speech is not error-free, as was demonstrated earlier by Dąbrowska (2012) and Mulder and Hulstijn (2011). In the current study, it was found that L1 speakers, like L2 speakers, made more grammatical mistakes than lexical mistakes. Some tentative explanations of the appearance of grammatical errors in native speech can be drawn: according to Dąbrowska (2012) native speakers do not all rely on the same grammar and thus errors may arise in speech. However, it might also be that Skehan's (1998) Limited Attentional Capacity Hypothesis plays a role in native linguistic performance: the complexity of the tasks forces participants to prioritize certain aspects over accuracy. Speakers feel the need to describe the images as detailed as possible in only one minute, because they are asked to tell the story, without being able to prepare their talk completely. They may thus consider fluency and complexity of more importance than accuracy. This thought can however not be completely justified in the current study, because fluency and complexity measures were not under investigation and therefore no correlations between the three dimensions can be traced.

It was hypothesized that L2 speakers would make more grammatical errors than L1 speakers, which was confirmed by the results. However, no specific hypothesis was set with regard to type of grammatical errors. As mentioned in the results section, a raw analysis of the subtypes of grammatical errors showed that L1 grammatical errors mainly had to do with unnecessary repetition of words, uncompleted sentences and the mixing up of two sentences. L2 grammatical errors, on the contrary, mainly involved major violations of Dutch grammar. Although this was not statistically analyzed, the indication confirms the idea of L2 speakers having relatively little procedural knowledge at their disposal, which causes violations of grammar in spontaneous, rapid speech. The fact that L1 speakers violate the Dutch grammar relatively little, might be due to the fact that almost all L1 speakers had a high level of education and profession (Mulder & Hulstijn 2011). L1 speakers made lexical errors too, though only a few, and, unlike the L2 speakers, they even made pragmatic errors. L1 speakers' lexical errors mainly had to do with confusion of words. Mulder and Hulstijn (2011) found that lexical knowledge is positively affected by level of education and profession, indicating that the L1 lexical error ratio in this study might have been higher if the participants had had lower levels of education and profession. Concerning pragmatics, errors in this category mainly had to do with a joke in the picture story: L1 speakers wanted to tell the joke in a funny way, therefore sometimes altering their sentences abruptly, leading to pragmatic errors.

¹¹ With regard to pragmatic error and repair of error, no hypotheses were set: these categories and accompanying measures were invented during the actual analysis, not beforehand.

L1 and L2 speakers did not differ significantly with regard to the repair ratio, they repaired 10% (L2 speakers) to 20% (L1 speakers) of their errors. These corrective phrases add prove to the idea of a division between implicit accuracy – displayed first, as shown by the error – and explicit accuracy, displayed after some time by the repair, but that would imply that L1 speakers also deal with two separate accuracy systems. More research on this division in L1 speech is needed. According to Kormos (2000), the proficiency level of an L2 speaker affects the time necessary for uttering a repair: the degree of automaticity gives rise to the encoding of the repair. This again points to the role of implicit accuracy. Unfortunately, repair was not examined by other measures than this ratio; temporal measures would be needed to investigate in more detail the role of automaticity, CAF performance and repair behavior.

6.1.2 Lower proficient L2 speakers vs. higher proficient L2 speakers

Both the amount of errors and the type of error¹² was found to be strongly associated with participants' level of Dutch. With regard to amount of errors per 100 words, lower proficient L2 speakers' score (= 23.73) was more than twice as high as higher proficient speakers' score (= 9.81). This finding confirms the idea that accuracy improves as proficiency in the L2 increases. Though this thought might seem evident, not all studies provide results to support this: Polio and Shea (2014) found no differences in accuracy between improvement and non-improvement groups in their quasi-longitudinal study. Polio and Shea explain this by stating that changes in accuracy might be masked by development in other domains, like complexity. Complexity however was not investigated in the current study, because it fell outside the scope of this study. Future studies should compare beginning and advanced L2 learners for all three domains of CAF to investigate the relationship between improvement in one domain and success in other domains.

It was expected that higher proficient L2 speakers would make relatively few lexical errors, which is confirmed by the results, but it turned out that they also made relatively few morphosyntactic errors: on both measures, lower proficient speakers on average scored twice as high as higher proficient speakers.

This significant difference in error density and error type can be accounted for by the limited period of preparing the speaking performance: participants had only 30 seconds to prepare their speaking performance on the stories. 30 seconds preparation time is not enough to retrieve all declarative knowledge needed for performing such tasks, and this is why lower proficient L2 learners' accuracy deteriorates. More advanced speakers have more procedural knowledge to rely on during the task (Ullman 2013), like native speakers, and are thus less afflicted by the short period of planning. Foster and Skehan (1996) support this idea: fluency and accuracy benefit more from planning time than complexity, which explains the many 'uhm's' uttered by lower proficient L2

¹² Note that only two types of error were under investigation in this section: lexical and morphosyntactic errors. No pragmatic errors were made by the L2 learners.

speakers and their considerable amount of errors. The current results thus point to Skehan's (1998) Limited Attentional Capacity Hypothesis as an appropriate way to describe, at least lower proficient, L2 speakers' tensions and choices - unconsciously made - in task performance. With regard to higher proficient L2 speakers, planning time might have a similar effect on accuracy, for they made considerable more errors than native speakers. Additional exploratory examinations showed that their amount of filled pauses however did not differ from the amount of filled pauses in L1 speech.¹³ Tentatively posed, this might indicate that planning time has less effect on advanced L2 fluency than on advanced L2 accuracy. However, more research on fluency is needed to investigate this.

As for self-repair, again no significant difference was found, similar to self-repair scores for L1 and L2 speakers in general. This is in line with recent findings from Zuniga and Simard (2018), who found that proficiency was not a significant predictor of the occurrence L2 repair behavior. Nevertheless more research on self-repair and timing of repairs would be interesting, for Kormos (2000) states there is an interaction between timing of repair and linguistic proficiency. Combining repair measures with accuracy measures would shed more light on the interaction between implicit and explicit accuracy and whether this alters when language proficiency increases.

6.2 Explicit accuracy

Using stimulated recall providing insight in learners' thoughts during speaking performance was obtained in order to examine possible differences in explicit accuracy across L1 and L2 speakers and across lower proficient and higher proficient L2 learners. A summary of the statistical analysis of these results can be found in Table 8.

Table 8 Summary of statistical analysis - explicit accuracy

Issues mentioned	L1 / L2 difference	L2 lower proficient / L2 higher proficient difference
Grammatical issues	-	-
Lexical issues	<	>
Pragmatic issues	>	-
Phonological issues	-	-
Issues of focus and temporal planning	>	-
Task-related issues	>	<
Unknown/others (L1 use etc.)	-	-

Note. </> = statistical difference at the .05 level (for details, see the analysis section).

¹³ Filled pauses per group were not statistically compared. However, the numbers in Table 2 show that the mean amount of filled pauses for L1 speakers and for higher proficient L2 speakers is roughly the same.

6.2.1 L1 speakers vs. L2 speakers

In general, it is interesting to note that L1 speakers had difficulty commenting on their errors. A possible explanation might be that they spoke so rapidly that the errors are hardly noticeable and thus not clearly audible during the stimulated recall session.¹⁴ L1 speakers reported mainly on issues of focus and task-related issues. This differed significantly from L2 reports, which were in 48.9% of the cases on lexical issues. L1 speakers declared that their desire and capability to tell the story as detailed and fancy possible was narrowed by time pressure. Their comments proved Kahng's (2014) thought that L1 speakers will mainly report on macroplanning and monitoring: L1 speakers have less declarative knowledge at their disposal and are thus more likely to comment on related issues than on clear linguistic processes. It is noteworthy that, despite L1 speakers making less errors, the actual amount of stimulated recall responses did not differ for L1 and L2 speakers. It is unclear by what behavior this is caused. It might be that L1 participants feel the need to pause the audio file regularly in order to fulfill the task, which they might consider a 'test'.

When it comes to commenting on grammatical issues, no significant difference between L1 and L2 speakers was found. This is remarkable, for it was expected that L2 speakers, due to having more declarative knowledge at their disposal, would comment considerably more often on grammar than L1 speakers, for the latter group would barely have any declarative knowledge.

With regard to pragmatic responses, it could be stated that L1 speakers have more knowledge and feelings regarding the implicit message of their speech, politically correct utterances et cetera whereas L2 speakers are only seldom able to reflect upon such aspects. The opposite is true for phonological comments: L1 speakers have no difficulty with their mother tongue's phonology and do thus not report on it. L2 speakers however recognize their own phonological errors and comment on it.

Both L1 speakers and higher proficient L2 speakers questioned the actual task procedure. This might imply that the procedure was not completely clear to all participants. Beginning L2 learners did not even have time to focus on these procedural details, for they had major problems with the linguistic parts, which was their main concern during the task.

It was found that both L1 and L2 speakers, from both proficiency levels, used 'uhm', a filled pause, to promote accuracy: several comments explain that a filled pause was inserted to prevent errors. This indicates a trade-off effect between accuracy and fluency. Competition between these two CAF-dimensions was found by Yuan and Ellis (2003), who stated that accuracy is prioritized over fluency in on-line planning tasks. Yet Yuan and Ellis claimed that fluency is prioritized over accuracy in pre-task planning tasks, which contradicts the current results, for the present study used pre-task planning tasks. However, filled pauses like 'uhm' are only a single indicator of fluency

¹⁴ It was found that even while transcribing it was sometimes still difficult for the researcher to hear the native errors, because speakers went on rapidly or corrected themselves immediately.

(Kahng 2014); the transcriptions and measures used in this study do thus not provide enough information to gain insight in this exact interplay between accuracy and fluency.

6.2.2 Lower proficient L2 speakers vs. higher proficient L2 speakers

Quantitatively, lower and higher proficient L2 speakers did not differ in the total amount of retrospective comments. This contradicts Kahng's (2014) findings, who found that lower proficient speakers reported over 1.5 times more issues than higher proficiency learners. She argued, in line with Kormos (2006), that lower proficiency speakers think of more issues during the speech process; because of the fact the process has not yet become automatized, it requires more attentional effort than for higher proficient speakers. On the contrary, the current findings show that lower and higher proficient L2 learners do not differ when it comes to the amount of reports. However, linguistic declarative knowledge should still be taken into account: lower proficient speakers report mainly on issues that are purely linguistic (grammatical, lexical and phonological issues make up 83.6% of the comments), whereas higher proficient speakers dedicate 37.5% of their comments to aspects that are *not* linguistic in nature but rather refer to the non-linguistic parts of their speaking performances.

Lower and higher proficient L2 speakers differed significantly when it came to lexical issues and task-related issues. With regard to task-related issues, advanced speakers exceeded beginning speakers. Advanced speakers often commented on the fact that different aspects of the task competed for priority in their brain: their wish to justify the images competed with their wish to finish the whole story in half a minute. Lower proficient speakers, however, were expected to have less procedural knowledge at their disposal, leading to a need of more time than the sole 30 seconds preparation time to think consciously of Dutch words and about their utterances and expression, which was confirmed by the fact that their stimulated recall responses mainly dealt with lexicon. Higher proficient L2 speakers also reported often on lexical issues, but significantly less than lower proficient L2 speakers, confirming the hypothesis.

Moreover, it was expected that lower proficient L2 learners would have more declarative knowledge at their disposal than advanced speakers (Ullman 2013), which should be reflected by their stimulated recall responses: it was expected that they would report more on grammatical issues. This, however, was not the case: no quantitative difference between lower and higher proficient L2 speakers with regard to grammatical responses was found, indicating that both beginning and advanced L2 speakers reflect upon morphosyntactic problems similarly. This contradicts Kahng's (2014) finding that beginning L2 speakers report on this more than advanced L2 speakers.

Qualitatively, beginning and advanced L2 learners differed with regard to the completeness of their responses: many beginners' responses concerned rather general lexical or grammatical problems. Advanced learners' responses however were more detailed in some cases; learners for

example commented on the use of specific grammar rules, they mentioned several Dutch words and structures which they blended or they explained certain strategies to overcome these problems. This points to a more detailed awareness of the linguistic processing and accompanying strategies, which again contradicts the hypothesis that beginning learners would be better able to reflect on the task due to having more declarative knowledge at their disposal.

6.3 Limitations and recommendations

Some limitations arise when discussing the study. As expected, the quantitative study comes with limitations. Firstly, participants, both L1 and L2, were mainly higher-educated, which unfortunately holds back the possibility to trace whether, as claimed by Mulder and Hulstijn (2011), there is a negative correlation between the amount of grammatical errors in native speech and participants' level of education. For further research, it is recommended to take level of education and proficiency into account, both for L1 and L2 speakers.

Although this cross-sectional study suggests that accuracy improves over time, it should be noted that the results do not shed light on the actual period in second language acquisition that is mainly responsible for this increase in accuracy. In the present study only a distinction between lower and higher proficient was maintained; however, the process of language acquisition goes through more stages than shown in this study. The current study does not capture these stages. According to Thewissen (2013), who reports on the development of complexity, progress is mainly located between B1 and B2 level. Whether this is also applicable to the development of accuracy cannot be confirmed by the current results, for B1 L2 speakers were not included in the study. Therefore it is recommended to test more L2 speakers, grouped along the six L2 proficiency levels according to the Common European Framework of Reference for Languages, to examine during which stages of language development the increase in accuracy actually takes a spurt. Furthermore, it is recommended to investigate differences in implicit and explicit accuracy for L1 speakers and *advanced* L2 speakers. In the current study, L2 speakers in general were compared to L1 speakers, no distinction was made between beginning and advanced L2 learners in their similarities with L1 speakers, simply because no research question regarding the difference between L1 and advanced L2 speakers was posed. However, for a follow-up study it would be interesting to take this difference into account.

A significant difference was found between lower and higher proficient L2 speakers with respect to morphosyntactic errors, but earlier studies on grammatical development show that learners pass stages and should overcome some grammatical problems when proficiency increases. Though higher proficient L2 speakers did make significantly less grammatical errors, details on these errors are still hidden: in the current research no distinction was made between several ungrammatical utterances, for example verb conjugation or inversion. A more in-depth study on morphosyntactic errors could reveal whether lower and higher proficient L2 speakers differ significantly with respect

to more specific grammatical issues. This would contribute to already existing knowledge on developmental stages.

With regard to the qualitative study, it was found that lower and higher proficient L2 speakers did *not* differ in their amount of retrospective comments. However, following Kahng (2014), it was expected that lower proficient L2 speakers would report significantly *more* than higher proficient L2 speakers. A possible explanation of the current findings could be that lower proficient speakers might be hindered by the fact that they could only report in Dutch or English, not in their mother tongue, which hampers commenting on errors. However, it was found that the eight lower proficient L2 participants in the current study had all studied at university and were familiar with doing courses in English, implying that their level of proficiency in English should not lead to difficulties related to commenting on errors. However, a future study, making use of speakers' mother tongues in stimulated recall sessions, like Kahng (2014) did, could still examine whether the language used in stimulated recall influences the amount and quality of responses.

7. Conclusion

Despite the limitations mentioned above, results still provide new insights into the development of accuracy. Both the quantitative and the qualitative analysis contribute to what is yet known about accuracy and shed more light on L2 development.

With respect to the quantitative analysis, L1 and L2 speakers differ with regard to error density and error type, but not with regard to self-repair behavior. In general, the L1 results provide a baseline along which L2 speakers can be compared, meeting Skehan's wish for native speaker data in CAF research (Skehan 2009). These data show that it is irrational to expect a higher proficient L2 learner to come up with error-free spontaneous speech, for even in L1 spontaneous speech errors arise. From all three CAF dimensions especially accuracy, its definition and the term 'error' point to native-like linguistic behavior as the utmost, for 'target-like competence' is regarded as the goal for L2 accuracy. Since the target is L1 behavior, L1 reference material is indispensable. Therefore it is strongly advised to take quantitative data of L1 speech into account more often in L2 research. Concluding, with regard to the definition of 'accuracy' ("accuracy is the ability to produce target-like and error-free language") set up by Housen, Kuiken and Vedder (2012, p. 2), the fact that L1 speech turned out to contain similar kinds of errors as L2 speech implies that the definition of 'accuracy' might be questioned: error-free speech turns out to be not under discussion at all.

With regard to the qualitative analysis, more in-depth knowledge of linguistic processes in both the native and non-native speaker's brain was provided. Stimulated recall was not used earlier in L1 accuracy studies. It is recommended to use stimulated recall in L1 research more often, for it sheds light on native language processing. Although it is thought that L1 speakers' declarative knowledge decreases (Ullman 2018), which was confirmed by the present findings showing L1 speakers had difficulty commenting on actual errors, the current study demonstrates that native speakers are perfectly able to reflect on several aspects of their speech performances, like their attention, focus and strategies to overcome linguistic problems. When investigating L2 development and processing, a clear perspective on L1 processing is indispensable: insight in L1 strategies to overcome problems might be helpful to both L2 teachers and L2 learners when trying to increase their proficiency. Undeniably, stimulated recall turns out to be an adequate measure to capture both L1 and L2 processing.

The present study has sought to extend the body of research on accuracy. It succeeded in confirming studies in which it was concluded that native speakers do not all rely on the same grammar and it shows that the actual interplay between declarative and procedural knowledge is not yet clear. But above all else, results prove that a distinction between implicit, procedural accuracy on the one hand and explicit, declarative accuracy on the other exists: the degree of explicit accuracy decreases as implicit accuracy increases, as is shown by the amount and types of errors per group and participants' ability to reflect on errors. This confirms Ullman's (2018)

declarative/procedural model. For an L2 speaker, the road to native-like behavior is long and complex: an L2 learner's spontaneous speech performance starts as a low proficient performance containing many errors, with cognitive processes focusing on lexical issues. But as proficiency increases, an L2 learner's performance moves to spontaneous speech with approximately only one error per ten words and the ability to reflect on task-related issues, becoming more and more similar to the speech performance of a native speaker.

References

- Alexopoulou, T., Michel, M., Murakami, A., & Meurers, D. (2017). Task Effects on Linguistic Complexity and Accuracy: A Large-Scale Learner Corpus Analysis Employing Natural Language Processing Techniques. *Language Learning*, 67(S1), 180-208.
- Alfaro, J., Gómez, L., & Saez, K. (2018). Complexity, accuracy and fluency in oral performance of learners with different proficiency levels of English as L2. *Revista Signos Estudios De Lengua Y Literaria*, 51(96), 3.
- Bao, M., Egi, T. & Han, Y. (2011). Classroom Study on Noticing and Recast Features: Capturing Learner Noticing with Uptake and Stimulated Recall. *System: An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics*, 39(2), 215-228.
- Boersma, P., & Weenink, D. (2017). *Praat: Doing phonetics by computer* [Computer software]. Version 6.0.33.
- Dabrowska, E. (2012). Different speakers, different grammars Individual differences in native language attainment. *Linguistic Approaches To Bilingualism*, 2(3), 219-253.
- De Jong, N. H. & Bosker, H. R. (2013). Choosing a threshold for silent pauses to measure second language fluency. In *The 6th Workshop on Disfluency in Spontaneous Speech (DiSS)* (pp. 17-20).
- Derwing, T., Munro, M., Thomson, R., & Rossiter, M. (2009). The relationship between L1 fluency and L2 fluency development. *Studies in Second Language Acquisition*, 31(4), 533-557.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Field, A. (2013). *Discovering statistics using IBM SPSS statistics: And sex and drugs and rock 'n' roll* (4th [fully updated] ed.). Los Angeles, CA: Sage.
- Foster, P., & Skehan, P. (1996). The influence of planning and task type on second language performance. *Studies in Second language acquisition*, 18(3), 299-323.
- Foster, P., Tonkyn, A., & Wigglesworth, G. (2000). Measuring spoken language: A unit for all reasons. *Applied Linguistics*, 21(3), 354-375.
- Hartshorne, J.K., Tenenbaum, J. B. & Pinker. S. (2018). A critical period for second language acquisition: Evidence from 2/3 million English speakers. *Cognition*, 177, 263-277.
- Heaton, J. B. (1966). *Composition Through Pictures*. Longman.
- Housen, A., & Kuiken, F. (2009). Complexity, Accuracy, and Fluency in Second Language Acquisition. *Applied Linguistics*, 30(4), 461-473.
- Housen, A., Kuiken, F., & Vedder, I. (2012). *Dimensions of L2 Performance and Proficiency: Complexity, Accuracy and Fluency in SLA*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hsu, H. (2017). The effect of task planning on L2 performance and L2 development in text-based synchronous computer-mediated communication. *Applied Linguistics*, 38(3), 359-385.
- IBM Corp. (2018). *IBM SPSS Statistics for Windows, Version 25.0*. Armonk, New York: IBM Corp.
- Inoue, C. (2016). A comparative study of the variables used to measure syntactic complexity and accuracy in task-based research. *The Language Learning Journal*, 44(4), 487-505.
- Kormos, J. (2000). The timing of self-repairs in second language speech production. *Studies in Second Language Acquisition*, 22(2), 145-167.
- Kormos, J. (2006). *Speech production and second language acquisition*. Mahwah, N.J., [etc.]: Erlbaum.
- Lambert, C., & Kormos, J. (2014). Complexity, Accuracy, and Fluency in Task-based L2 Research: Toward More Developmentally Based Measures of Second Language Acquisition. *Applied Linguistics*, 35(5), 607-614.
- Larsen-Freeman, D. (2009). Adjusting Expectations: The Study of Complexity, Accuracy, and Fluency in Second Language Acquisition. *Applied Linguistics*, 30(4), 579-589.
- Larson-Hall, J. (2010). *A guide to doing statistics in second language research using SPSS* (Second

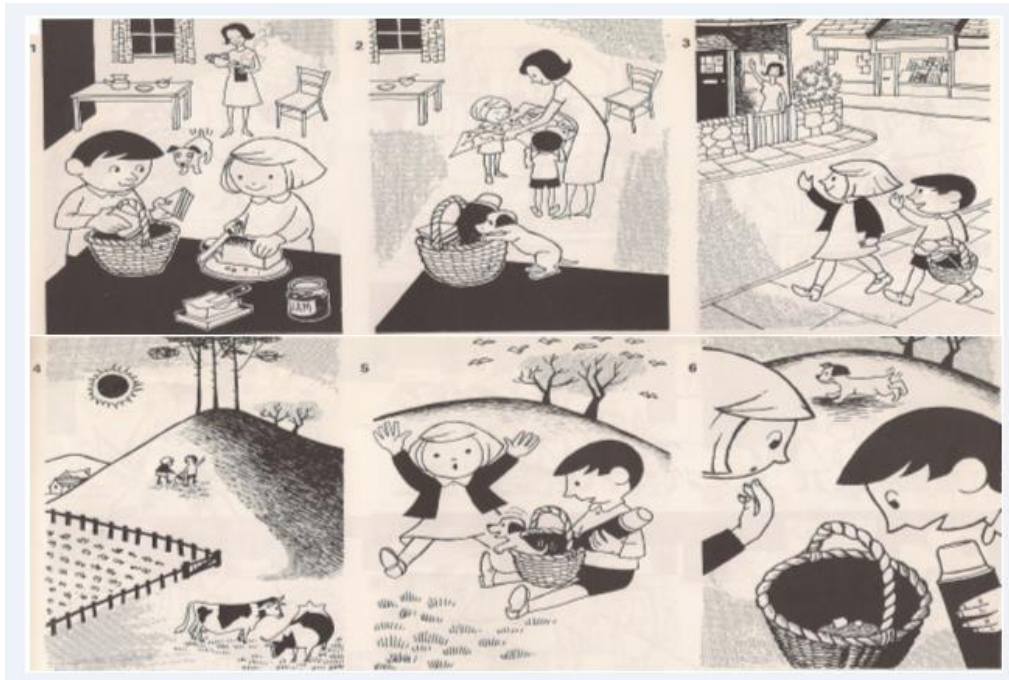
- language research 160619661). New York, NY [etc.]: Routledge.
- Lennon, P. (1991). Error: Some problems of definition, identification, and distinction. *Applied Linguistics*, 12(2), 180-196.
- Mackey, A., & Gass, S. (2005). *Second language research : Methodology and design*. Mahwah, NJ [etc.]: Erlbaum.
- Marian, V., Blumenfeld, H. K., & Kaushanskaya, M. (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing Language Profiles in Bilinguals and Multilinguals. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 50(4), 940-967.
- Mulder, K., & Hulstijn, J. (2011). Linguistic Skills of Adult Native Speakers, as a Function of Age and Level of Education. *Applied Linguistics*, 32(5), 475-494.
- Norris, J., & Ortega, L. (2001). Does Type of Instruction Make a Difference? Substantive Findings From a Meta-analytic Review. *Language Learning*, 51(1), 157-213.
- Pallotti, G. (2009). CAF: Defining, Refining and Differentiating Constructs. *Applied Linguistics*, 30(4), 590-601.
- Pashler, H. (2013). *Encyclopedia of the mind*. Thousand Oaks, Calif.: SAGE Publications.
- Polio, C., Gass, S., & Chapin, L. (2006). Using stimulated recall to investigate native speaker perceptions in native-nonnative speaker interaction. *Studies in Second Language Acquisition*, 28(2), 237-267.
- Polio, C. & Shea, M. C. (2014). An investigation into current measures of linguistic accuracy in second language writing research. *Journal of Second Language Writing*, 26, 10.
- Robinson, P. (2011). *Second language task complexity researching the cognition hypothesis of language learning and performance* (Task-based language teaching; v.2). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- Robinson, Peter, & Gilabert, Roger. (2007). Task Complexity, the Cognition Hypothesis and Second Language Learning and Performance.(Report). *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, Sept, 2007.
- Salimi, & Dadashpour. (2012). Task Complexity and Language Production Dilemmas (Robinson's Cognition Hypothesis vs. Skehan's Trade-off Model). *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 46, 643-652.
- Segalowitz, N. (2010). *Cognitive bases of second language fluency* (Cognitive science and second language acquisition series 329694251). New York, NY [etc.]: Routledge.
- Skehan, P. (1998). *A cognitive approach to language learning*. Oxford University Press.
- Skehan, P. (2009). Modelling Second Language Performance: Integrating Complexity, Accuracy, Fluency, and Lexis. *Applied Linguistics*, 30(4), 510-532.
- Towell, R. (2012). Complexity, accuracy and fluency from the perspective of psycholinguistic second language acquisition research. *Dimensions of L2 performance and proficiency: Complexity, accuracy and fluency in SLA*, 32, 47.
- Ullman, M. T. (2001). The neural basis of lexicon and grammar in first and second language: The declarative/procedural model. *Bilingualism: Language and Cognition*, 4(2), 105-122.
- Ullman, M. T. (2004). Contributions of Memory Circuits to Language: The Declarative/Procedural Model. *Cognition*, 92 231-270.
- Ullman, M. T. (2013). The declarative/procedural model of language. In H. Pashler (Ed.), *Encyclopedia of the mind* (pp.224-226). Los Angeles: SAGE.
- Ullman, M., Lovelett, J., Benati, A., & Rastelli, S. (2018). Implications of the declarative/procedural model for improving second language learning: The role of memory enhancement techniques. *Second Language Research*, 34(1), 39-65.
- Vercellotti, M. (2017). The Development of Complexity, Accuracy, and Fluency in Second

- Language Performance: A Longitudinal Study. *Applied Linguistics*, 38(1), 90-111.
- Wulff, S. and Gries, S.Th. (2011) Corpus-driven methods for assessing accuracy in learner production. In P. Robinson (ed.) *Second Language Task Complexity: Researching the cognition hypothesis of language learning and performance* (pp. 61–87). Amsterdam: Benjamins.
- Yuan, Fangyuan, & Ellis, Rod. (2003). The Effects of Pre-Task Planning and On-line Planning on Fluency, Complexity, and Accuracy in L2 Monologic Oral Production. *Applied Linguistics*, 24(1), 1-27.
- Zhang, S., & Thompson, N. (2004). DIALANG: A Diagnostic Language Assessment System (review). *The Canadian Modern Language Review / La Revue Canadienne Des Langues Vivantes*, 61(2), 290-293.
- Zuniga, M., & Simard, D. (2018). Factors Influencing L2 Self-repair Behavior: The Role of L2 Proficiency, Attentional Control and L1 Self-repair Behavior. *Journal of psycholinguistic research*, 1-17.

Appendices

Appendix I Picture narratives

Picture story 1 (Heaton 1966, p. 37-38)



Picture story 2 (Derwing et al. 2009)



Appendix II Transcripts speech tasks

The transcripts of the speech task are presented in usual black font. Errors are marked either red (morphosyntactic), blue (lexical) or purple (pragmatic). Repairs are underlined>. Duration of silent pauses is annotated between square brackets.

L1_Part1_Transcript

Oké de [1.712] twee kinderen die uhm [0.840] zijn een picknickmand aan het inpakken. [0.736] En terwijl de moeder laat zien hoe ze moeten lopen, waarschijnlijk naar de picknickplek, [0.659] kruipt de hond in de mand [0.757] en uhm terwijl de [0.256] dan lopen de kinderen naar de picknickplek toe en als ze dan de mand open [0.632] doen zit daar een hondje in en heeft 'ie al het eten opgegeten.

Uhm [0.752] nou het is een uhm [0.312] in een stad en daar is een uhm gebouw uhm met een hoek en daar komen twee mensen allebei aan een andere [0.528] vanaf een andere kant aangelopen [0.672] en die botsen dan tegen elkaar. En dan laten ze de koffer vallen, ze hebben allebei een koffer vast. [0.485] Nou en dan staan ze weer op, [0.437] pakken ze een koffer en gaan ze weer verder. [0.616] En dan, als ze thuis zijn, zien ze dat ze de verkeerde [0.321] koffer hebben meegenomen, [0.371] dus uhm met de verkeerde kleren erin.

ErrTot	3
WordsTot	155
MsErr	3
LexErr	0
PragErr	0
Repairs	2
“Uhms”	7
Total time	50 seconds

L1_Part2_Transcript

Nou [1.173] uhm er zijn een jongetje en een meisje. Die zijn een picknickmand aan het voorbereiden en aan het vullen met eten. [0.914] Ondertussen zie je de hond kwispelend [0.844] staan toekijken. [0.868] Uhm dan [0.689] gaan ze, dan ondertussen moeten ze even naar hun moeder gaan en die uhm laat iets zien, ik kan niet zien wat, ik denk de route, [0.679] en dan zie je dat de hond een beetje de picknickmand induikt. Nou uhm het jongetje en het meisje [1.026] lopen naar de heuvel waar ze gaan picknicken en dan komen ze daar aan en dan openen ze de picknickmand en dan springt ineens de hond eruit [0.602] en die hond heeft al het eten opgegeten [0.265] en dan blijven ze verbaasd achter.

Een man en een vrouw die lopen in de stad en uhm toevallig hebben ze allebei dezelfde koffer. [0.756] En op een hoekje [0.416] botsen ze tegen elkaar aan en uhm [0.760] nou ja ver- ze staan weer op en dan pakken ze allebei de koffer. Maar [0.588] ze hebben de verkeerde koffer gepakt: de koffers zijn omgewisseld en nu [0.664] opent de man zijn koffer en ziet hij een uhm [0.316] nachtjaponnetje [0.781] en de vrouw opent de koffer en haalt daar een stropdas uit. [0.434] Of een das. [1.730] Nou ja, [0.408] dat.

ErrTot	2
WordsTot	203
MsErr	1
LexErr	0

PragErr	1
Repairs	0
“Uhms”	7
Total time	69 seconds

L1_Part3_Transcript

Nou ik zie uhm [0.469] een uhm moeder en twee kindjes en een hondje. [0.849] En uhm [0.623] de kindjes bereiden een picknick voor, [1.210] die maken allerlei lekkere dingetjes klaar. [1.089] Ze geven de moeder nog een uhm knuffel en dan gaan ze weg. [0.838] Uhm ondertussen heeft het hondje, heeft iets uhm, [0.955] ik denk de jam, [0.699] in het mandje gemorst. [0.622] En uhm nou ja ze komen aan bij een mooi veldje, [0.479] gaan daar zitten [0.856] met [1.720] En het hondje springt uit het mandje dus die is daar blijkbaar ook in ge [0.366] gloept. [1.094] En [0.308] Dat was geen woord. [0.894] Uhm [0.600] en ze kijken in het mandje, het jongetje en het meisje, en ze zien dat er allemaal jam in het mandje zit. En ze zijn heel verbaasd, hoe kan dat nou?

We zijn in een grote stad [0.286] met grote wolkenkrabbers en er lopen twee mensen, een man en een vrouw. [0.318] Ze hebben allebei heel erg haast [0.842] en ze zien elkaar niet. En daardoor lopen ze op de hoek [0.379] lopen ze tegen elkaar aan [0.333] en ze vallen allebei op de grond. En ze zien wat sterretjes. [0.878] Maar ja, goed, ze staan weer op, het gaat allemaal wel weer. [0.724] Ze geven elkaar [0.442] d'r eigen koffer terug, denken ze tenminste, [1.051] en uhm nou ja, ze gaan allebei naar d'r hotel toe. [0.962] Maar ja, zijn ze op de hotelkamer [0.671] en ze doen hun koffer open, [1.081] ja [0.265] dan zien we ze opeens dat ze toch niet de goede koffer hebben want [0.771] de man heeft een uhm heel mooi dameshemd en de vrouw heeft een hele mooie da- uhm herenstropdas. [0.893] Dus ja, [0.322] liep uiteindelijk toch niet zo goed af.

ErrTot	7
WordsTot	265
MsErr	5
LexErr	2
PragErr	0
Repairs	2
“Uhms”	11
Total time	91 seconds

L1_Part4_Transcript

Ik zie op 't eerste plaatje uhm [0.459] een familie in huis en uhm twee kinderen. Die zijn [0.513] een lunch- [0.980] trommel, picknickmand aan het inpakken. [1.045] En uhm op de achtergrond zie je een hondje en op het [0.868] tweede plaatje staat een moeder met een [0.449] landkaart voor de kinderen en dan zie je dat hondje [1.155] op het op de picknickmand uhm [0.633] zitten. [0.592] Daarna zwaaien de kinderen de moeder uit en die uhm staat uhm [0.598] ja die [0.485] zwaait ze uit en de kinderen lopen weg. [1.082] Daarna zie ik ze, de kinderen, [0.299] picknicken, [0.766] gezellig in het zonnetje op uhm ja in de natuur. [0.841] En wat ontdekken ze op het volgende plaatje? Het hondje is meegekomen in de mand [0.709] en uhm [0.447] die heeft al het eten opgegeten.

Uhm [0.439] ja dit verhaaltje begint in uhm [0.522] zo te zien een [0.265] zakenwijk met allerlei hoge [1.520] uhm [0.470] flatgebouwen. Hoe noem je dat? Zaken-.... Kantoor- uhm [0.541] kantoorflats. [0.573] Uhm [1.383] je ziet een meneer en een mevrouw, allebei met een identiek koffertje in hun hand, [1.011] die tegen elkaar aan botsen. [0.735] En uhm ze zijn een beetje de weg kwijt zo te zien. [1.041] Uhm [0.446]

nou daarna verontschuldigen ze zich en **ze pakken** allebei het koffertje weer op. [0.755] Maar als ze thuishkomen **blijken | ze** dat ze elkaars [0.765] koffer meegenomen hebben.

ErrTot	8
WordsTot	205
MsErr	6
LexErr	2
PragErr	0
Repairs	4
“Uhms”	15
Total time	89 seconds

L1_Part5_Transcript

Uhm nou er zijn dus een jongen en **het** meisje, die zijn een picknick aan het klaarmaken, [1.052] met uhm cake en taart en zo. [0.913] En ze krijgen van hun moeder een [0.278] landkaart of zo en [0.521] ondertussen zie je dat het uhm hondje in de [0.944] picknickmand **g...** uhm aan het kruipen is. [1.079] Dan gaan de jongen en het meisje op weg, ze zwaaien hun moeder uit en ze lopen ik denk ergens naar een uhm berg, [0.642] of een heuvel, [0.960] waar ze willen gaan picknicken. [0.968] Uhm en als ze de picknickmand open doen dan ontdekken ze opeens dat het hondje er in zit en nadat het hondje eruit is gesprongen [0.476] zien ze dat de picknickmand helemaal leeg is. [0.698] Dus dat is heel jammer want ze hebben nu geen eten meer.

Oké nou je ziet een grote stad met allemaal wolkenkrabbers en flats en zo. [0.568] En op de hoek van zo'n flat lopen een man en een vrouw. [0.648] Ze hebben allebei een grote koffer met zich mee en [0.271] ze zien elkaar niet aankomen dus ze botsen tegen elkaar aan. [0.648] Nou ze hebben allebei hoofdpijn en hun koffers liggen allebei op de grond. [1.270] Uhm nou nadat ze zijn opgestaan [1.240] uhm pakken ze **elkaars pakken ze de koffers** weer op maar ze hebben niet door dat het de koffer van iemand anders is. [0.424] Uhm nou ze lopen door [0.624] en ze **gaan ver-ze vervolgen** hun weg, maar als ze op hun kamer komen blijkt dat ze de koffer van de ander hebben. [0.583] Dus de man heeft een mooi badpak of zoiets en de vrouw heeft een uhm das. [0.664] Dat is niet de bedoeling.

ErrTot	4
WordsTot	268
MsErr	1
LexErr	0
PragErr	3
Repairs	2
“Uhms”	10
Total time	81 seconds

L1_Part6_Transcript

Oké uhm het stripje gaat over een jongen en een meisje die uhm lunch klaarmaken voor een picknick in het park. [2.008] Uhm terwijl hun mama drinken geeft of iets **heeft ze in een kan geschonken** [1.024] uhm [0.288] kruipt het hondje in de mand. [0.296] En als ze dan samen weggaan naar het, ja, park, [0.574] denk ik, op een heuvel [0.592] - het is een beetje een karig park – [1.242] dan uhm [1.335] zit het hondje in de mand en die eet allerlei dingen op. [0.584] Of die eet alles op. [0.294] En dan [0.784] ja in het [0.537] park

komen ze tot de ontdekking dat ze het hondje hebben meegesjouwd en dat 'ie alles opgegeten heeft. [0.922] Tja, geen eten.

Ja uhm, [0.316] oké, [0.278] twee zakelijk geklede mensen – denk ik – lopen in een wolkenkrabber, [0.880] ieder de hoek om. Ze knallen met hun hoofd tegen elkaar, ze zijn wat **grobby**. [1.322] **En dan uhm**, [0.819] ze hebben dezelfde koffer, [0.528] dus [2.266] ze pakken ieder de foute koffer mee [0.975] uhm als ze weer weglopen. [0.911] Ze gaan ieder **hun weeg**, [0.816] **zijns weegs**, **hun weegs**, [0.315] dat kan niet. [1.498] En uhm [0.558] thuis maken ze de koffer open en dan komen ze er achter **dat...** [0.722] Of op het werk [0.269] maken ze de koffer open. En dan [0.618] heeft de man een of ander vrouwelijk [0.518] hemdje en de vrouw een gele das.

ErrTot	6
WordsTot	211
MsErr	4
LexErr	1
PragErr	1
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	9
Total time	83 seconds

L1_Part7_Transcript

Uhm in eerste instantie gaan uhm [0.704] twee kinderen [0.756] uhm een picknickmandje [0.408] klaarmaken, [0.944] dat doen ze met lekkere belegjes. [0.564] Daarna gaan ze naar hun moeder toe om te bekijken [0.551] waar ze naartoe moeten gaan. [0.369] Ondertussen stapt het hondje in het mandje. [0.704] Daarna gaan de kinderen met het mandje [0.352] naar een locatie toe, naar een grote heuvel met drie bomen er bovenop. [0.823] Uiteindelijk uhm komen ze achter dat het hondje [0.720] in het mandje zit [0.376] en dan zijn ze op de locatie aangekomen en willen ze het mandje **eruit** halen, het eten en drinken, [0.516] en dan blijkt dat mandje leeg te zijn. En waarschijnlijk heeft het hondje alles opgegeten.

In een grote stad [0.792] komen twee mensen elkaar om de hoek tegen. [0.544] Zij lopen tegen elkaar op. Het zijn een man en een vrouw, [0.407] de vrouw in een geel jasje en de man in een blauw pak. [0.643] Zij hebben één dezelfde koffer. [0.641] Daarna, nadat ze **elkaar zijn tegen aangelopen**, staan ze weer op, [0.485] pakken ze hun koffers weer [0.424] en lopen ze weer verder van elkaar weg. [0.516] Uiteindelijk, **in hun op hun** bestemming aangekomen, [0.448] komen ze er achter dat ze elkaars koffer hebben gepakt. De man komt tevoorschijn met een rood jurkje [0.357] en de vrouw komt tevoorschijn [0.491] met een uhm **blauw** [0.657] met een **gele** das. [0.566] Uhm de vrouw is op kantoor, de man is in een andere ruimte, die niet gedefinieerd is.

ErrTot	5
WordsTot	228
MsErr	3
LexErr	2
PragErr	0
<u>Repairs</u>	2
“Uhms”	6
Total time	83 seconds

L1_Part8_Transcript

Uhm [1.501] uhm de kinderen die gaan picknicken, **ze pakken [0.990] alvast** de [0.726] **de** kinderen [0.623] doen het brood in de broodmand en cake. En de moeder zorgt voor het drinken. [0.755] De hond kijkt ook erg blij, die vindt het lekker. [0.796] **Uhm de kinderen....** de moeder legt uit waar ze moeten zijn, denk ik, [0.514] of ze pakt een kleed. Ik weet het niet zo goed. [0.847] En uhm ondertussen ziet de hond het lekkere eten. De kinderen gaan weg en de moeder zwaait ze uit. [0.786] De kinderen zoeken een lekker plekje om te [0.602] zitten [0.827] maar dan is het eten ineens op en komt de hond er uit. [0.786] De hond heeft alles opgegeten.

Uhm [0.350] nou er is een stad met een heel groot kantoorgebouw. [0.592] Twee mensen lopen daar in, die hebben heel erg haast. [0.979] En uhm ze komen allebei de hoek om, dus ze lopen zo hard dat ze **tegen elkaar aan** uhm [1.686] tegen elkaar aan botsen. En ze vallen zo hard op de grond, [0.970] dus uhm nou ze schamen zich natuurlijk een beetje. Dus ze doen alles een beetje keurig netjes **weer**, [0.919] en dan uhm kijken ze elkaar aan, 'nou, sorry' zeggen ze dan en dan [0.704] gaan ze weer verder met hun koffers. [1.838] En lopen ze weer uhm **lopen ze** verder. [0.909] Maar dan komen ze er achter, [0.280] allebei op hun eigen kantoorplek, dat ze [0.643] de koffer van de ander hebben meegenomen [0.250] en dan schrikken ze. [0.592] Nou eigenlijk **die man kijkt beschaamd en die vrouw schrikt**.

ErrTot	7
WordsTot	241
MsErr	7
LexErr	0
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
"Uhms"	9
Total time	91 seconds

L1_Part9_Transcript

Oké een jongetje en een meisje gaan samen picknicken en ze stoppen allemaal lekkere dingen in hun mandje. Maar terwijl ze niet opletten komt er een hondje en die eet alle lekkere dingen op. Het jongetje en het meisje gaan op weg en ze komen bij een heuvel met een grasveld waar ze lekker gaan picknicken en dan komen ze er ineens achter dat alle lekkere dingen weg zijn.

In een grote stad lopen een meneer en een mevrouw met een koffer. Ze komen bij een hoek van de straat uhm en ze kunnen elkaar niet zien, maar botsen dan tegen elkaar aan. Ze vallen allebei op de grond. Uhm de man die verliest zijn bril maar ze staan toch weer op. Ze pakken de koffers en ze lopen weer verder. Maar als ze thuiskomen, komen ze er achter dat ze de verkeerde koffer hebben meegenomen.

ErrTot	0
WordsTot	146
MsErr	0
LexErr	0
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
"Uhms"	2
Total time	46 seconds

L1_Part10_Transcript

Nou uhm ik zag een verliefd, romantisch net iets te jong stel dat uhm ging picknicken. En uhm nou **ze hebben** ze waren bezig met het klaarmaken van hun picknick. Er staat brood en jam op tafel. En terwijl ze afscheid namen **van** uhm nou ja van hun moeder, neem ik aan, klom hun hondje in de picknickmand. Nou, zo geschiedde. En toen gingen ze weg. En **toen uhm**, toen ze gedag hadden gezegd, kwamen ze aan bij een hele romantische plek met koeien in de wei. Uhm en daar gingen ze picknicken. Alleen wat gebeurde er toen? Het hondje die sprong uit de mand. Ze schrokken heel erg, en toen zagen ze dat 'ie alles opgegeten had. Tja, dat is het open einde.

Nou, wat zien we op dit plaatje? Of in deze stripfiguur? We zien een uhm grote metropool en uhm er lopen twee mensen, een man en een vrouw. Nou, wat gebeurt er? In deze wereld vol individualisme zitten ze waarschijnlijk alleen maar aan zichzelf te denken en ze lopen de hoek om en ze botsen tegen elkaar op. Nou **ze zien uhm** ze zijn helemaal in de wolken want ze zien sterretjes, maar dat zal waarschijnlijk van de pijn zijn. En uhm nou ze schamen zich allebei wel een beetje want ze zien er nogal rood uit en ze nemen een koffer mee. En vervolgens lopen ze door. Nou, als ze eenmaal op hun plek van uhm bestemming aangekomen zijn, dan uhm ziet die man een **hele** sexy hemdje **trekt hij uit zijn koffer** en die vrouw een stropdas. Dus dat betekent dat ze de verkeerde koffer hebben meegenomen.

ErrTot	6
WordsTot	273
MsErr	5
LexErr	0
PragErr	1
Repairs	0
"Uhms"	12
Total time	101 seconds

L1_Part11_Transcript

Uhm nou er zijn een jongetje en een meisje in de keuken, ze zijn uhm brood aan het smeren voor een picknick. Uhm alleen **er kruipt** een hondje in de mand uhm en die nemen ze per ongeluk mee. Nou, dan gaan ze op weg naar uhm een grasveld waar ze gaan picknicken. Ze zwaaien nog even naar hun moeder. En als ze aangekomen zijn dan uhm gaan ze zitten. Ze zitten in een weiland, er zijn ook koeien. Alleen dan blijkt dat het hondje in de mand zit. Uhm en als ze dan de mand verder leeghalen, dan zien ze ineens dat hij het brood heeft opgegeten uhm en er zijn alleen nog een paar kruimels overgebleven.

Nou op het eerste plaatje staat een uhm groot gebouw midden in de stad. En uhm op het tweede plaatje zie ik een man en een vrouw die allebei tegelijk de hoek om willen uhm lopen. En uhm als ze dat doen uhm botsen ze tegen elkaar op omdat ze elkaar niet hadden gezien. Uhm ze **stoten tegen elkaar het hoofd stoten hun hoofd tegen elkaar** en daarbij vallen de koffers op de grond en vallen ze zelf ook op de grond. Nou, de man verliest ook nog zijn bril. En als ze dan weer opstaan uhm dan zet de man de bril op zijn hoofd en pakken ze allebei een koffer en uhm lopen ze allebei weer een andere kant op. Uhm alleen als ze dan thuiskomen, dan blijkt **dat ze** uhm dat de man een koffer heeft meegenomen waar vrouwenkieren in zitten en uhm de vrouw heeft een koffer meegenomen waar een stropdas in zit, en dan blijkt dus dat ze de koffers hebben omgewisseld.

ErrTot	3
WordsTot	285
MsErr	3

LexErr	0
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	19
Total time	112 seconds

L1_Part12_Transcript

Nou een jongen en een meisje die gaan uhm picknicken. En dan maken ze het eten klaar, maar terwijl ze met hun moeder staan te praten uhm glipt hun hondje die **die | springt** in de mand. En uhm nou dan gaan ze samen weg. Maar tegen de tijd dat ze dan bij de picknickplek aankomen, op een heuvel, dan uhm ontdekken ze dat het hondje dus in de mand zit en al het eten heeft opgegeten. Dus dat is wel een beetje jammer.

Uhm een man en vrouw die lopen over straat, uhm allebei aan de andere kant van een hoek en ze dragen dezelfde koffer. Uhm ze zien elkaar niet aankomen, botsen daardoor tegen elkaar aan waardoor de koffers op de grond vallen en ze allebei uhm de verkeerde koffer oppakken en daarna weer uhm verder lopen. En thuis komen ze er dan vervolgens achter dat ze de verkeerde koffer hebben, want de man die heeft ineens een jurkje in z'n koffer en de vrouw een stropdas.

ErrTot	2
WordsTot	168
MsErr	2
LexErr	0
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
“Uhms”	9
Total time	56 seconds

L1_Part13_Transcript

Nou ik zie dus een uhm jongen en een meisje. Die gaan picknicken, denk ik. En uhm ze snijden en smeren hun brood en dat **pakken** ze in hun mandje. En vervolgens uhm doen ze op de achtergrond iets met hun moeder en kruipt er een hond in het mandje. Nou dan gaan ze naar de picknicklocatie en uhm zwaait hun moeder ze uit. En uhm nou ja, als ze eenmaal gesetteld zijn, dan uhm ja **doen ze** willen ze hun brood pakken alleen komt dan uhm als een uhm duveltje uit een doosje opeens het hondje tevoorschijn en uhm schrikken ze zich een hoedje.

Uhm we zijn in een uhm drukke wereldstad met allemaal wolkenkrabbers en over de straat lopen twee mensen. Nou ze zien er uit als reizigers, of zakenlieden, want ze hebben een koffer in hun handen. En uhm nou er is dus een stoep en een scherpe **scherpe** hoek en je kunt die hoek niet doorkijken. Dus uhm de man en de vrouw die uhm proberen allebei de hoek om te gaan maar ze komen van een andere kant en dan botsen ze tegen elkaar. En uhm het grappige is natuurlijk dat ze allebei dezelfde koffer hebben. En uhm nou ja vervolgens staan ze op en pakken ze allebei een koffer, niet wetende dat ze per ongeluk de koffer van de ander te pakken hebben. Dus als ze thuis zijn **dan** uhm ja dan openen ze de koffer en dan hebben ze opeens allerlei uhm spullen van die ander in handen.

ErrTot	4
WordsTot	255

MsErr	2
LexErr	1
PragErr	1
Repairs	0
“Uhms”	18
Total time	114 seconds

L1_Part14_Transcript

We zien een uhm huiselijk tafereel bij twee kinderen: een jongetje en een meisje die broodjes smeren en in een mandje **pakken** terwijl daarachter een hondje staat te kwispelen met zijn staart en de moeder nog wat thee inschenkt. Op het vervolgplaatje wijst moeder op een kaart aan aan het meisje en aan de jongen waar ze heen moeten gaan terwijl het hondje nieuwsgierig in het mandje kijkt. Vervolgens zien we het jongetje en het meisje met ___ mandje vertrekken terwijl ze naar hun moeder zwaaien, die terugzwaait van achter een tuinhokje. In het plaatje daarop lopen **ze | een** het jongetje en het meisje een heuveltje op in een landelijke omgeving met een lekker zonnetje. Daarna ontdekken ze hondje in het picknickmandje en komen ze er achter dat er geen voedsel meer aanwezig is. Dat is schijnbaar door de hond opgegeten.

We zien een tafereel dat zich **afspreekt** in een wolkenkrabber, schijnbaar in een kantooromgeving. Een dame en een heer die lopen beide van één kant van een straathoek op elkaar af, zonder dat ze elkaar kunnen zien doordat het gebouw er tussen staat en ze dragen identieke koffers. Er is blijkbaar een botsing gevolgd want ze liggen op de grond. De heer heeft zijn bril niet meer op en ze hebben allebei pijn aan het hoofd. De heer zet zijn bril op en de dame schikt haar kleding, waarna ze allebei een koffer pakken en weer uit elkaar gaan. En tot slot komt de dame er achter, als ze een das in haar handen heeft, dat ze de koffer van de heer moet hebben. En vice versa: de heer die trekt een jurkje uit wat hij dacht dat zijn koffer was, en trekt daaruit waarschijnlijk de conclusie dat het de koffer van de vrouw was.

ErrTot	5
WordsTot	295
MsErr	3
LexErr	2
PragErr	0
Repairs	0
“Uhms”	1
Total time	103 seconds

L2_Beginner_Part1

Uhm [0.372] **so** uhm [1.925] uhm [0.699] de moeder uhm [0.977] uhm **heb** uhm heb [0.265] lunch uhm [0.659] voor ___ kinderen gemaakt. [0.878] En uhm [1.272] de hond uhm [0.981] **heb** uhm [1.759] uhm [3.297] in **the basket** [0.786] uhm [2.183] uhm [3.411] ja ik **I don't know what is basket** [0.552][mand] mand in de mand uhm [0.603] **gehad**. [0.949] En de kinderen uhm [0.529] lopen [0.961] uhm naar buiten met de **muts**.

De man en een vrouw uhm [1.065] uhm hebben uhm [1.102] uhm [0.572] **koffen, koffenen**, [0.766] **koffens**. [0.745] Uhm. [1.207] Zij **zij** uhm [1.722] uhm [0.623] hebben **uhm [1.996] uhm [4.422] uhm**. [5.959] **Ik kan niet...** [3.318] **Bumped each other**. [0.255] En de vrouw heeft **vrouw heeft** uhm **man** uhm **koffen** en de man heeft [0.260] uhm [0.735] **vrouwen** [0.250] koffen. [1.199] **Zij [3.084] uhm hebben uhm**

ErrTot	21
--------	----

WordsTot	103
MsErr	14
LexErr	7
PragErr	0
Repairs	0
“Uhms”	31
Total time	119 seconds

L2_Beginner_Part2_Transcript

Moet ik vertellen over deze beelden? [1.795] Ik zie [2.246] twee kinderen [2.848] __ een vrouw. [1.545] Uhm [0.858] ik denk __ deze vrouw [0.887] **is** uhm [3.154] __ moeder van __ kinderen. [3.302] De kinderen gaan [0.722] **uitgaan** [0.552] uhm [4.259] ze spelen [0.847] op __ berg. [2.464] Uhm [1.081] er zijn ook [0.347] koeien.

Er **is** [0.849] een man [0.976] en [0.492] een vrouw. [1.264] Uhm [3.198] ik denk [1.661] dat zij naar vakantie reizen [2.168] en uhm. [13.630] Hij, uhm de man, neemt één koffer [2.469] maar ik denk uhm [0.962] **fout** koffer [0.388] **voor | haar** vrouw. [1.772] **Voor zijn** vrouw. [2.221] En uhm [2.843] ook **een** vrouw [0.572] neemt één koffer.

ErrTot	13
WordsTot	80
MsErr	9
LexErr	4
PragErr	0
Repairs	1
“Uhms”	9
Total time	109 seconds

L2_Beginner_Part3_Transcript

Uhm uhm ik zie [0.658] een gezellig gezin, [1.062] een moeder, [1.875] een jongen en [1.099] een meisje [1.092] uhm [1.617] __ een hond [2.419] uhm [9.059.] **Een** jongen en **een** meisje [0.806] uhm [6.337] gaan naar de picknick. [6.018] Uhm.

Uhm [0.419] **de** verhaal **is** __ een [0.449] **druk** [0.526] plaats. [1.940] Uhm [4.280] de vrouw en de man [1.748] __ haast... [1.512] haast? [1.174] Uhm [21.004] Zij hebben **accident** [1.965] **en uhm** [5.089] **uhm**.

ErrTot	10
WordsTot	52
MsErr	6
LexErr	4
PragErr	0
Repairs	0

“Uhms”	11
Total time	116 seconds

L2_Beginner_Part4_Transcript

Uhm twee jongen __ [0.482] uhm [0.480] met uhm __ hond [0.429] uhm [2.964] uhm __. [8.157] Zij willen uhm naar uhm [1.151] uhm buiten gaan en uhm met __ hond. [0.288] En de hond uhm [0.310] uhm [2.697] eet uhm [1.664] de **food**, de [0.694] boterham [0.447] van hun [0.665] en uhm [1.671] __ niks te eten **van** [1.913] __ jongen.

Uhm [1.490] uhm twee mensen uhm __ meneer en __ mevrouw uhm [0.470] in __ stad uhm __ **veel** druk. Uhm [0.371] uhm [1.358] en dan uhm [0.730] uhm [1.409] uhm [2.195] uhm zij **zijn uhm hard lopen** [0.352] en dan uhm gelukkig... [3.920] Gelukkig [0.419] uhm [1.164] hebben? [0.909] Uhm [1.388] zij [0.531] uhm [1.317] zij hebben uhm **verschil** [0.919] en dan uhm [0.647] uhm elke [0.679] elke **one andere zakje** [0.459] uhm krijgen [0.894] uhm [0.276] de **vrouw**.

ErrTot	19
WordsTot	96
MsErr	13
LexErr	6
PragErr	0
Repairs	0
“Uhms”	34
Total time	103.4 seconds

L2_Beginner_Part5_Transcript

Uhm een broer en een zuster rond zeven jaar oud [0.536] willen samen op een picknick gaan, [1.520] ook met hun uhm [0.684] pupje. [1.232] Het pupje is een beetje stout [0.497] maar uhm hij wil ook meegaan. [0.728] **So** [1.088] de [0.464] jongen uhm [0.496] en **de meisje het meisje maakt** alles klaar: **boterham** met jam [0.792] en uhm [0.432] __ moeder helpt ook een flesje thee te maken. [0.704] Oké. Ze lopen buiten, **het** zon schijnt, ja [0.680] zij hebben honger. [0.919] En uhm [0.560] nou **in de** uhm alles was leeg. De pup heeft alles **gegeten, opgegeten**.

We zijn in een hele grote stad, net zoals Rotterdam. [0.608] En uhm [0.944] veel mensen **zijn** uhm lopen [0.584] met veel haast, [0.271] reizigers en toeristen en zo. [0.544] Plotseling een jonge vrouw en een jonge [0.272] man **botst** tegen [0.552] **een en ander** [0.424] **om om** een hoek van **de** trottoir. [0.624] Uhm [0.424] en [0.480] hun koffers [0.648] zijn op de grond gevallen, [0.696] ja [0.384] alles gaat goed, [0.296] misschien een beetje hoofdpijn maar **die** lopen weg [1.312] met de koffers. [0.640] Nu, in hun hotels, verschillende hotels [0.352], **hij heeft** haar koffer met haar ondergoed en **zij heb** zijn koffer met uhm __ stropdas en zo.

ErrTot	18
WordsTot	177
MsErr	13
LexErr	5
PragErr	0

Repairs	2
“Uhms”	11
Total time	117 seconds

L2_Beginner_Part6_Transcript

De **kind**, **no**, [1.080] **de kinderen** hebben [0.352] uhm brood [0.528] ___ | **boterham** [0.376] gemaakt. [1.152] Uhm [0.432] zij hebben ___ in de [0.592] uhm mand geplaatst [0.892] en de kinderen [0.344] zijn ___ momentje bezig met hun moeder [1.024] **tijdens de** hondje [0.432] uhm [2.288] naar de mand **gaan**, [0.632] **ging**. [0.584] Uhm de kinderen gingen naar uhm [0.440] ja **naar** buiten uhm, **naar een** [0.320] **voor** uhm [0.744] **in de** [1.576] in **de** park ___ kunnen [0.328] **picknieren**. [0.976] En daar hebben ___ de mand [0.408] geopend [0.472] en [0.296] **zij hebben** [0.488] uhm gezien [0.696] dat [0.566] **de** uhm er geen [1.000] boter[0.368]ham [1.480] is.

Uhm het gebeurt in een grote stad. [0.624] Uhm twee mensen, een vrouw en een [0.664] man [0.616] uhm een meneer, sorry, **hij** lopen **en** uhm [0.800] uhm [1.336] op een [0.296] straat, [0.813] op **het** [0.759] straat. [0.615] En zij komen bij dezelfde hoek [0.864] en zij [0.792] **kan** niet bij elkaar uhm [0.592] kijken, [0.298] ___ hebben niet goed opgelet. [0.424] Zij **hebben gebotst** [0.735] tegen elkaar. [0.776] Uhm zij [0.472] hadden uhm een koffer [0.616] bij ___, [0.624] **erbij** [0.776] en de koffers zijn op de grond [0.658] **geval**, [0.534] **geval**, [0.794] **gevalt**. Uhm zij hebben de koffer opgepakt [0.433] en zij **ging** [0.933] weg. [1.105] Uhm als [0.544] **elke** mens, **elke** persoon in zijn eigen plaats ___

ErrTot	33
WordsTot	166
MsErr	28
LexErr	5
PragErr	0
Repairs	3
“Uhms”	20
Total time	120 seconds

L2_Beginner_Part7_Transcript

Uhm [1.480] een jongetje en uhm [0.296] een meisje zijn [1.016] **een** [1.936] wat is dat [0.472] **food** aan het maken. [0.584] Uhm [1.320] er **zijn** brood en kaas [0.384] en [0.688] jam. [1.000] Uhm [0.704] daarna [0.536] **zijn** moeder [0.440] **heeft** [0.256] de uhm [1.208] uhm [0.725] wat is dat [1.667] **housing map**. [1.094] Maar het hondje [3.912] uhm **liept** in **het** [1.944] mand. [0.572] Daarna [0.496] ___ jongetje en **de** meisje [0.416] uhm [3.072] **zijn** | **naar het**. [4.384] Ze vertrekken.

Dit is een heel **groot state**, [0.465] uhm een vrouw en uhm [0.648] een meneer [0.544] uhm **ze** [0.400] liepen [0.456] met de eigen [0.464] bagage. [1.024] Uhm [0.376] maar [1.344] uhm [2.888] **ze** [1.480] uhm [3.027] Wat is het? [1.457] Na een **incident** [0.631] **ze** [0.448] | **krijgt** [0.976] uhm [2.664] uhm [7.104] uhm **ze maakt** een **ze maakt** een [0.617] **ze maken** een foutje en **krijgt** | **verkeerd** bagage. [0.439] En daarna de [0.424] heer [0.344] **opent** [0.335] de bagage **bagage** [0.624] en uhm vond een jurk.

ErrTot	25
WordsTot	118

MsErr	20
LexErr	5
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	18
Total time	124 seconds

L2_Beginner_Part8_Transcript

Morgen __ kinderen eten [0.938] hun [0.429] ontbijt [1.502] en uhm __ moeder [1.010] uhm [0.664] heeft warme thee. [1.885] Daarna [1.188] uhm [1.062] gaan ze [1.240] uit [1.633] met [0.816] __ hond, met een hond. Ze gaan [0.451] naar [0.672] het bos, [2.425] uhm [0.796] lekker __ | dag__ [1.234] uit met de dog. [1.328] Ze heeft [0.970] geen [0.760] eten [1.861] maar wel [0.590] thee.

Oké we zijn in de grote stad [1.011] en uhm [0.568] uhm [0.990] een man [0.472] en een vrouw [0.780] botsen [2.335] aan | het hoek. [1.560] Ze heeft hoofdpijn, [1.536] ze hebben hoofdpijn, [1.213] maar ze [0.378] veranderen [0.442] zijn hun [0.337] koffers. [1.077] Hij heeft [0.352] haar kleden [0.720] en [0.444] zij heeft [1.481] zijn kleden [0.966] in het koffer.

ErrTot	17
WordsTot	87
MsErr	10
LexErr	7
PragErr	0
<u>Repairs</u>	3
“Uhms”	6
Total time	98 seconds

L2_Beginner_Part9_Transcript

Ik kijk een familie, een moeder met twee kinderen en een dog. Uhm de kinderen en de dog uhm gaan naar uhm __ picknick. De moeder uhm maakt die eten voor de kinderen. De kinderen en de kinderen met die dog gaan naar __ farm. Zij uhm zit | op de on de farm en zij zij heeft geen uhm food voor die dog.

Ik zie een ik zie een man en een mevrouw. Uhm zij kom {niet vervoegd} op zij uhm lopen uhm uhm tussen elkaar each other. De man en de mevrouw uhm neem uhm neem de different bagage __ naar huis. De man en de mevrouw zien dat zij heeft different bagage __.

ErrTot	28
WordsTot	113
MsErr	14
LexErr	14
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	12
Total time	106 seconds

L2_Beginner_Part10_Transcript

Uhm de kinderen uhm **de kinderen** uhm uhm zijn uhm iets voor ___ eten **preparen** ___ maken. Uhm **de** uhm uhm uhm de moeder uhm **kijkt** met de kinderen een kaart. Dus de kinderen **ga naar** weg **op op de weg op de** platteland uhm voor een picknick.

In de stad ___ twee **persoon** | **ontmoet** elkaar en uhm uhm **hebben ze hebben** een uhm 'bang'. [botsing]. Botsing. En uhm uhm de uhm koffers uhm **de** uhm **en** uhm **de koffers** uhm **they ze heb** | ___ andere koffer, gaan naar huis en **vindt** ze **vinden** ___ het ___ koffer **niet** was.

ErrTot	27
WordsTot	99
MsErr	20
LexErr	7
PragErr	0
<u>Repairs</u>	2
"Uhms"	21
Total time	114 seconds

L2_Beginner_Part11_Transcript

Ja **ik** uhm ik zie uhm uhm twee kinderen, een meisje en uhm ___ jongen, uhm ___ eten op de tafel. Een vrouw uhm gaat uhm **thee drink-** een kopje uhm thee **te** drinken. En twee kinderen uhm wandelen uhm uhm op de straat. En koeien uhm eten gras - ik weet het niet. **En een berg uhm, zon, uhm.** Uhm twee kinderen zoeken in ___ tas.

Ja ik zie twee **partner**. ___ vrouw en ___ man bereiden **onze** uhm **hún** dingen voor ___ reizen. En uhm uhm zij **zij** uhm **een** ruzie **maken** en uhm elke persoon ___ weg ___ andere uhm route. **En uhm na.** Uhm **terug samen komen** ze **komt** samen **voor** ___ | **andere** land op vakantie of... ik weet het niet.

ErrTot	23
WordsTot	116
MsErr	21
LexErr	2
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
"Uhms"	23
Total time	115 seconds

L2_Beginner_Part12_Transcript

Uhm er zijn twee kinderen. Uhm de jongen uhm **wilt** iets klaarmaken voor de lunch en **een** meisje snijdt brood uhm met een mes. En dan gaan ze samen naar buiten om te **kamperen**. Uhm tussen de middag komen ze in de berg aan uhm en ze willen de lunch eten maar uhm een hondje uhm **heb heeft** uhm de lunch uhm **gegeten**.

Een mevrouw en een meneer uhm lopen naar **een** dezelfde hoek en ze **crashed**. Uhm ze hebben **allemaal** een eigen koffer maar uhm na het ongeluk pakken ze uhm de uhm **verschillende** koffer en **in** het eind **vinden** ze dat ze **hebben** de koffer van de **andere** | **pak**.

ErrTot	14
WordsTot	111
MsErr	7
LexErr	7
PragErr	0
Repairs	1
“Uhms”	15
Total time	116 seconds

L2_Beginner_Part13_Transcript

Uhm dus... een meisje en een jongen gaan een uhm picknick uhm **ga** een picknick op de berg doen en ze zijn aan het voorbereiden **met** uhm **met het eten**. Uhm **als ze toen ze** bij **zijn moeder**, bij **zijn moeder om iets te kijken** | **zijn** | **was waren** en **de hondjes** | **de hondjes** uhm **de hondjes** uhm uhm ging in de **basket**.

Een man en een vrouw met **zijn** eigen koffer **loopt** tegen elkaar en uhm en ze heeft zijn koffer. Zij **vermist** ze om de koffer te dragen. En als ze **doen** ze uhm **uitlopen van elkaar**, **vinden ze vonden ze** **de verkeerd** koffer heeft ge- **genomen**. En er is een **overhemd** in de koffer van de man en een stropdas in de koffer van de vrouw.

ErrTot	26
WordsTot	133
MsErr	16
LexErr	11
PragErr	0
Repairs	3
“Uhms”	10
Total time	106 seconds

L2_Beginner_Part14_Transcript

Speech tasks

Ja uhm twee **twee** kinderen uhm wilden naar buiten **__** te eten. Uhm ze **ging** ze **hebben** voedsel uhm in **in** | **__ pak** uhm **zak** in **__ zak** | **ingevuld**. Maar toen zij **spreken** | **met hun moeder** uhm kwam de hond uhm in **de basket**. En toen **ging gingen** ze naar buiten naar een **bergen berg**. Uhm uhm **verder kijken...**

Uhm een vrouw en een man uhm lopen uhm maar ze uhm **kwamen in elkaar**. Ja en ze vielen uhm **af** en **dan** en **toen** kregen ze uhm **__** verkeerde **doosjes**. Uhm ja en de man uhm **bemerkte** dat in zijn **doosje is** een jurk **is** uhm **was** en de vrouw **bemerkte** dat uhm in haar **doosje** een das, een stropdas was.

ErrTot	27
WordsTot	117
MsErr	14
LexErr	13
PragErr	0
<u>Repairs</u>	5
“Uhms”	19
Total time	121 seconds

L2_Advanced_Part1_Transcript

Twee kinderen uhm [1.344] maken het eten klaar [0.312] **op** [0.288] **om** [0.496] een picknick te doen. [0.760] Maar daarna **zij gingen** naar hun moeder denk ik [0.328] **en uhm** [0.336] maar de hond [0.650] ja [1.160] at **alle** [0.632] **al het** eten. Dus ze gaan weg [0.835] om hun wandeling te doen [0.296] en ze beseffen daarna dat het eten op is. [1.018] En uhm [1.445] ze lijken verbaasd.

Er staan twee mensen, een vrouw en een man, met [0.624] hun koffers. [0.976] **Ze** [0.888] ze botsen op [0.275] elkaar [0.344] en uhm [0.952] ze **wisselen** [0.256] hun koffers. [1.346] En daarna [1.112] ja **ze gingen** [0.272] weg [0.456], uhm iedereen **bij zijn** uhm [0.464] **met hun weg** [1.071] en uhm [0.828] ze [0.376] beseffen pas later dat ze [0.984] hun koffers hebben uhm [3.888] verwisseld. **En dus**. ja, de man **krijg** **krijgt** een jurk en de vrouw een - [0.957] uhm ik **heb** dat vergeten - een uhm [0.929] uhm [0.880] een [2.488] **cravate**.

ErrTot	13
WordsTot	131
MsErr	10
LexErr	3
PragErr	0
<u>Repairs</u>	3
“Uhms”	11
Total time	99 seconds

L2_Advanced_Part2_Transcript

Oké uhm [0.840] ja in [0.664] het plaatje staan een moeder en twee kinderen en ook een hond. En de kinderen **voorbereiden voor** [0.957] **bereiden** sandwiches [1.184] **voor**. En ze gaan naar een picknick. En [0.576] hun moeder geeft een kaart [2.208] maar een hond **kom** [1.216] **stapte** in een [1.168] **basket**. [1.585] Op het derde plaatje [0.256] vertrekken de kinderen naar een [0.288] picknick en [0.457] ze zeggen [0.656] ‘doei’ **aan** | __ moeder. [1.534] En op het vierde plaatje – [0.416] oei sorry.

In een bedrijfsgebouw [0.848] uhm komen **er** twee [0.976] **businessman**, [0.776] of nee, één **businessman** en één **businessvrouw** [0.968] met een koffer. [0.984] En ze komen [3.461] **ze komen** | __ [2.160] tegen op de hoek [0.976] en [2.808] uhm [3.744] hun koffers __ op de grond **weggevalen**, [0.568] maar ze namen [1.048] uhm de verkeerde koffer [0.552] mee [0.544] en toen [0.528] ze [0.353] de koffer open maakt **hebben** [0.920] dan ja...

ErrTot	15
WordsTot	122
MsErr	8
LexErr	7
PragErr	0
Repairs	2
“Uhms”	4
Total time	121 seconds

L2_Advanced_Part3_Transcript

Uhm op het beeld zijn twee kinderen [0.452] broodjes aan het smeren [0.480] en de moeder staat achter hen. En er is ook een hond. [0.746] Toen uhm gaan [0.304] gingen de kinderen [1.328] met de moeder praten en de hond [0.548] gaat [0.536] uhm [0.276] naar de boterhammen [0.930] uhm [0.456] en hij gaat [2.469] in het mandje springen. [1.104] En de twee kinderen gaan dan weg [0.572] en zwaaien naar de moeder, [0.427] naar een heuvel, [0.419] daar gaan ze zitten en doen ze de het mandje open. [0.612] En dan springt het de hond [2.131] uit het mandje [0.880] en de boterhammen zijn weg en de hond loopt weg.

Er zijn gebouwen [0.648] en een man een vrouw, [0.264] die lopen met een koffer [0.495] en dan uhm botsen ze [0.303] tegen elkaar. [0.864] De koffers gaan vallen en dan gaan ze weer staan en uhm zij gaat haar kleren [0.488] rechtzetten en hij gaat zijn bril weer rechtzetten. [0.672] En dan gaan ze de koffers uhm [0.761] oppakken [1.170] en dan lopen ze weg [0.745] en dan uhm is er een foto een beeld van de man. [0.474] Hij doet zijn koffer open [0.470] maar daar zit een jurk in [0.592] en de vrouw gaat zijn ook haar koffer open doen maar daar zit [1.450] een das in. Nee, een das? Ja. [0.965] Dus hebben ze [0.369] de verkeerde koffers gepakt.

ErrTot	6
WordsTot	200
MsErr	3
LexErr	3
PragErr	0
Repairs	5
“Uhms”	8
Total time	104 seconds

L2_Advanced_Part4_Transcript

Uhm het gaat uhm [0.453] over twee kinderen die heel graag uhm willen picknicken [0.688] en uhm daarvoor gaan ze zelf de eten voorbereiden. [0.792] Ze snijden de het brood en ___ met zijn lievelingseten. Zodra de moeder iets aan hen geeft, oh ja, ze kijken in een kaart waar ze naartoe willen gaan, [0.536] uhm het hondje springt in het mandje, [0.620] en zij hebben dat niet gemerkt. [0.459] Uhm [0.360] zij zijn uiteindelijk gekomen naar | zijn plekje [0.402] en toen merkten zij op dat het hondje alles heeft gegeten.

We zijn nu op een in een grote stad, state, [0.304] stad. [0.268] Daar zien we twee personen, een businessman en een businessvrouw, en zij [0.280] alle twee hebben een koffer, [0.448] precies dezelfde koffer. [0.641] Uhm op een hoek van de straat, ze zien elkaar niet en ze [0.448] botsen tegen elkaar. [0.552]

Uhm [0.352] natuurlijk **zij** vallen **op** en de koffers zijn door elkaar. [0.779] Ze uhm [0.626] hoe zeg je dat [2.415] **zich zorgen maken** | **voor** elkaar en zij nemen snel één van de twee tassen. [0.467] Als zij in **zijn** hotelkamer zijn, [0.520] **zij merken** op dat zij de kleding, ja eigenlijk de tas of de koffer, van de andere persoon hebben.

ErrTot	18
WordsTot	188
MsErr	9
LexErr	9
PragErr	0
<u>Repairs</u>	3
“Uhms”	9
Total time	96 seconds

L2_Advanced_Part5_Transcript

Nou ja, de jongen **is dus**, [0.460] het is eigenlijk een broer met een zus, ze **voorbereiden** om ergens uhm [0.512] **uit** te gaan eten van wat ik zie. [0.504] Je ziet een moeder in de achtergrond en uhm [0.568] **en** ze plaatsen het eten in het mandje. En uhm de hond komt er ook bij. [0.520] Uiteindelijk, na het eten, merken ze wel dat al het eten dat ze hebben klaargemaakt opgegeten door **__** hond **is**.

Ja dit gaat over een man en een vrouw. Ze [0.552] zijn kennelijk of aan het werk **of...** weet ik niet. Maar goed, ze lopen en **ze botsten** ze **botsen** tegen elkaar. En uhm [0.760] ze wisselen [0.296] **onbekend** hun koffers om en ja als ze naar huis **komen** dan uhm [0.568] merken ze pas dat het uhm ja de verkeerde koffer is.

ErrTot	10
WordsTot	131
MsErr	7
LexErr	3
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	6
Total time	54 seconds

L2_Advanced_Part6_Transcript

Twee kinderen staan waarschijnlijk in de keuken [0.656] en ze zijn uhm brood aan het maken. [0.488] De moeder staat in de achtergrond [0.440] en hun hond ook. [1.040] Daarna [0.344] geeft de moeder [0.312] de kinderen een kaart [0.920] en uhm [0.552] de hond [0.679] uhm staat naast het mandje. [0.288] Dan gaan ze weg, ze zijn aan het zwaaien, [0.312] **doei aan het zwaaien**. [1.776] Daarna staan ze [0.784] **in een klein** uhm [1.096] ja in een veld. Er zijn koeien en de zon schijnt. [0.990] Daarna zitten ze op het gras [0.960] met het mandje en de hond. [0.526] De hond [0.456] zit in het mandje. [1.076] Daarna gaan ze kijken en ze zien dat [0.928] uhm het mandje leeg is. [0.616] En waarschijnlijk heeft de hond [0.455] het brood **gegeten**.

Uhm er is een **groot** stad, en een groot gebouw. Er zijn twee mensen, ze gaan de hoek om, [0.376] allebei met **briefjes** of uhm **koffers**. [0.760] Uhm ze gaan tegen elkaar aan botsen, [0.712] ze zijn een beetje duizelig en vallen **naar** de grond. [0.875] En dan gaan ze zichzelf netjes maken, [0.808] nemen ze hun uhm koffers terug en dan gaan ze verder. [0.803] Daarna, als ze thuis of op kantoor zijn, zien ze eigenlijk dat ze [0.253] de verkeerde koffer meegenomen hebben [0.624] want uhm [0.504] bij de man **staan** [0.664] uhm **liggen** kleding van **vrouwen** en bij de vrouw [0.472] ligt een stropdas.

ErrTot	9
WordsTot	208
MsErr	5
LexErr	4
PragErr	0
<u>Repairs</u>	2
“Uhms”	11
Total time	91 seconds

L2_Advanced_Part7_Transcript

Ik zie [0.308] twee kinderen met hun moeder [0.552] en ze zijn aan het uhm [0.632] **eten** voorbereiden [0.496] om een picknick te maken. [0.928] En uhm [0.296] ja [0.429] op een __ moment de kinderen **kijken** [0.360] niet meer naar het eten, [0.336] en daarna komt een hond [0.256] en [0.368] ja hij springt in het [0.968] **dingetje**. [0.261] Ik weet niet hoe dat heet. [0.584] En uhm daarna gaan de kinderen uhm [0.334] **op het** straat naar een park [1.144] en ze weten niet dat de hond [0.520] **zit** in het [0.968] **dingetje**. Ze zitten op de grond en [0.344] uhm daarna springt [0.434] de hond uit [0.752] het **ding**. [0.834] **Zijn ze ze zijn** heel verbaasd. [1.760] En het eten is dus weg, dus [0.376] het is opgegeten.

Het gaat over twee mensen, een vrouw en een man, die in het hotel, **denk ik**, [0.549] uhm [0.904] ze [0.440] **komen op** elkaar en uhm [0.428] ja [0.911] uhm [1.048] **ze....** [0.585] De koffers zijn [0.497] verkeerd opgepakt, dus uhm [0.568] ja [0.320] op het einde [0.456] de man [0.608] uhm **doet | het** koffer open en [0.845] hij vindt [0.496] kleding van de vrouw. [0.488] En de vrouw vindt de kleding van [0.288] de man. [0.872] Dus [0.472] ja [0.514] ze **zijn hebben** verkeerde koffers meegenomen.

ErrTot	16
WordsTot	175
MsErr	10
LexErr	6
PragErr	0
<u>Repairs</u>	2
“Uhms”	10
Total time	103 seconds

L2_Advanced_Part8_Transcript

Ik zie in het eerste plaatje [0.864] __ er **zijn** twee uhm [1.144] kinderen, [0.712] één jongen en één meisje, [0.872] thuis en ze [0.360] bereiden een picknick voor. [0.912] Uhm ze pakken brood, boterhammen en misschien een soort [0.794] taartje. [1.152] En dan **ze [1.199] krijgen** een kaartje van [0.312] hun [0.352]

moeder, denk ik, [0.800] en dan **ze vertrekken** van **thuis** [0.992] en ze [0.380] zeggen [2.293] doe **naar** [0.905] hun moeder [0.472] en ze gaan **naar** uhm, [1.272] ik denk naar een soort [2.136] natuurpark.

Uhm in een stad [0.600] uhm [0.344] **er zijn** twee [0.408] mensen. Een vrouw en [0.896] een man lopen op de straat [0.527] en ze botsen. [2.638] **En de kapotte uhm kapotte kant.** [1.125] Beiden hebben een koffer mee, [1.232] maar [0.264] nadat ze botsen [0.984] uhm **gaan** uhm [2.768] **nemen** ze elkaars **andere** [1.314] koffer [0.496] en ze gaan weg. [0.576] En [0.456] toen ze **thuis** [0.920] **gaan** en **openen** [0.264] hun koffer, [0.516] **vinden** ze dat ja [0.424] ze **__** [0.725] verkeerde koffer meegenomen hebben.

ErrTot	16
WordsTot	135
MsErr	11
LexErr	5
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	8
Total time	120 seconds

L2_Advanced_Part9_Transcript

Dit is uhm er zijn twee uhm kinderen die met **__** klaarmaken van het eten **__** zijn, dus **__** in een mandje. En uhm **is er** een hond die zich verstopt in het mandje. En uhm de twee kinderen gaan **naar de** met het mandje naar **de** park om een picknick te doen. Maar daarna, als ze het mandje open doen, vinden ze uhm het hondje erin, en hij heeft al het eten **gegeten**.

Er zijn twee mensen, een vrouw en een man, die tegen elkaar komen met hun bagages. Ze laten hun bagage vallen en daarna uhm nemen ze uhm hun bagage uhm **__**. Maar uhm als ze thuiskomen uhm **ont-** | **vinden** ze dat ze **het** niet **goed de bagage** hebben genomen en dus hebben ze geen goede dingen erin.

ErrTot	13
WordsTot	129
MsErr	10
LexErr	3
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
“Uhms”	10
Total time	84 seconds

L2_Advanced_Part10_Transcript

Er zijn twee kinderen die uhm het eten klaarmaken om een picknick te doen. Dus uhm ja ze beginnen te wandelen om naar **een** uhm **een kleine** ja een park te gaan. En ze willen eten, maar ze zien dat **het** hond **was** in **de** mandje en uhm **alles is...** het gerecht is **gegeten**. Het wordt **gegeten** door **het** hond.

Er zijn twee mensen die **in een** | met een spiegel **om** die uhm ja **die** lopen door een spiegel en die uhm **zich** botsen en daarna uhm merkten ze op dat ze hun uhm **zakjes** hebben **gewisseld** en **dus** ja de man heeft de spullen van het meisje en het meisje heeft de spullen van de man.

ErrTot	16
WordsTot	118
MsErr	12
LexErr	4
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
“Uhms”	8
Total time	89 seconds

L2_Advanced_Part11_Transcript

Twee kinderen vullen een mand met picknickspullen. En er komt een hond, uhm die verstopt zich in de mand en uhm eet de koek op. Ze hebben ___ niet door. En **toen** ze willen picknicken, uhm springt de hond eruit. En ze zien dat de koek op is.

Twee onbekenden botsen tegen elkaar. Uhm ze hadden hoofdpijn. Ze zijn in een moment van verwarring en uhm daardoor uhm verwisselen ze hun uhm koffers die uhm nogal op elkaar lijken. Uhm ook zij hebben ___ niet door. Dan gaan ze ieder naar huis en zien pas daar dat uhm ze de koffer van de ander hebben meegenomen, omdat de man verkeerde ? vrouwelijke spullen heeft.

ErrTot	3
WordsTot	111
MsErr	1
LexErr	2
PragErr	0
<u>Repairs</u>	0
“Uhms”	10
Total time	53

L2_Advanced_Part12_Transcript

Een jongen en meisje **zij** uhm ja maken het eten klaar voor **het** picknick. Uhm ___ moeder geeft het meisje nog een kaartje, uhm ik denk ___ waar ze picknicken gaan. En dan **zij zeggen** ja ‘doei’ tegen mama en dan gaan ze. Uhm zij zitten **ik denk** op een berg en hebben een mooi plekje gevonden. Oh ze hebben ook ___ hond bij, een hond bij ___. Ze hebben lekker gegeten, gespeeld en dan is denk ik het eten op.

Het verhaal **is gebeurd** in een grote stad, met uhm met ___ hoog gebouw. En een dame, een vrouw, uhm en een man, **zij** zijn haastig. Zij hebben allebei een koffer. Uhm en om de hoek **zij hebben** elkaar niet gezien en dus **zij hebben**.... een ongeluk is gebeurd. Uhm zij zijn gevallen en uhm de koffer is uhm geopend. En dus **ze moeten** de dingen uhm nog inpakken maar uhm in alle haast **zij heb- hebben zij** iets fout gedaan. En dus heeft de man uhm kleren van de vrouw meegenomen en de vrouw heeft **de** ja ding - ik weet niet wat het precies is - van de man meegenomen.

ErrTot	16
WordsTot	188
MsErr	15
LexErr	1

PragErr	0
<u>Repairs</u>	2
“Uhms”	13
Total time	122

L2_Advanced_Part13_Transcript

Uhm eerst uhm **maakt** maken de kinderen het eten en daarna **gingen** uhm pakken __ de kaart van hun moeder. En daarna uhm **gingen** namen __ afscheid **met** hun moeder en gingen __ naar **het** uhm heuvel. En daarna **het hondje** **at** alles. Blijkbaar at het hondje alles.

In een grote stad **was** een man en een vrouw met een koffer. Allebei hebben __ een koffer. En uhm en **oplossing** uhm plotseling botsen __ allebei __ elkaar en vallen hun koffers uhm op de grond. En uhm ze gingen daarna weg, **maar** **blijkbaar**... Uhm uiteindelijk **vinden** ze dat ze de verkeerde koffers uhm opgepakt hebben.

ErrTot	16
WordsTot	99
MsErr	11
LexErr	5
PragErr	0
<u>Repairs</u>	4
“Uhms”	11
Total time	85

L2_Advanced_Part14_Transcript

Uhm in de eerste foto zie je een meisje die een uhm taart uhm aan het snijden __. Uhm daarnaast zie je een **jong** jongen met een sandwich in zijn hand. Uhm in de tweede foto zie je een hond uhm die op de tafel **staan** en uhm zie je ook een meisje met **zijn** moeder. Ja, in de volgende foto zie je uhm twee kinderen, die zijn aan het lopen, en uhm zij knikken uhm naar **het** mevrouw, of **zijn** moeder. Uhm in de vierde foto zie je __ de kinderen **zijn** aan het spelen onder de zon.

Uhm in de eerste foto zie je een grote stad met hele grote gebouwen. Uhm in de tweede foto zie je een man en een vrouw die in **het** uhm gang lopen. Maar ze zien elkaar niet. En opeens **ze komen** tegen elkaar uhm en ze klappen **zijn** hoofden **tussen** elkaar. Ja en in de volgende foto zie je dat **elke** persoon **neemt** zijn **tas** uhm van de grond. Ja maar in de laatste foto zie je dat die man **heeft** de **tas** van de vrouw gekregen en uhm die vrouw heeft de **tas** van de man gekregen. **Bij fout**.

ErrTot	19
WordsTot	197
MsErr	10
LexErr	9
PragErr	0
<u>Repairs</u>	1
“Uhms”	17
Total time	108

Appendix III Transcripts stimulated recall sessions

The transcripts of the speech task are presented in usual black font. Stimulated recall responses are presented in colors, depending on the nature of the response. Some responses were considered to represent more than one issue. These responses are thus doubled in the analysis (the repetition is positioned between square brackets) and are assigned two colors.

Categories: speaker reports on....

Grammatical issues

Lexical issues

Pragmatic issues

Phonological issues

Issues of focus and temporal planning

Task-related issues

Unknown/other

L1_Part1_Transcript

Oké de twee kinderen die uhm

1. Volgens mij wist ik gewoon niet zo goed hoe ik moest beginnen met mijn zin.

zijn een picnickmand aan het inpakken. En terwijl de moeder laat zien hoe ze moeten lopen waarschijnlijk naar de picknickplek kruipt de hond in de mand en uhm

2. Ik moet denk ik de hele tijd nadenken of het wel klopt wat ik ga zeggen. Er is vertraging op de lijn zeg maar. Ik zie het en ik moet nog bedenken hoe ik het dan ga zeggen, dus daarom duurt het lang.

terwijl de dan lopen de kinderen naar de picknickplek toe en als ze dan de mand open doen zit daar een hondje in en heeft 'ie al het eten opgegeten.

Uhm nou

3. Dat eerste plaatje wist ik niet wat ik daarvan moest zeggen. Dus dat was ik nog aan het bedenken terwijl we al begonnen. Ik vond deze sowieso moeilijker.

het is een uhm in een stad en daar is een uhm gebouw uhm met een hoek en daar komen twee mensen allebei aan een andere vanaf een andere kant aangelopen

4. Daar ging de zin verkeerd, ik gebruikte een verkeerd woord in de zin.

en die botsen dan tegen elkaar. En dan laten ze de koffer vallen, ze hebben allebei een koffer vast. Nou en dan staan ze weer op, pakken ze een koffer en gaan ze weer verder. En dan, als ze thuis zijn, zien ze dat ze de verkeerde koffer hebben meegenomen, dus uhm met de verkeerde kleren erin.

5. Het was best wel moeilijk eigenlijk, vond ik. Je ziet natuurlijk wat er gebeurt en je hebt ook wel een beeld, maar om echt uit te leggen wat er gebeurt, dat het duidelijk is of zo, dat vond ik wel lastig. Vooral het tweede plaatje, die vond ik moeilijker als de eerste. [researcher: "weet je ook waar dat door kwam?"] Ik denk door het eerste plaatje, dat je alleen zo gebouw ziet, daar keek ik ook lang naar en dan had je maar kort de tijd om de rest te zien. Terwijl de andere, de vervolgplaatjes niet zo moeilijk waren, maar door het begin was ik even afgeleid.

L1_Part2_Transcript

Nou uhm

1. Hier hoor ik een 'uhm', moest ik even nadenken: "wat ga ik precies zeggen?"

er zijn een jongetje en een meisje. Die zijn een picknickmand aan het voorbereiden en aan het vullen met eten. Ondertussen zie je de hond kwispelend staan toekijken. Uhm

2. Weer een 'uhm', ik dacht na over hoe ik mijn volgende zin zou beginnen.

dan gaan ze, dan ondertussen moeten ze even naar hun moeder gaan en die

3. Oh hier begon ik één zin maar ging ik door met een andere, kwam ik toch er achter dat ik beter iets anders kon zeggen.

uhm laat iets zien, ik kan niet zien wat, ik denk de route, en dan zie je dat de hond een beetje de picknickmand induikt. Nou uhm het jongetje en het meisje

4. Veel 'uhms', weer aan het nadenken over hoe ik de zin zou gaan formuleren.

lopen naar de heuvel waar ze gaan picknicken en dan komen ze daar aan en dan openen ze de picknickmand en dan springt ineens de hond eruit en die hond heeft al het eten opgegeten en dan blijven ze verbaasd achter.

5. Het enige waar ik vaak over na moest denken was, dan wisselde ik van plaatje en dan moest ik even nadenken: wat ga ik hier over zeggen? En dan kwam er een 'uhm' tevoorschijn.

Een man en een vrouw die lopen in de stad en uhm toevallig hebben ze allebei dezelfde koffer. En op een hoekje botsen ze tegen elkaar aan en uhm

6. Weer een 'uhm', nou, hetzelfde als de vorige keer.

nou ja ver- ze staan weer op en dan pakken ze allebei de koffer. Maar ze hebben de verkeerde koffer gepakt: de koffers zijn omgewisseld en nu opent de man zijn koffer en ziet hij een uhm

7. hier moest ik nadenken: wat is het eigenlijk dat 'ie in z'n hand heeft? Is het een jurk of een nachtjaponnetje? Ik koos voor het nachtjaponnetje.

nachtjaponnetje en de vrouw opent de koffer en haalt daar een stropdas uit. Of een das. Nou ja, dat.

8. Als student behoor je natuurlijk das te zeggen, maar in de volksmond is het woord 'stropdas' meer gebruikelijk.
9. [Als student behoor je natuurlijk das te zeggen, maar in de volksmond is het woord 'stropdas' meer gebruikelijk.]

L1_Part3_Transcript

Nou ik zie uhm

1. Ja dit is al een 'uhm', ik was gewoon aan het nadenken hoe ik mijn zin moest beginnen. Ja, weer een 'uhm', dat dus.

een uhm moeder en twee kindjes en een hondje. En uhm de kindjes bereiden een picknick voor, die maken allerlei lekkere dingetjes klaar. Ze geven de moeder nog een uhm knuffel en dan gaan ze weg.

2. Ik zeg heel veel uhm uhm uhm. Ik was eigenlijk nog aan het kijken op de plaatjes wat ik zag en er zo'n fancy mogelijk verhaal van aan het maken. [Oké. Dus je wilde het gedetailleerd?] Ja, gedetailleerd, en dat werkte nog niet helemaal zeg maar.

Uhm ondertussen heeft het hondje, heeft iets uhm, ik denk de jam, in het mandje gemorst. En uhm nou ja ze komen aan bij een mooi veldje, gaan daar zitten met... En het hondje springt uit het mandje

3. Ik wist echt totaal niet waar ik over aan het praten was.
4. [Wat had je willen zeggen bij 'met'?] Oh geen idee, ik zou niet weten, ik denk nog meer details of zo.

dus die is daar blijkbaar ook in gegloept. En... Dat was geen woord.

5. In gegloept. Ik maak nogal vaak mijn eigen woordjes, dus zo'n woord komt er dan ook tussendoor.

Uhm en ze kijken in het mandje, het jongetje en het meisje, en ze zien dat er allemaal jam in het mandje zit. En ze zijn heel verbaasd, hoe kan dat nou?

We zijn in een grote stad met grote wolkenkrabbers en er lopen twee mensen, een man en een vrouw. Ze hebben allebei heel erg haast en ze zien elkaar niet. En daardoor lopen ze, op de hoek lopen ze tegen elkaar aan en ze vallen allebei op de grond. En ze zien wat sterretjes. Maar ja, goed, ze staan weer op, het gaat allemaal wel weer. Ze geven elkaar d'r eigen koffer terug, denken ze tenminste, en uhm nou ja, ze gaan allebei naar d'r hotel toe. Maar ja, zijn ze op de hotelkamer en ze doen hun koffer open, ja dan zien we ze opeens dat ze toch niet de goede koffer hebben want de man heeft een uhm heel mooi dameshemd en de vrouw heeft een hele mooie da- uhm herenstropdas.

6. Ja daar zat een foutje inderdaad. Ik wou zeggen: een dameshemd en een damesstropdas. Toen dacht ik: nee wacht, het was een herenstropdas. [Dus je was nog semi op tijd om het te verbeteren?] Ja, inderdaad.

Dus ja, liep uiteindelijk toch niet zo goed af.

7. Dit ging een stukje vloeiender dan het eerste verhaaltje natuurlijk. [Weet je ook waar dat door komt?] Ik denk doordat je er meer in zit, je bent op dreef.

L1_Part4_Transcript

Ik zie op 't eerste plaatje uhm

1. Even kijken hoor. Nou, ik zeg nu dus 'uhm' en ik zeg gewoon heel vaak 'uhm' omdat ik dan niet goed weet hoe ik iets moet formuleren denk ik of gewoon überhaupt wat je wilt gaan zeggen. Dus vandaar de pauze en de 'uhm'.
2. [Even kijken hoor. Nou, ik zeg nu dus 'uhm' en ik zeg gewoon heel vaak 'uhm' omdat ik dan niet goed weet hoe ik iets moet formuleren denk ik of gewoon überhaupt wat je wilt gaan zeggen. Dus vandaar de pauze en de 'uhm'.]

een familie in huis en uhm twee kinderen. Die zijn

3. Ja dus weer 'uhm', zelfde reden.

een lunchtrommel, picknickmand aan het inpakken. En uhm op de achtergrond zie je een hondje en op het tweede plaatje staat een moeder met een landkaart voor de kinderen en dan zie je dat hondje op het op de picknickmand uhm zitten.

4. Bij deze uhm daar dacht ik: dat hondje zat op de picknickmand. Maar het was niet per se een 'erop zitten' dus ik zat wel even te denken van 'hoe zeg je dat', hij was er een soort opgeklommen of zo.

Daarna zwaaien de kinderen de moeder uit en die uhm staat uhm ja die zwaait ze uit en de kinderen lopen weg. Daarna zie ik ze, de kinderen, picknicken, gezellig in het zonnetje op uhm ja in de natuur. En wat ontdekken ze op het volgende plaatje? Het hondje is meegekomen in de mand en uhm die heeft al het eten opgegeten.

5. Ik zei op een gegeven moment "op in de natuur". Toen wou ik zeggen "op een heuvel" maar toen ging ik toch even naar "in de natuur".

Uhm ja dit verhaaltje begint in uhm zo te zien een zakenwijk met allerlei hoge uhm flatgebouwen. Hoe noem je dat? Zaken-.... Kantoor- uhm kantoorflats. Uhm

6. Ik wist niet of 'kantoorflats' echt een woord is.

je ziet een meneer en een mevrouw allebei met een identiek koffertje in hun hand die tegen elkaar aan botsen. En uhm ze zijn een beetje de weg kwijt zo te zien. Uhm nou daarna verontschuldigen ze zich en ze pakken allebei het koffertje weer op. Maar als ze thuiskomen blijken ze dat ze elkaars koffer meegenomen hebben.

7. Achteraf als ik het zo hoor zou ik niet zeggen “ze pakken allebei het koffertje weer op” maar dan zou ik zeggen “ze pakken allebei hun koffer weer” of zo.
8. Ik zeg heel vaak ‘uhm’, maar verder heb ik niet per se iets te zeggen.

L1_Part5_Transcript

Uhm nou er zijn dus een jongen en het meisje, die zijn een picknick aan het klaarmaken,

1. Ik hoor echt al heel vaak ‘uhm’, maar daar heb ik niet echt veel over te zeggen. Omdat het zeg maar is: je praat en je weet gewoon niet zo goed wat je allemaal gaat zeggen. Nou ja, je hebt niet echt iets voorbereid dus je moet het zelf verzinnen en dan zeg je maar de hele tijd ‘uhm’ en zo, maar dat valt niet op.

met uhm cake en taart en zo. En ze krijgen van hun moeder een landkaart of zo en ondertussen zie je dat het uhm hondje in de picknickmand g... uhm aan het kruipen is. Dan gaan de jongen en het meisje op weg, ze zwaaien hun moeder uit en ze lopen ik denk ergens naar een uhm berg, of een heuvel, waar ze willen gaan picknicken.

2. Nou, die berg of die heuvel dat was gewoon niet zo heel duidelijk in het plaatje. Net als bij de landkaart. Dat je dan maar ‘of zo’ zegt omdat je het niet heel duidelijk weet.

Uhm en als ze de picknickmand open doen dan ontdekken ze opeens dat het hondje er in zit en nadat het hondje eruit is gesprongen zien ze dat de picknickmand helemaal leeg is. Dus dat is heel jammer want ze hebben nu geen eten meer.

3. Oké dat laatste zei ik dus omdat ik niet wist of ik de minuut vol moest praten of niet.

Oké nou je ziet een grote stad met allemaal wolkenkrabbers en flats en zo. En op de hoek van zo’n flat lopen een man en een vrouw. Ze hebben allebei een grote koffer met zich mee en ze zien elkaar niet aankomen dus ze botsen tegen elkaar aan. Nou ze hebben allebei hoofdpijn en hun koffers liggen allebei op de grond. Uhm nou nadat ze zijn opgestaan

4. Ik zeg wel ‘nou’ af en toe, dus dat is denk ik een soort discourse marker of zo. [Wat wil je met je discourse marker uitdrukken dan?] Dat het verhaal verder gaat, dat je weer verder gaat met iets zeggen, wat logisch is als je het niet hebt voorbereid.
5. Alleen ik moet wel zeggen: toen ik de plaatjes bekeek was ik in mijn hoofd al wel bezig om een verhaaltje te maken hoor.

pakken ze elkaars pakken ze de koffers weer op maar ze hebben niet door

6. Omdat je het stripje al verder had gelezen wist je dat ze elkaars koffer pakten. Ook als je het eind van het stripje niet wist, wist je soort van al dat dit zou gebeuren omdat het waarschijnlijk een grappig stripje zou zijn. Dus toen dacht ik: “Oh nee, dit mag ik eigenlijk niet zeggen,” omdat je het eigenlijk nog niet weet als je op dit moment van het stripje bent. En omdat je dan de grap verklapt inderdaad.

dat het de koffer van iemand anders is. Uhm nou ze lopen door en ze gaan ver- ze vervolgen hun weg,

7. Ik denk dat ik wilde zeggen “ze gaan verder met hun weg”, dat is eigenlijk gewoon hetzelfde als “ze vervolgen hun weg” maar “ze vervolgen hun weg” klinkt iets formeler.

maar als ze op hun kamer komen blijkt dat ze de koffer van de ander hebben. Dus de man heeft een mooi badpak of zoiets

8. Ja ik wist niet zo goed wat het voor kledingstuk was.

9. [Zeg je 'een mooie badpak'? Ik denk het wel hè] Oh, dat weet ik niet. [fragment wordt teruggeluisterd] Hm, ik weet niet of het 'mooi' of 'mooie' was, zit er een beetje tussenin.

en de vrouw heeft een uhm das. Dat is niet de bedoeling.

10. Ik zei 'das' want je mag natuurlijk geen 'stropdas' zeggen. Haha.
11. [Ik zei 'das' want je mag natuurlijk geen 'stropdas' zeggen. Haha.]

L1_Part6_Transcript

Oké uhm het stripje gaat over een jongen en een meisje die uhm lunch klaarmaken voor een picknick in het park. Uhm

1. Dit is een 'uhm', toch? [Zeker.] Ik twijfelde heel erg wat ik allemaal moest vertellen en of ik me aan de plaatjes moest houden ja of nee. Dus of je van plaatje 1 naar 8 gaat of dat je heel het verhaal globaal vertelt.

terwijl hun mama drinken geeft of iets heeft ze in een kan geschonken uhm

2. Ja dat was twijfel over de details – je ziet wel dat ze het er in schenkt maar niet of ze het ook meegeeft.

kruipt het hondje in de mand. En als ze dan samen weggaan naar het, ja, park, denk ik, op een heuvel - het is een beetje een karig park - dan uhm

3. Ja die beschrijving... Je ziet een akker, een koe en drie bomen. Tja, picknicken doe je in een park, dus ik zou die plek niet zo tekenen en niet die plek kiezen om te picknicken.

zit het hondje in de mand en die eet allerlei dingen op. Of die eet alles op. En dan ja in het park komen ze tot de ontdekking dat ze het hondje hebben meegesjouwd en dat 'ie alles opgegeten heeft. Tja, geen eten.

Ja uhm, oké, twee zakelijk geklede mensen – denk ik – lopen in een wolkenkrabber, ieder de hoek om. Ze knallen met hun hoofd tegen elkaar, ze zijn wat grobby.

4. [Wat zeg je daar?] Grobby. [Oh aha.]

En dan uhm, ze hebben dezelfde koffer, dus

5. Dit was twijfel over de omschrijving van de personen en of ik de koffers ook nog echt moest beschrijven.

ze pakken ieder de foute koffer mee uhm als ze weer weglopen. Ze gaan ieder hun weeg, zijns weegs,

6. Ja dit is raar. Ik weet niet wat het bij meervoud is of bij het vrouwelijk. 'Zij gaat zijns weegs', dat kan niet, 'zij gaat haar weg', denk ik. Als je één mannetje hebt kun je dit makkelijk zeggen, maar nu niet.

hun weegs, dat kan niet. En uhm thuis

7. Dit moet je eigenlijk op een grappige manier uitleggen, maar ja.

maken ze de koffer open en dan komen ze er achter dat... Of op het werk

8. Ja kijk, de man lijkt thuis te zijn, maar de vrouw heeft een bureau dus die is misschien wel op het werk. En de omschrijving van dat kledingstuk was ook wel wat lastig.

maken ze de koffer open. En dan heeft de man een of ander vrouwelijk hemdje en de vrouw een gele das.

L1_Part7_Transcript

Uhm in eerste instantie

1. Ik zeg best wel vaak 'uhm', volgens mij. Ik moest denk ik de oefening even op me in laten werken.

gaan uhm twee kinderen uhm een picknickmandje klaarmaken,

2. Wat ik aan het doen was, is aan het beoordelen wat gebeurt er op het plaatje, dat dan in mezelf opslaan en er over praten. Ik had eigenlijk geen voorbereid verhaal.

dat doen ze met lekkere belegjes. Daarna gaan ze naar hun moeder toe om te bekijken waar ze naartoe moeten gaan. Ondertussen stapt het hondje in het mandje. Daarna gaan de kinderen met het mandje naar een locatie toe, naar een grote heuvel met drie bomen er bovenop. Uiteindelijk uhm

3. Ik denk dat ik dan gewoon even moet nadenken, ik plak mijn zinnen aan elkaar met 'uhm'.

komen ze __ achter dat het hondje in het mandje zit en dan zijn ze op de locatie aangekomen en willen ze het mandje eruit halen het eten en drinken en dan blijkt dat mandje leeg te zijn. En waarschijnlijk heeft het hondje alles opgegeten.

In een grote stad komen twee mensen elkaar om de hoek tegen. Zij lopen tegen elkaar op. Het zijn een man en een vrouw,

4. Misschien moet het zijn 'zij liepen tegen elkaar op', omdat het al gebeurd is.

de vrouw in een geel jasje en de man in een blauw pak. Zij hebben één dezelfde koffer. Daarna, nadat ze elkaar zijn tegen aangelopen, staan ze weer op, pakken ze hun koffers weer en lopen ze weer verder van elkaar weg. Uiteindelijk, in hun op hun bestemming aangekomen, komen ze er achter dat ze elkaars koffer hebben gepakt. De man komt tevoorschijn met een rood jurkje en de vrouw komt tevoorschijn met een uhm blauw met een gele das.

5. Dat blauw en geel haal ik door elkaar, omdat het pak, met blauw, in mijn hoofd zat. En daardoor haal ik het door elkaar. Die vrouw heeft ook nog eens een geel jurkje, en dan nu die gele das.
6. Volgens mij deed ik trouwens alles in de tegenwoordige tijd, maar het is in principe al gebeurd, dus tja.

Uhm de vrouw is op kantoor, de man is in een andere ruimte, die niet gedefinieerd is.

7. Volgens mij gebruik ik ook soms de verkeerde plaats voor het onderwerp en het lijdend voorwerp, die gebruik ik misschien wel door elkaar in de zinsbouw.

L1_Part8_Transcript

Uhm

1. Haha, nou, ik zei 'uhm', moet ik dan nu gelijk iets zeggen? Ik moet gewoon even nadenken wat ik dan ga vertellen bij die plaatjes.

uhm de kinderen die gaan picknicken, ze pakken alvast de de kinderen doen het brood in de broodmand en cake. En de moeder zorgt voor het drinken.

2. Toen raakte ik een beetje in de war, ik moest er even in komen. In je hoofd zie je wat er gebeurt maar je weet nog niet wat je precies daarover gaat zeggen. Ik wilde alles tegelijk zeggen, maar dat kan natuurlijk niet.

De hond kijkt ook erg blij, die vindt het lekker. Uhm de kinderen... De moeder legt uit waar ze moeten zijn, denk ik, of ze pakt een kleed. Ik weet het niet zo goed. En uhm

3. Ja, dat 'uhm' zeg ik eigenlijk steeds als ik even moet bedenken wat ik ga zeggen.

ondertussen ziet de hond het lekkere eten. De kinderen gaan weg en de moeder zwaait ze uit. De kinderen zoeken een lekker plekje om te zitten maar dan is het eten ineens op en komt de hond er uit. De hond heeft alles opgegeten.

[Ik mag het nog een keer luisteren, toch? Dan doe ik 'm even opnieuw.]

Uhm uhm de kinderen die gaan picknicken, ze pakken alvast de de kinderen doen het brood in de broodmand en cake. En de moeder zorgt voor het drinken. De hond kijkt ook erg blij, die vindt het lekker. Uhm de kinderen.... de moeder legt uit waar ze moeten zijn, denk ik, of ze pakt een kleed.

4. Toen was ik in de war over wat die moeder precies deed. Ik zag niet zo goed of het nou een kaart of een kleed was, dus toen ging ik twee dingen door elkaar zeggen en raakte ik een beetje in de war.

Ik weet het niet zo goed. En uhm ondertussen ziet de hond het lekkere eten. De kinderen gaan weg en de moeder zwaait ze uit. De kinderen zoeken een lekker plekje om te zitten maar dan is het eten ineens op en komt de hond er uit. De hond heeft alles opgegeten.

Uhm nou er is een stad met een heel groot kantoorgebouw. Twee mensen lopen daar in, die hebben heel erg haast. En uhm ze komen allebei de hoek om, dus ze lopen zo hard dat ze tegen elkaar aan uhm tegen elkaar aan botsen.

5. [Weet je nog wat je dacht toen je 'tegen elkaar aan uhm tegen elkaar aan botsen' zei?] Nee, dat weet ik niet meer. [Zocht je een ander woord?] Nou... Nou ja, ik wist inderdaad niet zo goed hoe ik het moest omschrijven. Omdat je dat tijdsbalkje ziet wil je het heel snel vertellen, omdat je denkt 'shit de tijd gaat voorbij', dus dan zeg je de dingen minder doordacht dan wanneer je anders zou vertellen. Dat was misschien hier het geval, maar het is niet per se dat ik ergens in mijn hoofd heb dat ik dit anders had willen zeggen. Het komt vooral doordat je alles zo snel wil vertellen.

En ze vallen zo hard op de grond, dus uhm nou ze schamen zich natuurlijk een beetje. Dus ze doen alles een beetje keurig netjes weer,

6. Da's ook gek. Je wil gewoon heel kort vertellen dat zich netjes maken, als je meer de tijd zou hebben zou ik zelf meer oorzaken, verbanden etc. leggen in de zin. Nu beschrijf ik puur wat de plaatjes laten zien, in plaats van dat ik er een verhaal van maak.

en dan uhm kijken ze elkaar aan, 'nou, sorry' zeggen ze dan en dan gaan ze weer verder met hun koffers.

7. Ja, bijvoorbeeld dit ook: als ik meer de tijd zou hebben zou ik die koffers al eerder hebben genoemd. Nu noem ik ze nu pas, omdat ze wel belangrijk zijn voor het verhaal, maar nu lijkt het een beetje random.

En lopen ze weer uhm lopen ze verder. Maar dan komen ze er achter, allebei op hun eigen kantoorplek, dat ze de koffer van de ander hebben meegenomen en dan schrikken ze. Nou eigenlijk die man kijkt beschaamd en die vrouw schrikt.

8. Dat laatste zeg ik dus omdat ik zie dat ik nog tijd over heb, dus dan kan ik iets meer specificeren, dus dan kan je weer iets langzamer doen.

L2_Beginner_Part1

Uhm so uhm uhm de moeder uhm heb uhm heb uhm lunch uhm voor ___ kinderen gemaakt. En uhm de hond uhm heb uhm

1. I was looking for the word, vocabulary. The basket.
2. And I was thinking as well about how to build the sentence, the grammar in Dutch. So I was looking for vocabulary together with thinking over how to build the sentence.

uhm in the basket uhm uhm ja I don't know what is basket [mand] mand in de mand uhm gehad. En de kinderen uhm lopen uhm naar buiten met de muts.

De man en een vrouw uhm uhm hebben uhm uhm koffen, koffenen, koffens.

3. So here I was thinking about the plural form and again: how to build the sentence. About the grammar.

Uhm. Zij zij uhm uhm hebben uhm uhm uhm.

4. Here I didn't know how to say 'they bumped' in Dutch.

Ik kan niet...

5. Lots of silence. Talking for me is very difficult. I'm much better on writing stuff.

Bumped each other. En de vrouw heeft vrouw heeft uhm man uhm koffen en de man heeft vrouwen koffen.

6. Here I knew... the grammar is probably wrong but I wanted just to speak. So I didn't think about grammar, I was thinking whatever comes to my head, I must try to tell the story but I know it wasn't correct in a grammatical way.

Zij uhm hebben uhm

L2_Beginner_Part2_Transcript

Moet ik vertellen over deze beelden? Ik zie twee kinderen ___ een vrouw. Uhm ik denk deze vrouw is uhm moeder van kinderen. De kinderen gaan

1. Heel veel fouten hier. Uhm kan ik de juiste nu nog zeggen? [Dat mag] Ik denk: het is beter 'Ik zie één familie'.

uitgaan uhm

2. [Waarom zegt u nu 'uhm'? Moest u nadenken over de woorden? Wat dacht u?] Ik dacht: dit is niet goed.

ze spelen op ___ berg. Uhm er zijn ook koeien.

Er is een man en een vrouw.

3. Dit is slecht. "Een vrouw," dat heet iets met "baar", samen. [Een echtpaar?] Ja, een echtpaar.

Uhm ik denk dat zij naar vakantie reizen en uhm.

4. Hier gaat de man naar een ander land reizen en de vrouw gaat ook naar een ander land. Ze gaan niet samen. Hij (bedoeld wordt: 'zij') neemt kleren van haar man en de man neemt kleren van zijn vrouw.

Hij uhm de man neemt één koffer maar ik denk uhm fout koffer voor haar vrouw.

5. Haar vrouw, is fout. Nee, het is 'zijn vrouw' en 'haar man'.
6. Ik heb tijd nodig voor denken, dat kan niet bij praten.

Voor zijn vrouw. En uhm ook een vrouw neemt één koffer.

L2_Beginner_Part3_Transcript

Uhm uhm ik zie een gezellig gezin, een moeder, een jongen en een meisje. Uhm een hond uhm

1. Can I now add something to that? [You can tell me why you were struggling with this sentence]. I was pausing because I was looking for words.

een jongen en een meisje uhm gaan naar de picknick. Uhm.

2. [Is there anything else you want me to tell?] Euhm for example “there is a boerderij near their home” but I don’t know how to say that in Dutch. Some words were lacking.

Uhm de verhaal is __ een druk plaats.

3. I wanted to say “is about een druk plaats”. But I don’t know what is ‘about’.

Uhm de vrouw en de man __ haast... haast? Uhm

4. [What were you thinking about, because you had such a long silence] I can tell in English, but I can’t tell it in Dutch. [So you were again looking for the words?] Yeah, the words and how can I relate them together to make one comprehensive sentence?

zij hebben accident en uhm uhm.

5. Wanneer zijn gaan thuis zij weten zijn koffer... So again I was looking for the words.

L2_Beginner_Part4_Transcript

Uhm twee jongen uhm met uhm hond uhm uhm.

1. [What was it that you were looking for?] Looking for ‘haar moeder’. Haar moeder krijgen van hun een map, een kaart. Ze zoeken. I was looking for the right Dutch words.

Zij willen uhm naar uhm uhm buiten gaan en uhm met hond. En de hond uhm uhm eet uhm de food, de boterham van hun en uhm

2. Erg moeilijk!

niks te eten van jongen.

[Was there anything else about errors, mistakes or silences that you want me to tell about?] No.

Uhm uhm twee mensen uhm meneer en mevrouw uhm in stad uhm veel druk. Uhm uhm en dan

3. Geluk? Ongeluk?

uhm uhm uhm uhm

4. [What were you looking for?] Ongeluk? Ongeluk had? Ongeluk hebben? Accident.

zij zijn uhm hard lopen en dan uhm gelukkig....

5. Hm, óngelukkig. Óngeluk. Soms is het gelukkig als twee personen op university tegen elkaar lopen haha.

Gelukkig hebben? Uhm zij uhm zij hebben uhm verschil

6. Wat is het? Verschil? Verschillende? Ander?

en dan uhm uhm elke elke one andere zakje

7. Ik weet hier niet klopt, niet zak. Wat is het? [Koffer]. Nu begrijp ik wat koffer betekent.

uhm krijgen uhm de vrouw.

L2_Beginner_Part5_Transcript

Uhm een broer en een zuster rond zeven jaar oud [0.536] willen samen op een picknick gaan, [1.520] ook met hun uhm [0.684] pupje. [1.232]

1. I was hesitated because I knew the word 'pup' maar I wasn't certain about the uitspraak, I don't know of het 'phupje' of 'pupje' is.

Het pupje is een beetje stout [0.497] maar uhm hij wil ook meegaan. [0.728] So [1.088] de [0.464] jongen uhm [0.496] en de meisje het meisje

2. I'm trying to be very strict about 'de' en 'het' but I do find that very difficult. I think you just have to get the feeling, there are so many rules but it is impossible to think about these.
3. You have only 30 seconds to think, so you don't have time to think about the rules.

maakt alles klaar: boterham met jam [0.792] en uhm [0.432] moeder helpt ook een flesje thee

4. I wasn't sure about 'boterham' en 'moeder'. Should I use an article, and say 'hun moeder'?

te maken. [0.704] Oké. Ze lopen buiten, het zon schijnt, já [0.680]

5. 'Ze lopen' is not good pronunciation
6. and I should have said something like 'they left the house', but I could only think of 'ze lopen'.

zij hebben honger. [0.919] En uhm [0.560] nou in de uhm alles was leeg. De pup heeft alles gegeten, opgegeten.

7. And I ran out with time, I would have liked to describe a bit more. But I just tried to stick to the basics, which is a problem for me because I like to be a lot more descriptive but that's too complicated for my level of Dutch.

We zijn in een hele grote stad, net zoals Rotterdam. [0.608] En uhm [0.944] veel mensen zijn uhm lopen [0.584] met veel haast, [0.271] reizigers

8. I wonder whether it is 'met veel haast' or so.

en toeristen en zo. [0.544] Plotseling een jonge vrouw en een jonge [0.272] man botst tegen [0.552] een en ander [0.424] om om een hoek van de trottoir.

9. Is 'trottoir' for the pavement? I know it is French. [You can say so, but most Dutch people say 'stoep']. Oh aha.
10. And I worried about the prepositions.

[0.624] Uhm [0.424] en [0.480] hun koffers [0.648] zijn op de grond gevallen, [0.696] ja [0.384] alles gaat goed, [0.296] misschien een beetje hoofdpijn maar die lopen weg [1.312] met de koffers. [0.640] Nu, in hun hotels, verschillende hotels [0.352], hij heeft haar koffer met haar ondergoed en zij heb zijn koffer met uhm __ stropdas en zo.

11. Well, I don't know how to explain about 'de verkeerde koffers'. I knew what I wanted to say, but it is very complicated. I was a bit frustrating, I have to be patient with myself.

L2_Beginner_Part6_Transcript

De kind, no, de kinderen hebben uhm brood, boterham gemaakt. Uhm zij hebben __ in de uhm mand geplaatst

1. Je kan zeggen 'geplaatst', of beter 'gezet'? Of 'gelegd'? Die posities zijn nog een groot doel om te bereiken voor mij.

en de kinderen zijn __ momentje bezig met hun moeder tijdens de hondje

2. Daar, 'tijdens' wilde ik eigenlijk niet zeggen. 'Toen' is veel beter. Ik ben niet gewend aan 'toen' gebruiken, maar ik heb gemerkt dat het in het Nederlands veel wordt gebruikt. Maar ik vergeet het nog vaak. [En je zegt 'tijdens de hondje', is het 'de' of 'het hondje']. Uhm, 'en toen kwam de hondje'?

uhm naar de mand gaan, ging.

3. **Gecorrigeerd.**

Uhm de kinderen gingen naar uhm ja naar buiten uhm naar een voor uhm in de in de park

4. Ik dacht 'tuin', maar het is een grote tuin, dus een park.

kunnen picknieren.

5. Daarover ben ik niet zeker. [Het is picknicken]. Oh jaaa, picknicken.

En daar hebben ___ de mand geopend en zij hebben uhm gezien dat de uhm er geen boterham is.

6. Ik zeg vaak 'en', dat is een beetje Engels denk ik. Engels en Nederlands lijken op elkaar.

Uhm het gebeurt in een grote stad.

7. 'Gebeurt' is niet goed, ik ben daar niet zeker over. Misschien 'gebeurtenis'. Soms gebruik ik iets nieuws, maar dan ik foutjes.

Uhm twee mensen, een vrouw en een man

8. Het is geen man, het is en meneer. Als je 'vrouw' zegt moet de andere vorm 'meneer' zijn. [Kan allebei]. Oh.

uhm een meneer, sorry, hij lopen en uhm uhm

9. Ik zei 'uhm' omdat ik het woord voor 'stoep' vergeten was. Ik voel mij gefrustreerd omdat ik zo'n woord veel heb gebruikt en het nu ineens vergeten ben.

op een straat, op het straat. En zij komen bij dezelfde hoek en zij kan niet bij elkaar uhm kijken, hebben niet goed opgelet.

10. Zij hebben haast.

Zij hebben gebotst tegen elkaar.

11. 'Botsen' of 'bosten'? Soms klinkt mijn 'b' ook nog een beetje als een 'p'.

Uhm zij hadden uhm een koffer bij, erbij

12. Hier ben ik niet zeker over. Zeg je 'zij hebben een koffer erbij'? [Bij zich]. Hm, ja, van die kleine foutjes.

en de koffers zijn op de grond geval, gevallen, gevalt.

13. Ik denk dat het 'gevallen' is, maar daar was ik niet zeker over. Ik word onzeker als ik praat, want dan moet ik ineens de correcte manier gebruiken.

Uhm zij hebben de koffer opgepakt en zij ging weg. Uhm als elke mens, elke persoon in zijn eigen plaats

L2_Beginner_Part7_Transcript

Uhm een jongetje en uhm een meisje zijn een wat is dat food aan het maken.

1. Ja I was prepared but I just forgot that word.

Uhm er zijn brood en kaas en jam. Uhm daarna zijn moeder heeft de uhm uhm wat is dat housing map. Na een poosje

2. I saw the dog was sneaking in the basket, but I didn't know how to say.

uhm hondje liept in het mand. Daarna ___ jongetje en de meisje uhm zijn naar het. Ze vertrekken.

3. I wanted to say 'they go to their destiny' or 'they go out for a picnic'. I just mix up those sentences and I don't know exactly which sentence I wanted to say.

Dit is een heel groot state, uhm een vrouw en uhm een meneer uhm ze liepen met de eigen bagage. Uhm maar uhm

4. They bumped into each other, and I don't know how to say that in Dutch. [Ze botsen]. Oh, botsen.

ze uhm wat is het na een incident

5. [Why did you chose for the English word?] Because I don't know how to say in Dutch. Is 'incident' Dutch? [Well, it is a Dutch word but it doesn't mean 'ongeluk']. I just wanted to move on.

ze krijgt uhm uhm

6. They get each other's suitcase. I didn't know which word I should use, 'elkaar' or something else. I was not looking for the word for 'suitcase', but for the Dutch word for 'each other'.

uhm ze maakt een ze maakt een ze maken een foutje en krijgt verkeerd bagage. En daarna de heer opent de bagage bagage en uhm vond een jurk.

7. And this is more like, I don't know if I tell a story whether I should use present or 'vond' or 'vind'. I think I used past and present. I was also thinking about the grammar, not only about the words. In class, if we write a story, we use 'tegenwoordige tijd', but if I just tell a story it is quite difficult for me to think about this.

L2_Beginner_Part8_Transcript

Morgen __ kinderen eten hun ontbijt en uhm __ moeder uhm heeft warme thee. Daarna uhm gaan ze uit met hond, met een hond. Ze gaan naar het bos, uhm lekker dag__ uit met de dog.

1. Hm, hond. When you speak you just use English word, I even don't hear that.

Ze heeft geen eten maar wel thee.

2. [Is there anything else you want to say about the first story?] If I have time to prepare myself and to write it down, I would tell more. I say 'uhm' because I look for the word, I really pay attention to what I say.

Oké we zijn in de grote stad en uhm uhm een man en een vrouw botsen aan | het hoek.

3. Is this correct? I really love your prepositions, the most difficult part in any language.

Ze heeft hoofdpijn,

4. Did I correct myself later? Because this is wrong. Well, it could be correct if I was only talking about the woman.

ze hebben hoofdpijn, maar ze veranderen zijn hun koffers. Hij heeft haar kleden en zij heeft uhm

5. I was thinking about 'zijn', I didn't know how to say. But I found it!

zijn kleden in het koffer.

6. It is hard to speak you know. I'm writing, I'm reading, but the speaking is really the last thing I do.

L2_Advanced_Part1_Transcript

Twee kinderen uhm maken het eten klaar op om een picknick te doen. Maar daarna zij gingen naar hun moeder denk ik en uhm

1. “Daarna ze gingen” moet ‘Daarna gingen ze’ zijn.

maar de hond ja at alle al het eten. Dus ze gaan weg om hun wandeling te doen en ze beseffen daarna dat het eten op is. En uhm ze lijken verbaasd.

2. Ik weet niet waarom ik zoveel ‘uhm’ zeg, misschien wist ik niet wat ik moest zeggen. Ik was aan het vertalen vanuit het Frans, en ik was aan het denken.

Er staan twee mensen, een vrouw en een man, met hun koffers. Ze ze botsen op elkaar en uhm ze wisselen hun koffers.

3. Ik denk dat ‘koffers wisselen’ niet correct is. [Verwisselen of omwisselen zou misschien beter zijn]

En daarna ja ze gingen weg uhm iedereen bij zijn uhm met hun weg en uhm

4. [Weet je nog waarom je een paar keer achter elkaar ‘uhm’ zei?] Ik wist denk niet wat ik moest zeggen. Ik heb echt geen idee.

ze beseffen pas later dat ze hun koffers hebben uhm verwisseld.

5. Ik twijfelde tussen ‘wisselen’ of ‘verwisselen’, ik wist het niet, daarom die ‘uhm’.

En dus ja, de man krijg krijgt een jurk en de vrouw een - uhm ik heb dat vergeten - een uhm uhm een cravate.

6. Hm, dat is woordenschat. Is het ‘een das’? [Ja, of een stropdas] Ik gebruik dat nooit, dus tja.
7. Het waren gewoon een paar woordenschatproblemen
8. en daarna het gebrek aan informatie, denk ik. In de plaatjes is niet zo veel informatie. En ik had de kleren van de man en de vrouw kunnen beschrijven, maar ik dacht dat dat niet zo belangrijk was.

L2_Advanced_Part2_Transcript

Oké uhm ja in het plaatje staan een moeder en twee kinderen en ook een hond. En de kinderen voorbereiden voor bereiden sandwiches voor.

1. ‘Voorbereiden’.... Ik was aan het nadenken over scheidbare werkwoorden, is het ‘voorbereiden’ of ‘bereiden voor’.
2. En ik moest denken over wat ik ga zeggen.

En ze gaan naar een picknick. En hun moeder

3. Als je een pauze hoort, betekent dat dat ik nadenk over wat ik ga zeggen.

geeft een kaart maar een hond kom stapte in een basket.

4. Ik wist het woord voor ‘basket’ niet in het Nederlands. Oh ja, een mandje.

Op het derde plaatje vertrekken de kinderen naar een picknick en ze zeggen ‘doei’ aan moeder. En op het vierde plaatje – oei sorry.

5. Ik was én aan het denken over wat ik ging vertellen
6. én ik probeerde een correcte zin te maken. Dat was een soort conflict. Ik koos uiteindelijk voor het omschrijven.
7. Ik had er moeite mee om tegelijk een verhaal en een correcte zin te maken in een vreemde taal. Twee verschillende taken, ik creëer een verhaal en een zin maken, allebei in een vreemde taal is te moeilijk.
8. [Maak je niet in je hoofd het verhaaltje in het Japans?] Ja, als ik genoeg tijd heb doe ik dat. Maar dit is met time pressure, dus dat kan niet.

In een bedrijfsgebouw uhm komen er twee businessman, of nee, één businessman

9. Uhm kun je ook zeggen 'zaakman'? [Ja, zakenman]. Ik denk dat ik ging kiezen voor iets moderner Nederlanders, dit is moderner dan 'zaakman'.

en één businessvrouw met een koffer. En ze komen

10. Ik wist gewoon niet. Ik denk dat ik het woord voor 'botsen' zocht.

ze komen __ tegen op de hoek en

11. Dit was weer hetzelfde probleem, denk ik. Ik was denk ik aan het denken over het creëren van een verhaaltje en het maken van een begrijpelijke zin.

uhm hun koffers __ op de grond weggefallen,

12. Ik wilde gewoon 'is gevallen' zeggen, ik weet niet waarom ik 'weggefallen' zeg. Gewoon een foutje, denk ik.

maar ze namen uhm de verkeerde koffer mee en toen ze de koffer open gemaakt hebben dan ja...

13. Ik wilde nog over de inhoud van de koffer vertellen, maar de tijd was voorbij. Als ik deze taken in het Japans doe heb ik misschien wel hetzelfde probleem: een verhaaltje maken binnen 30 seconden lukt gewoon niet.
14. [Dus dan heb je in de moedertaal ongeveer dezelfde problemen als in het Nederlands? Zou je in het Japans ook naar woorden zoeken?] Ja, in hoeverre moet ik vertellen over de plaatjes, over de details en zo?

L2_Advanced_Part3_Transcript

Uhm op het beeld

1. Nou, ik zei 'uhm'. Om even mijn gedachten in orde te krijgen, denk ik.

zijn twee kinderen broodjes aan het smeren en de moeder staat achter hen. En er is ook een hond.

2. Ik zeg altijd heel vaak 'uhm'. Moet ik elke keer stoppen? [Wat is je voornaamste reden om 'uhm' te zeggen?] Nou, dat heeft niets te maken met taal, maar meer omdat ik gewoon geen stiltes wil laten vallen. Het heeft niets te maken met het Nederlands.

Toen uhm gaan gingen de kinderen met de moeder praten en de hond gaat uhm naar de boterhammen uhm

3. Hier wist ik niet meer wat 'mandje' was, dus ik dacht 'zal ik een ander woord gebruiken?'.

en hij gaat in het mandje springen. En de twee kinderen gaan dan weg en zwaaien naar de moeder, naar een heuvel,

4. Ik vind 'eu' moeilijk om uit te spreken haha.

daar gaan ze zitten en doen ze de het mandje open. En dan springt het de hond uit

5. Daar ging ik ook stoppen omdat ik zei 'de hond', ik wilde eerst 'het hondje' zeggen en toen wist ik niet meer of het 'de' of 'het hond is'.

het mandje en de boterhammen zijn weg en de hond loopt weg.

Er zijn gebouwen en een man een vrouw, die lopen met een koffer en dan uhm botsen ze

6. Ik was niet zeker over 'botsen' en ik wist niet meer wat 'skyscrapers' waren. Daar dacht ik heel lang over na, dus ik had ook de laatste twee foto's nog niet bekeken net.

tegen elkaar. De koffers gaan vallen en dan gaan ze weer staan en uhm zij gaat haar kleren rechtzetten en hij gaat zijn bril weer rechtzetten. En dan gaan ze de koffers uhm oppakken en dan lopen ze weg en dan uhm is er een foto een beeld van de man. Hij doet zijn koffer open maar daar zit een jurk in en de vrouw gaat zijn ook haar koffer open doen maar daar zit een das in. Nee, een das? Ja.

7. Ik dacht dat een das ook een 'badger' is, of niet? [Ik weet het eigenlijk niet, maar dit is wel goed hoor!] Oh oké.

Dus hebben ze de verkeerde koffers gepakt.

8. [Dus eigenlijk hoor je de fout vaak niet eens bij jou? Je corrigeert al direct, toch?] Ja, ik denk heel even na, daarom stilte, en anders doe ik gewoon 'uhm'. En als ik twijfel over het artikel doe ik gewoon -je er achter, dan is het 'het'.

L2_Advanced_Part4_Transcript

Uhm

1. Wat ik dacht? Tja, hoe moest ik beginnen? Ik ben in gedachten alles op een volgorde aan het zetten.

het gaat uhm over twee kinderen die heel graag uhm willen picknicken en uhm daarvoor gaan ze zelf de eten voorbereiden.

2. Geen idee wat ik bij deze zin dacht.

Ze snijden de het brood en ?? met zijn lievelingseten.

3. Hier was ik een woord aan het zoeken voor 'beleg', oh ja, 'beleg, dat is dus het woord.

Zodra de moeder iets aan hen geeft, oh ja, ze kijken in een kaart waar ze naartoe willen gaan, uhm het hondje springt in het mandje, en zij hebben dat niet gemerkt. Uhm zij zijn uiteindelijk gekomen naar | zijn plekje en

4. 'Zij zijn uiteindelijk naar het plekje gekomen', die 'gekomen' moet naar achteren.

toen merkten zij op dat het hondje alles heeft gegeten.

5. Dat heb ik niet goed gezegd, het hondje heeft alles OPgegeten.
6. Ik wist ook niet zeker wat ik moest doen, ik wist niet of ik nog steeds naar het plaatje kon kijken. Moest ik het in heel korte heel goed voorbereiden of moest ik alleen een overzicht maken en daarna vertellen?

We zijn nu op een in een grote stad, state, stad.

7. Uhm ik was zenuwachtig...

Daar zien we twee personen, een businessman en een businessvrouw,

8. Ik was alleen maar in het Engels aan het denken.

en zij alle twee hebben een koffer, precies dezelfde koffer. Uhm op een hoek van de straat, ze zien elkaar niet en ze botsen tegen elkaar. Uhm natuurlijk zij vallen op en de koffers zijn door elkaar.

9. Ik weet niet zeker of je dat kan zeggen.

Ze uhm hoe zeg je dat zich zorgen maken | voor elkaar

10. Ze maken zich elkaar zorgen? Ze maken zich zorgen voor elkaar? [Ze maken zich zorgen om elkaar] Oh, om elkaar.

en zij nemen snel één van de twee tassen. Als zij in zijn hotelkamer zijn, zij merken op dat zij de kleding, ja eigenlijk de tas of de koffer, van de andere persoon hebben.

11. De goede woorden vinden is lastig. Is dit nou een koffer of is het meer een werktas? Dus ik zocht woorden die het plaatje zo goed mogelijk konden uitleggen.

L2_Advanced_Part5_Transcript

Nou ja, de jongen is dus,

1. Ik zeg in principe heel vaak 'uhm', is dat erg?, ook om in mijn hoofd alles te verwerken. Ik wist niet precies wat ik allemaal moest vertellen.

het is eigenlijk een broer met een zus, ze voorbereiden om ergens uhm uit te gaan eten van wat ik zie. Je ziet een moeder in de achtergrond en uhm en ze plaatsen het eten in het mandje. En uhm de hond komt er ook bij. Uiteindelijk, na het eten, merken ze wel dat al het eten dat ze hebben klaargemaakt opgegeten door ___ hond is.

2. Het is een beetje slordig verteld, zou ik zeggen. Ik dacht steeds aan de tijd dus ik voelde me een beetje gejaagd, dan kan ik niet heel goed nadenken over wat ik moet zeggen. Als er geen tijdslimiet was geweest had ik waarschijnlijk echt lang per plaatje verteld.

Ja dit gaat over een man en een vrouw. Ze zijn kennelijk of aan het werk of... weet ik niet. Maar goed, ze lopen en ze botsten ze botsen tegen elkaar. En uhm ze wisselen onbekend hun koffers om en ja als ze naar huis komen dan uhm merken ze pas dat het uhm ja de verkeerde koffer is.

3. Ja dat was korter. Ik wilde namelijk iets zeggen over die toren, een woontoren, of waar mensen hun bedrijf stoppen. Maar ik wist het woord voor 'skyscraper' niet. [Wolkenkrabber.] Wolken? Nou, dat plaatje had ik dus helemaal overgeslagen, omdat ik het woord niet kende.
4. De tijd vind ik echt lastig. Omdat het een soort onderzoek is wordt het wat meer stressvol.

L2_Advanced_Part6_Transcript

Twee kinderen staan waarschijnlijk in de keuken en ze zijn uhm brood aan het maken. De moeder staat in de achtergrond en hun hond ook. Daarna geeft de moeder de kinderen een kaart

1. Ja ik dacht eigenlijk wat ik moest zeggen over de andere aspecten, of de andere beelden in het beeld belangrijk zijn of niet.

en uhm de hond uhm staat naast het mandje. Dan gaan ze weg, ze zijn aan het zwaaien, doeï aan het zwaaien.

2. Ik probeerde het woord te bedenken, hoe je 'dag zwaait', ik wist niet zeker hoe je dat precies moest zeggen. [Uitzwaaien misschien?] Ja, zwaaien om doeï te zeggen.

Daarna staan ze in een klein

3. Ik probeerde te bedenken of het een brug is of een berg. Ik kreeg alleen 'brug' en ik dacht 'nee, brug is niet correct'. Ze waren op een soort bergje, maar ik kreeg dat woord niet. Dus ik dacht: dan zeg ik het woord niet, dan zeg ik gewoon 'veld'.

uhm ja in een veld. Er zijn koeien en de zon schijnt. Daarna zitten ze op het gras met het mandje en de hond. De hond zit in het mandje. Daarna gaan ze kijken en ze zien dat uhm het mandje leeg is. En waarschijnlijk heeft de hond het brood gegeten.

Uhm er is een groot stad, en een groot gebouw.

4. Ik wist niet of het een 'groot stad' of een 'grote stad' is. Ik zeg denk ik 'groot stad', maar het is 'grote stad'.

Er zijn twee mensen, ze gaan de hoek om, allebei met briefjes of uhm koffers. Uhm ze gaan tegen elkaar aan botsen, ze zijn een beetje duizelig en vallen naar de grond.

5. Ja ik wist niet of het 'vallen naar de grond' is, het is gewoon wat meteen naar mijn hoofd kwam, maar ik weet niet of dit goed was. [Je valt eigenlijk op de grond] Oh ja.

En dan gaan ze zichzelf netjes maken, nemen ze hun uhm koffers terug en dan gaan ze verder. Daarna, als ze thuis of op kantoor zijn, zien ze eigenlijk dat ze de verkeerde koffer meegenomen hebben

6. Ze nemen hun koffers mee, maar ik zei 'terug'.

want uhm bij de man staan uhm liggen kleding van vrouwen en bij de vrouw ligt een stropdas.

7. 'Ligt', 'staan', ik dacht: waarschijnlijk 'zit' het in de koffer.
8. Ik probeer altijd te denken aan de preposities
9. en als ik een woord niet binnenkrijg probeer ik om iets anders te zeggen.
10. En als ik over de volgorde niet helemaal zeker ben, probeer ik ook opnieuw te beginnen.
11. Dan denk ik niet zo heel veel aan mijn uitspraak.

L2_Advanced_Part7_Transcript

Ik zie twee kinderen met hun moeder en ze zijn aan het uhm eten voorbereiden om een picknick te maken. En uhm ja op een __ moment de kinderen kijken niet meer naar het eten, en daarna komt een hond en ja hij springt in het dingetje.

1. Hier wist ik niet welk woord ik moest gebruiken. Dus dat was een beetje ongemakkelijk in het hele verhaal. [Het heet 'mandje']. Oh ja, ik dacht zoiets, maar ik dacht aan 'mantel'.

Ik weet niet hoe dat heet.

2. De pauze was omdat ik dacht dat het ongemakkelijk was dat ik het woord niet kende.

En uhm daarna gaan de kinderen uhm op het straat naar een park en ze weten niet dat de hond zit in het dingetje. Ze zitten op de grond en uhm daarna springt de hond uit

3. Hier was ik aan het denken: wat is eigenlijk het meest belangrijke in het verhaal? Moet ik eerst over de hond vertellen, of eerst over dat ze op de grond zitten? Dat was moeilijk.

het ding. Zijn ze ze zijn heel verbaasd. En het eten is dus weg, dus het is opgegeten.

4. Ik wist niet hoe het moment heet als het eten weg is, dus ik moest een beetje nadenken.

Het gaat over twee mensen, een vrouw en een man, die in het hotel, denk ik, uhm ze komen

5. Hier wilde ik zeggen dat het over twee mensen gaat die in een hotel zijn. Maar ik wist niet meer goed wat ik aan het zeggen was, dus het was een beetje raar.

op elkaar en uhm ja uhm ze....

6. Nog een keer, ik wist het woord niet.

De koffers zijn verkeerd opgepakt,

7. Daarom begon ik vast over het volgende ding om dat te zeggen.

dus uhm ja op het einde de man uhm doet het koffer open en hij vindt kleding van de vrouw. En de vrouw vindt de kleding van de man. Dus ja ze zijn hebben verkeerde koffers meegenomen.

8. Het is meestal denk ik de volgorde van de zin, want het is heel moeilijk voor mij om de juiste volgorde aan te houden in een Nederlandse zin.
9. Ook ben ik bezig met wat eigenlijk het belangrijkste is van de hele verhaal. Wat moet eerst komen, wat moet daarna komen? Maar ik zeg altijd 'uhm' en 'ja' om een beetje tijd te krijgen als je praat.

10. En over de andere dingen, ik weet niet zeker of ik fouten maken met de artikelen en zo, dus ik kan daar over niks zeggen.

L2_Advanced_Part8_Transcript

Ik zie in het eerste plaatje er zijn twee uhm kinderen, één jongen en één meisje,

1. Ik heb een foutje gemaakt, een grammaticaal foutje in de eerste zin. De werkwoordvolgorde was niet juist.

thuis en ze bereiden een picknick voor. Uhm ze pakken brood, boterhammen en misschien een soort taartje. En dan ze krijgen een kaartje van hun moeder, denk ik, en dan ze vertrekken van thuis

2. Ze vertrekken van huis. Er moet gewoon lidwoord voor 'huis'.

en ze zeggen doi naar hun moeder en ze gaan naar uhm, ik denk naar een soort natuurpark.

3. Ik was niet zo zeker hoe de beeldjes gingen, over de volgorde. Ik dacht op deze manier [maakt gebaren van de ene naar de andere kant over het scherm], dus ik was een beetje aan het twijfelen: wanneer vertrekken de kinderen van huis en waar moet ik dan verder?
4. En ik moet heel veel zoeken naar goede woorden, om het uit te leggen. Woordenschat.

Uhm in een stad uhm er zijn twee mensen. Een vrouw en een man lopen op de straat en ze botsen. En de kapotte uhm kapotte kant. Beiden hebben een koffer mee, maar nadat ze botsen uhm gaan uhm

5. [Ik hoor een heleboel 'uhm', weet je nog waarom?] Ik wilde uitleggen het moment waarop ze botsen tegen elkaar, maar hoe heet die plaats waar ze botsen? Ooh ja, de hoek! Ik zocht naar het woord 'hoek', maar ik was het helemaal vergeten.

nemen ze elkaars andere koffer en ze gaan weg. En toen ze thuis gaan en openen hun koffer, vinden ze dat ja ze ___ verkeerde koffer meegenomen hebben.

6. [Dat klinkt een beetje aarzelend, twijfelde je een beetje?] Uhm, ja ik was verward over waar ze de koffers openen. Is het thuis, of misschien in een hotel?

Appendix IV Datasheet quantitative analysis

Participant	L1L2	Age	Gender	Mother	Education	AoA	DIALANG	Totaltime	ErrTot	WordsTot	Uhms	MsErr	LexErr	PragErr	Repairs	WordsTim	ErrTotWor	MsErrWor	LexErrWor	PragErrWor	UhmsWor	RepairsErr
L2_Beginn	L2	37	F	Polish	Masters		36 A1	119	21	72	31	14	7	0	0	0,866	0,291667	0,194444	0,097222	0	0,430556	0
L2_Beginn	L2	37	M	Arabic	Graduate		36 A1	109	13	71	9	9	4	0	1	0,734	0,183099	0,126761	0,056338	0	0,126761	0,076923
L2_Beginn	L2	41	F	Farsi	Masters		41 A1	116	10	41	11	6	4	0	0	0,448	0,243902	0,146341	0,097561	0	0,268293	0
L2_Beginn	L2	28	M	Arabic	High scho		28 A2	103	19	62	34	13	6	0	0	0,932	0,306452	0,209677	0,096774	0	0,548387	0
L2_Beginn	L2	63	F	English	Masters		28 A2	117	18	166	11	13	5	0	2	1,513	0,108434	0,078313	0,03012	0	0,066265	0,111111
L2_Beginn	L2	43	F	Spanish	Masters		35 A2	120	33	146	20	28	5	0	3	1,383	0,226027	0,191781	0,034247	0	0,136986	0,090909
L2_Beginn	L2	19	F	Chinese	High Scho		18 A2	124	25	100	18	20	5	0	1	0,952	0,25	0,2	0,05	0	0,18	0,04
L2_Beginn	L2	45	F	Slowakian	Gymnasiu		44 A2	98	17	81	6	10	7	0	3	0,888	0,209877	0,123457	0,08642	0	0,074074	0,176471
L2_Beginn	L2	24	M	Tibetan	Graduate		24 A1	106	28	101	12	14	14	0	1	1,066	0,277228	0,138614	0,138614	0	0,118812	0,035714
L2_Beginn	L2	41	F	Spanish	PhD		41 A2	114	27	78	21	20	7	0	2	0,868	0,346154	0,25641	0,089744	0	0,269231	0,074074
L2_Beginn	L2	45	F	Arabic	Masters		44 A2	115	23	93	23	21	2	0	1	1,009	0,247312	0,225806	0,021505	0	0,247312	0,043478
L2_Beginn	L2	19	F	Chinese	High Scho		18 A2	116	14	96	15	7	7	0	1	0,957	0,145833	0,072917	0,072917	0	0,15625	0,071429
L2_Beginn	L2	19	F	Chinese	High Scho		18 A2	106	26	123	10	16	11	0	3	1,255	0,211382	0,130081	0,089431	0	0,081301	0,115385
L2_Beginn	L2	20	F	Chinese	High Scho		19 A2	121	27	98	19	14	13	0	5	0,967	0,27551	0,142857	0,132653	0	0,193878	0,185185
L2_Advan	L2	21	F	French	High Scho		18 C2	99	13	120	11	10	3	0	3	1,212121	0,108333	0,083333	0,025	0	0,091667	0,230769
L2_Advan	L2	32	F	Japanese	Graduate		27 B2	121	15	118	4	8	7	0	2	0,975207	0,127119	0,067797	0,059322	0	0,033898	0,133333
L2_Advan	L2	28	F	English/Gi	College		24 C1	104	6	192	8	3	3	0	5	1,846154	0,03125	0,015625	0,015625	0	0,041667	0,833333
L2_Advan	L2	45	M	Spanish	PhD		30 C1	96	18	179	9	9	9	0	3	1,864583	0,100559	0,050279	0,050279	0	0,050279	0,166667
L2_Advan	L2	28	M	Lithuanian	High Scho		20 C1	54	10	125	6	7	3	0	1	2,314815	0,08	0,056	0,024	0	0,048	0,1
L2_Advan	L2	25	F	Hebrew	Graduate		23 C1	91	9	197	11	5	4	0	2	2,164835	0,045685	0,025381	0,020305	0	0,055838	0,222222
L2_Advan	L2	23	F	Polish	High Scho		21 B2	103	16	165	10	10	6	0	2	1,601942	0,09697	0,060606	0,036364	0	0,060606	0,125
L2_Advan	L2	31	F	Japanese	High Scho		28 B2	120	16	127	8	11	5	0	1	1,058333	0,125984	0,086614	0,03937	0	0,062992	0,0625
L2_Advan	L2	20	F	French	High Scho		18 B2	84	13	119	10	10	3	0	0	1,416667	0,109244	0,084034	0,02521	0	0,084034	0
L2_Advan	L2	21	F	French	High Scho		18 B2	89	16	110	8	12	4	0	0	1,235955	0,145455	0,109091	0,036364	0	0,072727	0
L2_Advan	L2	44	M	German	Professor		30 C2	53	3	101	10	1	2	0	0	1,90566	0,029703	0,009901	0,019802	0	0,09901	0
L2_Advan	L2	39	F	Chinese	Masters		39 C1	122	15	175	13	14	1	0	2	1,434426	0,085714	0,08	0,005714	0	0,074286	0,133333
L2_Advan	L2	25	M	Arabic	College		24 B2	85	16	88	11	11	5	0	4	1,035294	0,181818	0,125	0,056818	0	0,125	0,25
L2_Advan	L2	22	M	Adyghye/	High Scho		21 B2	108	19	180	17	10	9	0	1	1,666667	0,105556	0,055556	0,05	0	0,094444	0,052632
L1_Part1	L1	22	F		MBO		C2	50	3	148	7	0	0	0	2	2,96	0,02027	0	0	0	0,047297	0,666667
L1_Part2	L1	20	M		Atheneum		C2	69	2	196	7	1	0	1	0	2,84058	0,010204	0,005102	0	0,005102	0,035714	0
L1_Part3	L1	19	F		HAVO		C1	91	7	254	11	5	2	0	2	2,791209	0,027559	0,019685	0,007874	0	0,043307	0,285714
L1_Part4	L1	23	F		WO Bachelor		C2	89	8	190	15	6	1	1	4	2,134831	0,042105	0,031579	0,005263	0,005263	0,078947	0,5
L1_Part5	L1	20	M		Atheneum		C2	81	4	258	10	1	0	3	2	3,185185	0,015504	0,003876	0	0,011628	0,03876	0,5
L1_Part6	L1	22	M		Atheneum		C2	83	6	202	9	4	1	1	1	2,433735	0,029703	0,019802	0,00495	0,00495	0,044554	0,166667
L1_Part7	L1	26	M		HBO		C2	83	5	222	6	3	2	0	2	2,674699	0,022523	0,013514	0,009009	0	0,027027	0,4
L1_Part8	L1	22	F		WO Bachelor		C1	91	7	232	9	7	0	0	0	2,549451	0,030172	0,030172	0	0	0,038793	0
L1_Part9	L1	24	F		WO Bachelor		C2	46	0	144	2	0	0	0	0	3,130435	0	0	0	0	0,013889	0
L1_Part10	L1	19	M		Atheneum		C2	101	6	261	12	5	0	1	0	2,584158	0,022989	0,019157	0	0,003831	0,045977	0
L1_Part11	L1	22	F		WO Bachelor		C2	112	3	266	19	3	0	0	1	2,375	0,011278	0,011278	0	0	0,071429	0,333333
L1_Part12	L1	23	F		WO Bachelor		C2	56	2	159	9	2	0	0	0	2,839286	0,012579	0,012579	0	0	0,056604	0
L1_Part13	L1	21	M		Atheneum		C2	114	4	237	18	2	1	1	0	2,078947	0,016878	0,008439	0,004219	0,004219	0,075949	0
L1_Part14	L1	21	M		Gymnasium		C2	103	5	294	1	3	2	0	0	2,854369	0,017007	0,010204	0,006803	0	0,003401	0

Appendix V Datasheet qualitative analysis

	Grammatical	Lexical	Pragmatic	Phonological	Focus/Ter	Task-relat	Unknown	Total
L1_Part1	0	1	0	0	3	1	0	5
L1_Part2	0	0	2	0	6	1	0	9
L1_Part3	0	2	0	0	2	1	2	7
L1_Part4	0	2	2	0	2	0	2	8
L1_Part5	1	1	4	0	2	3	0	11
L1_Part6	1	1	1	0	1	4	0	8
L1_Part7	3	1	0	0	2	1	0	7
L1_Part8	0	0	0	0	5	3	0	8
Total	5	8	9	0	23	14	4	63
Percentage	7,9	12,7	14,3	0%	36,5	22,2	6,4	100
L2_Beginner_Part1	3	2	0	0	0	1	0	6
L2_Beginner_Part2	0	3	0	0	1	0	2	6
L2_Beginner_Part3	0	5	0	0	0	0	0	5
L2_Beginner_Part4	0	6	0	0	0	0	1	7
L2_Beginner_Part5	3	4	0	2	2	0	0	11
L2_Beginner_Part6	3	8	0	1	0	0	1	13
L2_Beginner_Part7	1	6	0	0	0	0	0	7
L2_Beginner_Part8	1	3	0	0	1	0	1	6
Total	11	37	0	3	4	1	5	61
Percentage	18	60,7	0%	4,9	6,6	1,6	8,2	100
L2_Advanced_Part1	1	4	0	0	0	1	2	8
L2_Advanced_Part2	2	3	1	0	4	3	1	14
L2_Advanced_Part3	2	3	0	1	1	0	1	8
L2_Advanced_Part4	1	5	0	0	0	3	2	11
L2_Advanced_Part5	0	1	0	0	2	1	0	4
L2_Advanced_Part6	2	7	0	1	1	0	0	11
L2_Advanced_Part7	2	3	2	0	2	0	1	10
L2_Advanced_Part8	2	2	0	0	0	2	0	6
Total	12	28	3	2	10	10	7	72
Percentage	16,7	38,9	4,2	2,8	13,9	13,9	9,7	100,1